

مسرحيات
عالمية

البرجوازيون

تأليف: مكسيم جوركي

ترجمة وتقديم: أبوبكر يوسف حسين
مراجعة: ماهر عسل

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

١٩٧١

سرميات عالمية

وزارة الثقافة
الرئاسة المصرية العامة
للتأليف والنشر

اهداءات ٢٠٠١

١. صلاح راتب

القاهرة

مسرحيات عالية

البرجوازيون

تأليف: مكسيم جوركي

ترجمة وتقديم: أبوبكر يوسف حسين
مراجعة: ماهر عسل

الرئاسة المصرية العامة للتأليف والنشر

١٩٧١

مقدمة

« الإنسان .. تلك هي الحقيقة .. الإنسان كلمة
تنبض بالكبرياء .. كل شيء في الإنسان .. كل شيء
من أجل الإنسان »

- ليس مكسيم جوركي (١٨٦٨ - ١٩٣٦) بغريب على القارئ
العربي ، فقد قامت دور النشر والترجمة في كثير من البلدان العربية
بترجمة ونشر العديد من مؤلفاته ، وتناول كثير من النقاد أدبه
وحياته بالبحث والتحليل حتى قل أن تجد منقفا عربيا لم يقرأ
لجوركي أكثر من كتاب . من ذا الذي لم يقرأ « الأم » و « في الخضيض »
و « الفتاة والموت » و « نذير العاصفة » وغيرها وغيرها مما أبدعته
ريشة الفنان العظيم ؟

وسنحاول في هذه المقدمة أن نلقى نظرة سريعة على حياة
جوركي ثم نتناول باختصار بعض مؤلفاته الهامة ، وأخيرا نقف
قليلا عند مسرحه متعرضين لبعض مسرحياته ومن بينها هذه
المسرحية : « البرجوازيون » .

حياته :

ولد أليكسي مكسيموفيتش بيشكوف (مكسيم جوركي) في
السادس عشر من مارس عام ١٨٦٨ في مدينة نيجني نوفجورد وكان

أبوه مكسيم سافاتييفيتش بيشكوف رئيسا لمكتب ملاحى فى مدينة استراخان ومات من جراء مرض الكوليرا فى عام ١٨٧٢ ولم يبلغ جوركى الصغير بعد الرابعة من عمره .

أما أم جوركى ، فارقارا قاسييلفتا فقد عادت بعد موت زوجها الى منزل أبيها فاسيلي فاسييليتش شيرين فى مدينة ينجنى نوفجورد والذى كان يعمل رئيسا لورشة طلاء ويمتلك ورشة طلاء صغيرة . وكان كاشيرين هذا رجلا بخيلا غليظا قاسيا لا يمكن معاشرته . غير أن - أليوشا (أليكسى بيشكوف) وجد فى جدته أكوлина ايفانوفنا مربية رائعة ، عطوفا لراحة فتحت عينيه على كنوز الأساطير والأغاني الروسية الشعبية .

وهكذا عاش أليوشا الصغير فى كنف جدته الحنون محتميا بها من قسوة جده الى أن حل يوم وجد فيه كاشيرين نفسه مفلسا . وبمنظرة البخيل المفلس قال لأليوشا بغلظة : « لست قلادة أعلقها فى رقبتى . . . لا مكان لك عندى اذهب بين الناس » وذهب أليوشا وهو فى التاسعة من عمره بين الناس يكسب قوت يومه . وماذا كان فى وسع صبي مثله أن يفعل ؟ لم يكن أمامه الا أن يطوف بالشوارع والطرقات يجمع الخرق الممزقة والمسامير الصدئة وكل النفايات التى كانت تصادفه فى الطرقات وبيعها لقاء كوبيكات معدودة . لقد بدأ جوركى الصغير حياة التشرد والفاقة ، تلك الحياة بكل مظالمها وشروورها ومخلوقاتنا المحطمة الخربة ، بكل قسوتها وعبوسها - حفرت آثارها عميقة فى نفس الصغير ، وأرست فيه كثيرا من القيم المضيئة التى استخلصها من ظلمات هذا العالم الذى ألقاه فيه جده والقدر . لقد انفتح فجأة أمام الصبي عالم مرعب من الظلم والقسوة والفراغ والعذاب اللامجدى ، فأخذ يلاحظ كيف كان التجار والمرابون الجشعون الجهلة يطأون بأقدامهم المشاعر والآمال الانسانية الغريبة عليهم . كان « قطيع الخنازير » هذا - كما سماهم

جوركى فيما بعد - يعيث بحب المعرفة وبجمال المرأة ونبل الانسان وتطلعه الى الحرية .

ومع ذلك - وكما ذكرنا من قبل - فبالرغم مما كان يحيط بجوركى من بشاعة الحياة الروسية الا أنه استشف فيها نواحيها المشرقة وانسانها الخير المناضل ضد قوى الظلام والأهم من ذلك كله أنه استمد من الظلم تمسكا بالعدالة ومن الشر ثقة فى الخير ومن الجهل ايمانا بالعلم ومن الضياع والتشرد رغبة عارمة فى التغيير والثورة وايمانا راسخا بقوة الانسان وعظمته .

وها هو ذا يكتب فى كتابه « الطفولة » : ان حياتنا تبعت على الدهشة لا لأن طبقة الحثالة الحيوانية فيها سميكة وخصبة فحسب ، وانما أيضا لأنه من خلال هذه الطبقة يبدو الشئ الساطع السليم الخلاق ، وينمو الشئ الطيب ... الشئ الأنسانى »

وكان أهم ما ساعد جوركى على الغوص من خلال طبقة الحثالة الحيوانية هذه والنفاذ الى ما تحتها من كنوز جدته أكولينا وقصصها الخلاقة العامرة بالعوالم البعيدة التى يسودها السلام والمحبة والتى لا مكان فيها للشر والحقد . وكذلك لعبت « الكتب الصحيحة » دورا لا يقل عن هذا أهمية ، فقد غدت روحه النهمة أفكار بوشكين وليرمنتوف وجوجل وليسكوف وأوسبينسكى وفلوتير وبلزاك . لقد علموه أن يحب الناس ويناضل ضد الظلم وامتهان الكرامة الإنسانية .

وعندما بلغ جوركى السادسة عشرة (عام ١٨٨٤) قرر أن يلتحق بالجامعة فسافر الى مدينة كازان . لم يكن جوركى قد أنهى المدرسة الابتدائية بل انه لم يدرس الا سنتين . . غير أنه كان قد قرأ كثيرا من الكتب الأدبية والعلمية واكتسب خبرة لا مثيل لها عند طالب الجامعة ، لذلك فقد قرر أنه لا يقل معرفة وادراكا عن طالب

أنهى التعليم الثانوى الا أن أبواب جامعة كازان أقفلت فى وجهه ، ولم يبق أمامه الا أن يعود الى جامعة الحياة والعرق والكفاح من أجل اللقمة ، فأخذ يعمل فى موانئ نهر الفولجا بين الحمالين والوقادين ولصوص الموانئ . . . وكانت هذه الفترة من أهم فترات حياته ، فقد بدأ جوركى فيها يعى نفسه وعالمه المحيط به ، وعرف أن عليه أن يخلق شخصيته ومعارفه بنفسه بعد أن سدت أبواب الجامعة أمامه . فانكب على القراءة بعد العمل - وكان وقتها يعمل ١٦ ساعة فى اليوم واستطاع أن يقرأ عددا ضخما من كتب الأدباء الروس والغربيين ودرس مؤلفات النقاد الثوريين وتعرف على المجلات التقدمية فى ذلك العصر وقرأ الأعمال الفلسفية العلمية التى كانت تعج بها تلك الفترة من تاريخ روسيا .

وفى كازان بدأت اهتمامات جوركى بالسياسة تظهر . فقد كانت كازان كغيرها من المدن الروسية الكبيرة . . . مسرحا لحركة سياسية صاخبة . كانت المدينة ملأى بالحلقات السرية لمختلف الاتجاهات وأن كان الغالبية العظمى منها يغلب عليها اتجاه « الشعبية » تلك الحركة السياسية التى سيطرت على أذهان كثير من المثقفين فى ذلك الوقت .

كان الشعبيون يظنون أن روسيا تستطيع أن تصل الى الاشتراكية عن طريق الثورة الفلاحية والجماعية الفلاحية دون الحاجة الى ثورة عمالية ولذلك فقد وجهوا دعايتهم الى الفلاحين وانطلقوا بين صفوفهم يحرضونهم على الثورة . وأعجب جوركى بالشعبية ، ربما لأنه وجد فيها ثورة على علم الحياة ودعوة الى التحرر من ربقة العبودية ومنذ تلك اللحظة بدأت تتحدد أفكار جوركى الاشتراكية .

وفى منتصف عام ١٨٨٨ قرر جوركى أن ينطلق فى أرجاء روسيا الفسيحة ليعرفها عن قرب ، وعاد فى السنة التالية الى مدينة نيجنى نوفجورد وفى حقيبة سفره أول مؤلف أدبى لم يقدر له أن

يصل اليينا وهو « أنشودة شجرة البلوط العجوز » التي قرأها للكاتب الروسي الكبير كورولينكو فأشار له الى نواقصها الكثيرة فحرقها جوركى وقرر عدم الكتابة وبالفعل فقد مرت بعدها سنتان قبل أن يعود الى الكتابة من جديد وعاد جوركى الى التجوال فزار مدن نهر الفولجا السفلي ومناطق الدون وأوكرانيا وشواطئ البحر الأسود وكان يعمل أثناء ذلك فلاحا وصيادا وحارسا ليليا وحمالا . وقد قبض عليه مرة أثناء تجواله ولما سأله الشرطي لماذا يتجول قال « أريد أن أعرف روسيا ! » وبالفعل فقد أعطاه هذا التجوال خبرة عظيمة بالحياة الروسية ومادة أدبية لا تنفد .

وفي عام ١٨٩١ وصل جوركى الى مدينة تفليس (الآن تبليس عاصمة جمهورية جورجيا) وكانت آنذاك مركزا صناعيا كبيرا . وعمل جوركى بين عمال السكك الحديدية كداعية سياسي وكان لحياته هذه بين العمال أثر لا ينسى في بلورة أفكاره الثورية ووعيه الطبقي . فبعد أن عمل جوركى وسط العمال مدة عام راوده حلمه القديم في أن يصبح كاتباً فكتب أول قصصه القصيرة « ماكار تشودرا » استمد موضوعها من واقع مارآه وعاشه خلال تجواله الطويل في أنحاء روسيا واستطاع أن ينشر هذه القصة في جريدة « القوقاز » التفليسية عام ١٨٩٢ وأراد أليكسي مكسيموفيتش بيشكوف أن يختار اسما أدبيا مستعارا فوق القصة باسم مكسيم جوركى ومعلوم أن مكسيم هو اسم أبيه ، أما جوركى - وتعني في الروسية « المر » فاسم استمده أيضا من واقعه المرير الذي كان يحياه . ومن ذلك اليوم واسم مكسيم جوركى (مكسيم المر) يحتل مكانة عالية بين أسماء الخالدين في عالم الأدب .

وتميزت فترة التسعينات (١٨٩٠ - ١٨٩٩) في حياة جوركى الأدبية بنشاط كبير اتخذ طابع الرومانسية الثورية التي وجد فيها جوركى الصورة الملائمة للتعبير عن الحماس الثوري المتزايد في ذلك

الوقت والذي مهد للثورة الروسية الأولى عام ١٩٠٥ فبعد « ماكار تشودرا » ظهرت في عام ١٨٩٥ قصته الرومانسية المشهورة «العجوز ايزرجيل» التي يفضح فيها جوركي الأنانية الاجتماعية ويحرض على النضال من أجل سيادة البشر . ثم تظهر « أنشودة الصقر » في نفس الفترة تمجد البطولة والكفاح، والتطلع الى الآفاق اللامحدودة حيث الحرية والكرامة والمجد . ثم قصة « الخان وابنه » ومن قبلها الأسطورة الشعرية « الفتاة والموت » .

ومن الملاحظ أن هذه القصص الرومانسية وغيرها اتخذت شكل الأسطورة أو الأغنية أو الحكاية ، الا أنها مشبعة بالروح الرومانسية الحماسية المتفائلة .

وبطل الأساطير الرومانسية عند جوركي هو الإنسان المناضل من أجل سيادة الآخرين والمضحى بنفسه من أجل انقاذهم اذا تطلب الأمر . والكاتب يؤكد عظمة هذه البطولة وسسموها مقارنا اياها بالبطولة الفردية الأنانية التي لا تجلب نفعا لأحد حتى ولا لصاحبها، الذي غالبا ما ينتهى نهاية وحيدة حزينة كنهاية العجوز ايزرجيل نفسها . وفي مقابل النهاية البائسة لكلارا بطل الأسطورة الأناني الفرد ، يضع جوركي النهاية البطولية لدانكو الذي مزق صدره وانتزع منه قلبه وحمله عاليا فوق رأسه كالشمس فأضاء لقومه الطريق وسط الظلمات وأخرجهم من مجاهل الغابة الى المروج الخضراء القسيحة .

وربما يبدو غريبا أن يتجه كاتب مثل جوركي - ولو في بداية حياته الأدبية - الى الرومانسية ، التي كان الأدب الروسى قد تخطاها الى الواقعية من مطلع القرن التاسع عشر على يد بوشكين وجوجل وليرمنتروف وتورجنيف وغيرهم . . . ولكن الحقيقة أن جوركي وجد في الرومانسية - كما ذكرنا - أنسب صورة للتعبير عن واقع الشعب الروسى فى تسعينات القرن التاسع عشر . لقد كان النظام

القيصري يضغط بكل ثقله على ملايين الفلاحين المطحونين ، وظهرت على مسرح الأحداث قوة جديدة تعرضت لنفس الضغط وعانت من نفس الاستغلال ألا وهي الطبقة العاملة الروسية . ومن أن اصطدام هاتين القوتين بالسلطة القيصرية لم يبدأ إلا في أول سنوات القرن العشرين ، إلا أن جوركي قد أحس في التسعينات بشعور السخط المتزايد لدى الجماهير العريضة من العمال والفلاحين والمثقفين الثوريين وأراد أن يوضح هذا الشعور ويلهبه فقدم إلى النفوس العطشى إلى البطولة شخصيات رومانسية أسطورية ، قادرة على صنع المعجزات ومناضلة بشجاعة وروعة وكبرياء ضد شرور عالمها الرهيب ومظالمه .

ومن الخطأ الظن بأن جوركي بدأ حياته الأدبية رومانسيا ثوريا ثم انتهى إلى الواقعية . فبنظرة بسيطة إلى الترتيب الزمني لمؤلفاته نستطيع بسهولة أن نلاحظ أنه في نفس الفترة التي كتب فيها قصصه الرومانسية كتب أيضا كثيرا من القصص القصيرة مثل « يميليان بيلاي » (١٨٩٣) « الجد أرخبيل وليونكا » (١٨٩٤) « استنتاج » (١٨٩٥) و « كانوفالوف » (١٨٩٧) و « الشقي » (١٨٩٧) و « الزوجان أرلوف » (١٨٩٧) وغيرها من القصص التي تعتبر مثالا للأدب الواقعي .

والى جانب نشاطه الأدبي في تلك الفترة ككاتب يهتم جوركي بالنشاط الصحفي فينتقل إلى مدينة سمارة - حسب نصيحة الكاتب كورولينكو - حيث يعمل في « جريدة سمارة » فيكتب مقالات ساخرة يوميا ويوقعها باسم مستعار . وبعد أن يجمع جوركي ما كتبه في فترة التسعينات من قصص ومقالات في مجلدين صدرا عام ١٨٩٨ تعم شهرته البلاد ، وما أن يبدأ القرن العشرون حتى يكون قد تعرف على تشيخوف وتولستوى وبعدها بقليل تترجم قصصه إلى اللغات الأخرى وتمثل مسرحياته في العواصم الأوروبية .

وبهذا تبدأ مرحلة جديدة فى حياة جوركى الأدبية وفى حياته السياسية كذلك .

انه الآن يعيش فى مسقط رأسه مدينة ينجنى فوفجورد تحت رقابة صارمة من قبل البوليس القيصرى . غير أنه لا يبدأ بهذا ويواصل تأليب الجماهير على الحكومة فيكتب الانشودة الملتهبة « نذير العاصفة » (١٩٠١) فألقت به السلطات رغم مرضه الشديد فى سجن المدينة . لكن جوركى الآن لم يعد ذلك الصبى الضال فى طرقات المدينة يجمع ما يصادفه من خرق بالية ليكسب بها لقمة العيش . انه الآن الكاتب المشهور ، المدافع عن أمانى الجماهير المناضلة وآمالها ، فسرعان ما تهب المظاهرات فى المدينة مطالبة بالإفراج عنه ، وتضطر السلطات الى اطلاق سراحه مكثفية بتحديد اقامته فى أرزماس .

وبالرغم من ذلك وفى عام ١٩٠٢ يمنح جوركى أسمى تقدير أدبى فى ذلك العصر اذ يختار عضواً شرف فى أكاديمية العلوم الروسية فرع اللغة الروسية وآدابها . ويجن جنون القيصر فيقولون الثانى فيرسل كتاباً الى وزير التربية يقول فيه « أكلفك أن تعلن بناء على أوامرى الغاء انتخاب جوركى » ويعبر الكاتبان اكبيران كورولينكو وتششيخوف عن احتجاجهما على قرار القيصر فيعلنان تنازلهما عن لقب عضو الشرف فى أكاديمية العلوم .

ان عام ١٩٠٥ الآن فى بدايته وبالتحديد . . . اليوم الأحد ٩ يناير . . . جموع غفيرة من العمال تتجه الى البلاط القيصرى فى مسيرة سلمية لترجو القيصر أن يتدخل ليرفع عنهم الظلم وينتشلهم من البؤس الغارقين فيه

كان الجميع على علم بهذه المسيرة السلمية . . . وجوركى قد طالب باتخاذ الاجراءات اللازمة لمنع اصطدام الجنود بالعمال العزل .

ولكن مشيئة القيصر أزدادت ليوم الأحد أن يعرف فيما بعد باسم
« الأحد الدامي » حيث تحولت ساحة القصر الى بركة كبيرة من
الدماء تسبح فيها جثث العمال بالعشرات .

وعلى الفور أصدر جوركي بيانا يندد فيه بما حدث ويحضر
الشعب على الثورة المسلحة ضد الحكم القيصرى من أجل إسقاطه ،
وكان العقاب فى هذه المرة مساويا لجسامة التهمة لقد ألقى بجوركي
فى غياهب قلعة بطرس وبافل الرهيبة ، ذلك الجب الذى يعتبر من
دخله فى عداد الهالكين . وسرت اشاعة قوية فى أنحاء البلاد أنه
سوف يعدم لتحريضه على قلب نظام الحكم . وسرعان ما تعم
المظاهرات مدن روسيا وأوربا مطالبة بإطلاق سراحه . . . ويكتب
أناتول نراقس : . . أن قضية جوركي هى قضيتنا المشتركة . . .
فموهبة كموهبة جوركي ملك للعالم أجمع ، والعالم كله مهتم بإطلاق
سراحه . . وتحت هذا الضغط الشديد من قبل الرأى العام المحلى
والعالمى تفرج الحكومة القيصرية عن جوركي بعد دفع ضمانة مالية
كبيرة .

ولكن جوركي لا يهدأ . . . فالثورة قد نشبت فى
موسكو فى ديسمبر . . وينغمس جوركي فى العمل الثورى بكل
قواه . . فيساعد الثوار على شراء الأسلحة ويعينهم على جمع
التبرعات للانفاق على الثورة ، وتصبح شقته ملتقى لأعضاء الفرق
المسلحة وتجهز فيها القنابل اليدوية .

ولم يقدر لهذه الثورة أن تنجح ويصبح جوركي مهددا بخطر
الاعتقال من جديد ، ولا أمل فى الإفراج لو اعتقل هذه المرة ، فalcوى
الثورية سحقت بشدة ، والديكتاتورية البوليسية أطبقت قبضتها
على الشارع . ويقرر جوركي الرحيل الى الخارج . . ويزور فرنسا
والولايات المتحدة الامريكية ، ثم يستقر أخيرا فى إيطاليا فى جزيرة

كابري حيث يقضى فيها ثماني سنوات حتى نهاية عام ١٩١٣ عندما أوقفت الحكومة الروسية اجراءات ملاحقته .

كانت فترة المهجر بالنسبة لجوركي فترة ابداع وخلق الى جانب ما باشر فيها من عمل سياسى واجتماعي . فبعد زيارته للولايات المتحدة وفرنسا يلجأ جوركي الى قلمه الساخر ليكتب عدة مقالات نقدية عن نظام الحكم الاستغلالي فى البلدين ، فيكتب عن أمريكا « مدينة الشيطان الأصفر » وعن « فرنسا الرائعة » بعد أن قدمت الحكومة الفرنسية قرضا ماليا للحكومة الروسية لتدعيم مركزها فى مواجهة الثوار . وفى الفترة نفسها تظهر أشهر مؤلفاته « الأم » ، حياة انسان زائد عن الحاجة ، و « مدينة آكوروف » و « حياة ماتفى كوجيمياكين » و « فاسا جيليزنفا » و « الصيف » و « قصص عن ايطاليا » و « مولد انسان » والجزء الأول من ثلاثيته المشهورة التى تناول فيها حياته وهى « الطفولة » ، « بين الناس » و « جامعاتى » .

كما ينظم جوركي فى كابري مدرسة للعمال الثوار يقرأ فيها محاضرات عن تاريخ الأدب الروسى . وقد جمعت هذه المحاضرات فى كتاب صدر فيما بعد عام ١٩٣٩ .

ويعود جوركي الى روسيا عام ١٩١٣ وينخرط فى سلك الحياة الأدبية والاجتماعية من جديد ويعمل بكل قواه على تدعيم الاتجاه الجديد الذى يمثله الكتاب الثوريون فيصدر لهم مجموعة قصص عام ١٩١٤ ويشترك فى تحرير مجلة « ليتوبيس » حيث ينشر قصيدة « الحرب والسلام » لمايكوفسكى ويتم التعارف بين جوركي والشاعر فى هذه الفترة ويكرس جوركي معظم وقته فى مساعدة الأدباء الشبان وفى مهاجمة السياسة الاستعمارية للحكومة القيصرية ، ولكن هذا لم يمنعه من أن يجد الوقت ليكتب الجزء الثانى من ثلاثيته « بين الناس » .

وبانتصار ثورة أكتوبر عام ١٩١٧ أصبح على جوركى أن يعمل بالدرجة الأولى في تنظيم الحركة الأدبية لخلق ثقافة اشتراكية جديدة وبتكليف من الحكومة السوفيتية ينشئ جوركى لجنة مساعدة العلماء ودار النشر «الأدب العالمى» ويشرف على تحرير مجلة «العلم والعلماء» (١٩٢٠ - ١٩٢٢) ، ويكتب فى عام ١٩١٩ ذكرياته عن تولستوى ويتولى أيضا تحرير مجلة «الأرض الحمراء» .

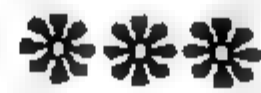
فى عام ١٩٢١ يسافر جوركى مرة أخرى الى ايطاليا ... لكنه فى هذه المرة لم يسافر هاربا من قيصر يتربص به ... إن العدو فى هذه المرة هو .. السل : لقد اشتدت عليه وطأة المرض بعد ذلك المجهود الشاق الذى بذله فى السنوات السابقة فرحل طلبا للعلاج والراحة .

لقد طالت فترة غياب جوركى عن الوطن هذه المرة أيضا ، فقد حكم عليه الداء أن يبقى سبع سنين فى ايطاليا ، ولم يقدر له أن يعود الى وطنه إلا عام ١٩٢٨ . وها هو ذا جوركى يقدم لنا فى هذه الفترة الجزء الثالث من الثلاثية « جامعاتى » ورواية « قضية آل أرتامونوف » ، والجزء الأول والثانى من الملحمة الكبيرة « حياة كليم سامجين » ومسلسلة من الذكريات عن الشعراء والكتاب الروس كورولينكو وبلوك ويسينين وأندرييف .

وبعد عودته الى الوطن يحن جوركى الى تلك الأماكن التى طاف بها أثناء تجواله الطويل على قدميه عندما أراد « أن يعرف روسيا » .. وربما كانت الغربة الطويلة هى التى بعثت فيه هذا الحنين الدفين فينطلق عام ١٩٢٨ فى رحلة طويلة - هذه المرة مسافرا فيزور شبه جزيرة القرم وباكوتبليسى ومسقط رأسه نيجنى نوفجورد (التى سميت فيما بعد بمدينة جوركى) وكورسك وأرمينيا ومورمانسك .. لقد طاف تقريبا بجميع أرجاء الاتحاد

السوفيتي ٠٠ وبعد أن يعود من هذه الجولة يكتب سلسلة من المقالات بعنوان « في أرجاء الاتحاد السوفيتي » عما شاهده ولمسه من تطور وتحولات في أناس ما بعد الثورة .

لقد أصبح جوركي الآن - وباعتراف الجميع - أبا للأدب السوفيتي ، وهاهو ذا يعمل بكل طاقته من أجل تنظيم الكتاب والأدباء السوفييت في اتحاد يجمعهم ويوحد جبهتهم للمشاركة في معركة البناء الداخلي . وتحت رئاسته انعقد أول مؤتمر للكتاب السوفييت عام ١٩٣٤ ، حيث استمع الحاضرون الى تقرير كبير ألقاه جوركي عن الأدب السوفيتي ، ثم تم اختياره رئيسا لاتحاد الأدباء السوفييت . ويواصل جوركي نشاطه الأدبي أيضا فيصدر في هذه الفترة مجموعة من القصص القصيرة سماها « قصص عن الأبطال » تتناول حياة بناء المجتمع الجديد وآمالهم ومآثرهم . غير أن عام ١٩٣٤ كان يحمل لجوركي في طياته طعنة دامية في القلب ، فقد قتل ابنه الوحيد مكسيم ويقال أن قتله كان جزءا من مؤامرة مدبرة ضد جوركي ، دبرتها العناصر المعادية للثورة بتحريض من تروپسكي ولكن جوركي يتحمل الصدمة بشجاعة ويواصل نضاله بعزمه الذي لم يعرف يوما طعم اليأس ولا معنى الهزيمة . . . ويظل جوركي مشرعا قلمه في وجه الأعداء حتى يسقط من يده في ١٨ يونيو عام ١٩٣٦ . . فأى مشعل للفكر قد انطفأ ، وأى قلب توقف عن الحفان ! .



ذكرنا من قبل أن الفترة الأولى في حياة جوركي الأدبية (١٨٩٠ - ١٨٩٩) قد تميزت باتجاهين رئيسيين لجأ اليهما الكاتب في معالجته للمواضيع الأدبية والنماذج البشرية التي قدمها اليها من خلال مؤلفاته ونعني بهذين الاتجاهين : الاتجاه الى الرومانسية والاتجاه الى الواقعية . وقد توقفنا قليلا عند رومانسية جوركي

فى تلك الفترة ، ويهمنا هنا أن نتوقف قليلا عند واقعته أيضا
فى تلك الفترة •

عن كان جوركى يتحدث ، وأى أبطال صورهم وقدمهم لنا
عندما كتب « بيمليان بيلاي » و « العسم أرخب وليونكا »
و « كانوفالوف » و « تشيلكاش » وغيرهم ؟

انهم أناس « القاع » المحطمون المذبون بكل ما فيهم من
قسوة وخسة وضياع ، وبكل ما فيهم من نبل وإنسانية ، انهم
الآلاف التى قابلها جوركى فى سياحته تلك الطويلة فى روسيا
القيصرية الاقطاعية • انهم ضحايا المجتمع الروسى والحياة الروسية
التي كانت تضغط عليهم بكل ثقلها لتجعل منهم فى النهاية ضحايا
كتب عليهم الهلاك • وهم ليسوا مذنبين فى أن الأقدار وزعت هكذا
وليس فى مقدورهم رد تلك القوة الرهيبة التى تدفعهم دفعا الى هذا
العذاب وهذا المصير •

ها هو ذا الجد وحفيده يهيمن بعيدا عن احدى المقاطعات التى
افترسها الجوع ، شريدين جائعين مريضين • ومع أن الحفيد مازالت
عيونه تلمع بالذكاء والجرأة والقدرة على صنع شيء ما ، إلا أنه قد
كتب عليه الهلاك غرقا فى أحد الجيوب عندما يفر ليلا أثناء العاصفة
فزعا من جده المحتضر • (الجد أرخب وليونكا) •

وها هو ذا الأسطى الروسى الفذ « الفنان فى عمله » تقتله الحمر
والبؤس وقسوة الحياة حوله • انه كانافالوف الذى كان من الممكن
أن يصبح بطلا حقيقيا لكن الواقع الذى أحاط به جعل منه ومن
أمثاله - كما قال جوركى فيما بعد - « أناسا قادرين فقط على
الاعجاب بالبطولة ولكنهم ليسوا أبطالاً وفى الأحيان النادرة يمكنهم
أن يصبحوا فرسانا لمدة ساعة » •

وذلك الشاب القروى الطيب القلب الأزرق العينين النفى
السريرة يركع عند أقدام تشيلكاش ويسأله نقودا ويعترف له أنه
كان مستعدا لقتله من أجل النقود : « أنظر فيم فكرت . . . عندما
كنا قادمين الى هنا . . . قلت لنفسى : أضربه بالمجداف . . . أعنى
أضربك . . . وأخذ النقود وأرميه فى البحر . . . أقصد أرميك . . .
أرأيت ؟ وقلت : من ذا سيعلم باختفائه ؟ » .

ومع ذلك فان جوركى يصور هؤلاء الضحايا من زاوية
جديدة . انه يركز على السبب الاجتماعى خلف ضياع هذه
الآلاف ، وفى بعض الأحيان يضع أيدى هذه الضحايا على سر
بلواها فتعرفه وتقوله صراحة . . لكنها لم تعد بقادرة على تغيير
مصيرها فقد فات الأوان فكانا فالوف نفسه يقول : « الناس
يولدون من أجل الأسياد » ويتسم فى سخريه - « ما أغرب
أمر الانسان ! أنظر . . هاهم يمدون سكا حديدية . . وسينشأ
هنا ميناء أيضا . فمن الذى يبنى ؟ الناس . ولن الفائدة ؟
للسادة . سيعمل الناس هنا قليلا ثم يمضون فى البحث عن
عمل ، ولا شئ أكثر . وسيبقى فى الميناء المهندسون والتجار
وغيرهم » .

وليونكا (الجد أرخبى وليونكا) يقابل فتاة تبكى فيهدئها
وتنشأ بينهما صداقة ، وعندما يريد أن يرافقها حتى المنزل تقول
له « لا داعى . . لا تذهب . . ان أمى لا تحب الشحاذين !
حتى بين الأطفال تهدم الفروق الاجتماعية العواطف الانسانية
النبيلة !

ولم يكن عجيبا أن تظن الرقابة القيصريّة الى هذا الاتجاه
عند جوركى فمنعت نشر كلمات كانافالوف التى أوردناها ،
وكتب الرقيب فى تقريره عن القصة يقول « لقد أثارت قصة

جوركى « كانافالوف » اهنمام الرقابة الخاص . فهى قصة فى كثير من جوانبها ذات اتجاه اجتماعى وتحريضى حاد .

وبحثا عن السبب الكامن وراء ضياع « أناس القاع » يبدأ جوركى فى كتابة عدة قصص تصور أولئك الذين يصنعون الضحايا ويدفعون بهم فى الطريق المسدود لى يسيطروا هم على مقدرات الحياة .

وهكذا يظهر وجه جديد فى قصص جوركى القصيرة .. انه تيخون بافلوفيتش (قصة « العم ») الطحان يتذكر كلمات ذلك الفلاح الذى دفع به تيخون الى الافلاس : « حسنا .. اذن وداعا يا بافليتش .. فليحاسبك الله .. وستذكر دموعنا اليتيمة وتجأر بالألم أنت أيضا أيها الصديق الرقيق ! » .

وهو أيضا التاجر بيتونيكوف (قصة « كانوا بشرا ») مزيج الثعلب والخنزير . وهو يبنى مصنعا رمزا للمكان الذى يشغله بيتونيكوف فى الحياة « أحمر ، وكأنه مطلى بالدم أشبه بماكينة قاسية لم تعمل بعد ولكنها فتحت فكيها الواسعين اللامعين بشراة استعدادا لالتهام أى شىء ومضغه مضغا » .

وبرغم قسوة الحياة وبؤسها ، الا أن جوركى لم يفقد إيمانه بالانسان ، ولم يغفل عن تصوير تلك النواحي الانسانية التى ظلت كامنة فى نفوس ضحايا القاع . وفى هذا النبيل الانسانى للنفس البشرية بحث جوركى - قبل كل شىء .. عن تلك القوة التى ستعين الانسان على الوقوف فى وجه عنت الحياة . فعند الجسر يقف بميليان بيلاي ، شريد الحياة وضحيته ، يقف ممسكا فى يده قطعة من الحديد منتظرا التاجر أبايموف القادم يحمل حصيلة الأسبوع : « أرقد وانتظر وفى قلبى يا أخى فى تلك الساعة من الحقد مايكفى لعشرة من التجار » . ولكن فتاة

صدمتها هذه الحياة تقترب من الجسر وتريد أن تلقى بنفسها في النهر . ومن تحت طيات الحقد يمشى يميليان على النبوغ الانساني الكامن فيغرف منه من الكلمات والمشاعر ما يحول الفتاة عن قصدها ويرد اليها ايمانها بالحياة .

وجوركي كذلك يؤمن بأن هذه العواطف والمشاعر التي ظلت باقية في النفس البشرية المطحونة هي التي ستمكنها من الثبات وعدم رفع راية التسليم أمام ظلم الواقع مهما دفع بها هذا الظلم الى الحضيض . وهذه المشاعر نفسها هي التي ستدفع بانسان القاع الى الرفض والمقاومة ولو في أبسط صورها . . . ولو تكون انتحارا ، فالانتحار يعنى الرفض والمقاومة بالنسبة لأولئك الذين لم يبق لهم شيء . . . انه رفض سلبي للواقع المرير . . . ولكنه رفض على كل حال . . . وهو مرحلة لابد وأن تتلوها مراحل : . وهذا ما حدث .

في نهاية تسعينات القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين تحول جوركي من القصة القصيرة الى الرواية والمسرحية . وكان هذا التحول يعنى أن الكاتب قد اعتزم أن يطرق موضوعات جديدة وأحداثا كبيرة ، ويصور شخصيات ونماذج من الحياة ، لم تكن القصة القصيرة بقادرة على طرقها بطبيعة تكوينها ووظيفتها الفنية . والذي يعنينا من هذه الفترة روايتان كبيرتان ومسرحيات جوركي . وسنتناول أولا الروائيتين ثم نتوقف بعد ذلك على مسرح جوركي .

والرواية الأولى « فوما جوردييف » سنة ١٨٩٩ أقل شهرة من الرواية الثانية « الأم » سنة ١٩٠٧ التي لا يذكر اسم جوركي الا تبادر الى الذهن ، تلك الرواية التي بدأ جوركي كتابتها منذ عام ١٩٠٣ .

واذا كان جوركى قد صور فى أقاصيصه الأولى ضحايا الواقع الروسى المر ، كما صور أولئك الذين يقفون خلق مأساة الضحايا ، أولئك الذين يصنعون الضحايا ، فهو هنا فى « فوما جوردييف » يريد أن يبين كيف يرتد السلاح الى صدر القاتل فيرديه ، وهو بذلك لا يفضح مجتمع القتل والمقتولين فحسب ، بل يصل فى النهاية الى رفضه رفضا تاما .

والقصة تدور فى محيط طبقة التجار الروس . والكاتب يصور نماذج من هذه الطبقة بذكائهم وقوة شخصياتهم ونفوذهم، بل أحيانا بحبهم للمعرفة والثقافة . . . غير أن هذه القوة وهذا الذكاء موجهان الى اضطهاد الآخرين ، ومن ثم تصبح قوة شريرة وذكاء بغيضا . . . أولئك هم ايجنات جوردييف والد فوما ، وياكوف ماياكين . وحتى ممثلو الجيل الثانى من هذه الطبقة (ماياكين الشاب وسمولين) لا يجردهم جوركى من تلك الصفات ، بالعكس انه يظهر أن تلك الثقافة والمعرفة التى تحلوا بها انما هى لخدمة مآربهم الشخصية ولمواصلة طريق الآباء فى النهب والسلب . ان الثقافة هنا سلاح فى يد أولئك التجار ، بل هى قناع مكر للاستمرار فى عملية القرصنة فى ظروف أصبح من المستحيل فيها السلب السافر نظرا لارتفاع الوعى لدى المسلوبين . وكان جوركى يريد أن يقول أن الثقافة اذا لم توجه لمصلحة الشعب بل وجهت لخدمة المال فانها بذلك تصبح نيرا جديدا يضاف الى أكتاف جماهير العاملين .

والبطل الرئيسى فى رواية « فوما جوردييف » هو فوما نفسه ، الذى ورث عن أبيه شيئين : ثروته الطائلة ، وذلك الشعور الذى كان ينتابه أحيانا من أنه « ليس سيد عمله بل العبد الذليل لهذا العمل » وفوما شاب قوى سليم يريد حياة حرة لا يكون فيها هذا العبد الذليل . لذلك فهو يصرخ فى وجه

ياكوف ماياكين (تلك الشخصية التي ركز فيها جوركي أقوى ملامح التاجر الروسي) - عندما يقول الأخير ان « التجار هم أفضل القوم في الحياة » ، يصرخ فوما قائلا : « ليس حياة » ما صنعتهم بل سجننا . . ليس نظاما ما أقمتم ، بل أغللا كبلتم بها الانسان . . الحياة خانقة . . ضيقة . . ولا موضع للنفس الحية تتحرك فيه . . ان الانسان يهلك أيها القتلة ! فهل تفهمون أنكم لم تظلموا أحياء الا بفضل صبر البشر ؟ » .

وفوما جارديفف بهذه الصورة ابن عاق لطبقته . . وجوركي يريد أن يقول أن المشاعر الانسانية الطبيعية مثل الشفقة على الناس ، والنبل والعدالة ، وكل ماتحلى به فوما من صفات طيبة لا بد وأنها ستتعارض مع الوضع الذي كان فيه فوما ومنع المحيط الذي كان يحيا فيه . . واذا كان يريد أن يظل كغيره من أبناء طبقته « أسياد الحياة » فعليه أن يقهر تلك المشاعر ويبدلها بنقيضها والا فستلفظ طبقته . . ومع أن سخطه ورفضه لواقعه ظل مع هذا رفضا فرديا محكوما عليه بالفشل ، الا أنه مع ذلك رافض (وهو لهذا السبب خطير على طبقته الى حد ما) وبالتالي فالتخلص منه أمر ضروري ، ويتولى ماياكن هذه المهمة فيعلن أنه مجنون ويرسله الى مستشفى المجاذيب فلا يخرج منه الا وهو مجنون بالفعل !

في عام ١٩٠٢ وفي مدينة سورموف سسارت أول مظاهرة في روسيا بمناسبة عيد أول مايو الذي قررت الحركة الثورية في روسيا أن تحتفل به منتقلة بذلك الى مرحلة جديدة من مراحل الكفاح . . وقد تزعم هذه المظاهرة عامل يدعى بيوتر زالوموف ، ألقى القبض عليه وجرت محاكمته ثم نفى الى سيبيريا .

وأوحى هذا الحدث لجوركي بفكرة رواية « الأم » التي صدرت

كما قلنا فى عام ١٩٠٧ ومن يومها شغلت المكان الأول بين مؤلفات جوركى وطبقت شهرتها الآفاق وترجمت الى معظم اللغات الأوروبية والشرقية وبالطبع الى اللغة العربية .

غير أن الرواية بالطبع لم تصور أحداث تلك المظاهرة فحسب ، ولكن جوركى استغل ذلك الحدث ليرسم صورة حية للواقع الثورى الروسى مستفيدا من أحداث ثورة ١٩٠٥ التى ساهم الكاتب نفسه فيها بقسط كبير .

ولاشك أن جوركى قد اهتم بهذه الرواية اهتماما كبيرا ففد كتبها خمس مرات ، قبل أن يدفع الى المطبعة بالصياغة السادسة والأخيرة التى استقر عليها رأيه .

والرواية باختصار تحكى قصة المعركة بين العمال الروس والفلاحين الثوريين من جهة والرأسماليين والاقطاعيين تساندهم السلطة من جهة أخرى . وظهر فى المعسكر الأول (معسكر الثورة) بافل فلاسوف والأم بيلاجيا نيلوفنا ، وناخودكا صديق بافل ونيكولاى فيسوتشيكوف وهم ممثلو العمال ، وريبين ممثل الفلاحين ، وساشا وناتاشا وصوفيا ونيقولاى ايفانوفيتش ممثلو المثقفين الثوريين ، ونلاحظ أن جوركى يهتم برسم شخصيات المعسكر الأول بينما لا تلقى شخصيات المعسكر الثانى نفس القدر من الاهتمام . وهذا طبيعى ، فالهدف الأساسى للرواية هو تصوير الحركة الثورية والوعى الثورى لدى ممثلى هذه الحركة ، بينما ممثلو المعسكر الثانى لم يدخلوا فى النسيج الروائى الا لأن طبيعة الحدث تتطلب وجودهم بوصفهم القطب الثانى فى الصراع الناشب .

ومن أروع الشخصيات التى رسمها جوركى فى هذه الرواية بل ربما فى كل رواياته - شخصية الأم بيلاجيا نيلوفنا ،

تلك المرأة التي تظهر لنا فى بداية الرواية محطة ذليلة تسير
بخفة وكأنها تخشى أن تطأ شيئاً ما ، منكمشة صامتة المشاعر
واللسان ؛ تخاف أن يسمع أحد صوتها أو يحس وجودها . .
الخوف . . . الخوف . . . الخوف ! . . ذلك هو مايملاً كيان هذا
المخلوق المسكين : الأم ! بل انه - الخوف - هو المخلوق الحى
المتحرك الذى يشعرك بوجوده ويتحدث بأعلى صوته داخل المخلوق
الثانى - الأم - لاغيا كيانه البشرى محولا اياه الى آلة ميكانيكية
صامتة ! تلك هى شخصية الأم فى بداية الرواية ، وهى نتيجة
طبيعية للحياة التى كانت تحياها مع زوج لم يجد ما يصب عليه
غضبه وحقدده وسخطه على واقعه الا هذه المرأة زوجته . فلم يكن
يخلو يوم فى حياتها من لكلمات الزوج التمل تسحق فيها كل
ماتبقى لها من عزة وانسانية وتدفع بها دفعا الى مخالف ذلك
الوحش الضارى : الخوف ، الذى افترسها دون رجعة .

ونظل نتتبع « الأم » وهى تخلق خلقا جديدا ، وهى
تتحرر شيئا فشيئا من ربق الخوف ، وهى تنغمس خطوة خطوة
فى العمل الثورى الذى كان يقوم به ابنها بافل ورفاقه ، واذا هى
فى النهاية بطل من هؤلاء الابطال المناضلين من أجل مجتمع جديد
وغد مشرق ، واذا هى مخلوق آدمى يشعر ويتكلم ويتحرك بل
ويناضل بعنف وبوعى وقد اكتسبت من خوفها السابق مناعة
ضد أى خوف من أى شيء أو أى انسان .

مسرح جوركى

« نحن نحيا فى عصر درامى الى حد بعيد ، درامى بعمق لم يسبق له مثيل ، عصر الدراما الحادة لعمليات التدمير والتعمير » .
بهذه الكلمات عبر جوركى عن طبيعة تلك الفترة من التاريخ عندما كانت روسيا تولى ظهورها للقرن التاسع عشر وتخطو فوق عتبة القرن العشرين متطلعة الى ما يخبئه لها القدر فى طياته من أحداث .

بهذه الكلمات أيضا عبر جوركى عن الدافع الأساسى الذى جعله يتجه الى المسرح فى بداية القرن العشرين . لقد أحس الكاتب بالصراع الناشب بين القوة الجديدة فى المجتمع ، المتعطشة الى مزيد من التقدم والحرية ، وبين تلك القوى المسيطرة على مواقع السلطة ، المتشبثة بالأوضاع القائمة تحارب فى عنف ضد أى محاولة لخلخلة البناء الاتوقراطى الشامخ . وكيف لا يحس جوركى بهذا الصراع وهو نفسه طرف فيه ، ناضل مع القوى الجديدة وسجن وحسدت اقامته ووضع تحت رقابة بوليسية صارمة .

وبرغم كل ذلك فقد اتجه بكل قواه الى الكتابة .. « ان لها ما قد اجتأحني ! أريد أن أعمل ، أريد بشدة ، وماذا يهمنى من الوزراء والنواب والأحكام ؟ » وما أن ينهى كتابة مسرحية « البرجوازيين » حتى يسارع بالكتابة الى أصدقائه : « لابد أن أكتب فى هذا الشتاء واحدة ثانية ، وإذا لم تنجح فسأكتب عشرة غيرها وسأبلغ ما أريد ! ان هذا الشكل من الكتابة قد جذبني اليه بشدة » .

وقد كان له ما أراد ! وفى عام ١٩٠٢ ظهرت أولى مسرحياته : « البرجوازيون » وفى نفس العام ظهرت « فى الحضيض » أو

« فى القاع » ثم « سكان الفيلات » سنة ١٩٠٤ ثم « أبناء الشمس » سنة ١٩٠٦ ثم « الأعداء » و « البرابرة » وغيرها من مسرحياته التى بلغت العشرين مسرحية .

ولقد وضع جوركى على خشبة المسرح كل أفكاره التى ضمنها مؤلفاته الأدبية الأخرى ، وحمل اليه ايمانه الذى لم يتزعزع بالانسان وعظمته ، مؤسسا بذلك لمسرح ثورى جديد تناول أهم القضايا التى كانت تشغل أذهان معاصريه . وقد لقيت مسرحيات جوركى نجاحا لم يسبق له مثيل فعرضت مئات المرات على مسارح موسكو وبطرسبرج وكييف وروستوه ، وأقبل على مشاهدتها جمهور كبير برغم العراقيل الضخمة التى وضعت أمام العروض . وحدث أكثر من مرة أن تحولت العروض الى مظاهرات سياسية صاخبة ، من جانب جمهور النظارة الذى كان أحيانا يردد الهتافات المعادية للحكم المطلق ، المطالبة بالحرية .

وليس معنى ذلك أن مسرحيات جوركى كانت مسرحيات سياسية دعائية تزخر بالهاتفين ومرددى الشعارات .. على العكس ، لقد استطاع جوركى بفنه واقتداره أن يحرك على خشبة المسرح أشخاصا حقيقيين نابضين بالحياة والحركة انتزعهم من صميم الواقع ووضع فيهم كل الصفات النفسية المميزة لأناس ذلك العصر بفئاتهم الاجتماعية المختلفة من عمال وتجار ومثقفين ، وكما سنرى فى هذه المسرحية كيف استطاع جوركى كذلك أن يجمع روسيا كلها فى بيت آل بيسيمينوف مجابها قطبى الصراع تحت سقف واحد مصورا بدقة لحظة دراسية فريدة عندما كانت روسيا تقف على مفترق الطرق تبحث عن درب يقضى الى آفاق أرحب من ذلك الحجر الذى زج بها فيه « البيسيمينوفيون » .

وإذا كان مسرح تشيخوف مثلا ممتاز بالركة والشفافية

والشاعرية ، وتطل علينا من خلف أستاره شخصيات حائرة ضائعة قلقة ، تفتش عن حل لأزماتها الحادة ولا تجدده وسط الضربات الساحقة التي كانت توجهها الى الاقطاع من الطبقة الجديدة الناشئة (طبقة التجار والمرايين والرأسماليين) ولا يبنى لهؤلاء الأفراد الممزقين الا الانتحار . (مسرحية ايفانوف وطائر البحر) أو التعلق بأمل ضعيف فى غد بعيد مشرق (بستان الكرز) وإذا كانت مسرحيات تشيخوف تدور حول الحياة التي تبدو كأنها جامدة تماما خالية من الصراع المعقد ، ولكنها فى الحقيقة تخفى تحت هذا الجمود ، وخلف تلك الهزائم بدون معارك والتسليم بلا مقاومة ، تخفى فى تيارها المتدفق بعيدا فى الأعماق ، وفى الأغوار السحيقة للنفس البشرية ، تخفى دراما حادة متوترة . . أقول اذا كان هذا أهم ما يميز مسرح تشيخوف الذى جذب ملايين القراء والمشاهدين الى أبطاله فتعاطفوا معهم وأحبوهم وأشفقوا عليهم وتعذبوا لعذابهم ، . . . فان أهم ما يميز مسرح جوركى هو عملية تحديد المصير الفكرى لأبطاله ، عملية إعادة تقييم كل القيم الروحية . وهذه العملية تجرى أيضا فى أعماق نفوس الأبطال ولكنها تظهر واضحة على خشبة المسرح ، وتبدو كنتيجة لما يحدث فى الخارج من تحولات اجتماعية وتاريخية .

ولذلك فاننا نلاحظ عند جوركى سيادة « مسرحية الشخصية » على « مسرحية الحدث » ولا شك أن هذا النوع من الكتابة المسرحية يتطلب قدرة عظيمة على النفاذ الى أعماق النفس البشرية ، وموهبة فذة على تطوير الشكل والأسلوب لأداء هذه المهمة الصعبة . . . وهنا يبرز أمامنا جوركى كفنان عملاق ، خبير بخبايا النفس البشرية ، عليم بمواطن الضعف البشرى ومكامن القوة ، متمكن من أدائه فى التحليل : اللغة .

واذا كان المفتاح الى مسرحيات جوركى هو ما أشرت اليه
(التحولات التى تجرى فى النفس البشرية نتيجة للتحولات التى
تحدث فى اوضاع الخارجى) فليس معنى ذلك أن جميع مسرحيات
جوركى لم تخرج عن هذا الاطار أو لم تتناول موضوعا غير هذا
الموضوع . . فهناك أيضا الجانب الذى لا يقل أهمية عن هذا
الجانب ، ألا وهو الروح الانسانية العميقة ، والحب الكبير للانسان ،
والايمان الذى لا يتزعزع بعظمته وقدرته على إعادة صياغة الحياة
وفق ارادته ، وكما ينبغى لها أن تكون . . هذه الانسانية التى تمجد
فى الانسان قوته وعظمته ، هى أيضا التى تمقت الرثاء الضعيف
المتخاذل . ان جوركى يعتبر أن الرثاء والشفقة والرأفة هى انسانية
سلبية ، اذ لا يجب أن نرثى بل يجب أن نحترمه ونساعده . . .
وفى « اليرجوازين يقول على لسان تيترنف فى حوار له مع يلينا :
يلينا : « انه مع ذلك يشعر بالألم » (تقصد الانسان) .

تيتريف : « طبعا »

يلينا : « وعلينا أن نشفق عليه » .

تيتريف : « ليس دائما . . بل انه لا داعى مطلقا للاشفاق عليه
. . . . من الأفضل أن نساعده » .

يلينا : « تستطيع مساعدة الجميع ، كما أنك لن تستطيع مساعدته
دون أن تشفق عليه » .

تيتريف : « سيدتى ! اننى أفكر هكذا : وليد الرغبة . . وفى
الانسان رغبات جديرة بالاحترام ، كما أن فيه أخرى غير
جديرة بذلك . . فلتساعديه اذن على اشباع تلك الرغبات
الجسدية الضرورية لكى يصبح سليما وقويا ، وكذلك تلك
الرغبات التى تسمو به فوق مرتبة الحيوان . . » .

وهكذا يريد جوركى للانسان أن يسمو فوق مرتبة الشفقة ويتعداها الى مساعدة الانسان واحترامه ، وبطريقة أخرى يريد للانسان أن يعلو فوق التسعوب بالضعف فهذه المشاعر انقوية فقط يستطيع أن يغير ذلك الواقع انظام ويعيد بناءه وفق رغبته .

وقد وضع هذا الاتجاه عند جوركى بشكل خاص فى مسرحيته الثانية « فى القاع » فقد وضع جوركى فى أساسها قضية الانسانية (الهيومانيزم) الحقيقية والانسانية المزيفة . وفى شخصية لوكا الذى نزل الى القاع « فجأة حيث تحيا نماذج بشرية مختلفة يوحد بينها جميعا المصير المشترك ، جسد جوركى مفهومه عن الانسانية المزيفة . فلوكا هذا يهدى الجميع ويواسيهم واعداء اياهم بالخلاص من العذاب قائلا لكل منهم : « تمسك بالأمل .. لا تفقد الثقة » وهو لا يقول هذا لأنه يؤمن فعلا بأن شيئا ما سيتغير ، بل لأنه لا يتوقع أى تغيير ، ولا يؤمن بقدرة البشر على تغيير الحياة ، أو حتى بمقدرتهم على تحمل الحقيقة المرة واستيعابها فيغدق عليهم الأحلام والآمال . انه يشبه طبيبا يؤمن بأنه لا علاج لأى مرض ويرى أن مهمته هى أن يخفى ذلك عن المرضى فيقول « لبست الحقيقة دائما تشفى الروح » ومع أنه فى الواقع يرثى للناس ويشفق عليهم فعلا ، الا أن شفقتة هذه لا تجلب لهم الا الضرر ، وهى اما أن تعجل بالقضاء عليهم واما أن تلقى الفشل . ويتصدى سائتين - ممثل الانسانية الحقيقية - لهذه الفلسفة موضحا زيفها عن لوكا : « لقد كان يكذب .. ولكن كذبه نابع من عطفه عليكم .. وهناك كذب مهديء ، وكذب يطيب خاطر .. اننى أعرف ما هو الكذب .. ومن بحاجة الى الكذب الا ضعاف النفوس ، ومن يعيشون على عصير غيرهم .. بعضهم بحاجة الى الكذب ليساندوه ، وبعضهم ليتستر خلفه .. » .

كذلك كانت قضية الانسانية محور مسرحية « الأعداء » التى كانت خاتمة الفترة الأولى فى حياة جوركى المسرحية . وفكرة

المسرحية تدور حول أن أحد العمال الداعين لم يستطع أن يتحمل اضطهاد صاحب المصنع فقتله ، الأمر الذى يعود بالضرر على القضية العامة ، ويحاول رفاقه أن يضعوا محله زميلا أقل منه سنا وبموافقته لكي يذهب الى السجن بدلا منه . وأمام هذا الموقف يضع جوركى شخصيات المسرحية ليكشف عن موقف كل فئة وموقعها الفكرى ، والى أى مدى تذهب انسانيته ، وهل هى قادرة أم غير قادرة على التضحية بالنفس .

فى عام ١٩٠٨ ، وبعد اندحار الثورة الروسية الاولى ، نجد مسرح جوركى يتخذ طابعا جديدا ، طابع الميلودراما . . لم يكن جوركى قبل ذلك يأبه كثيرا أن تكون لمسرحياته تلك الحكمة الروائية المحكمة وذلك التخيير السريع والفجائى فى مصير أبطاله . وكان يهتم أساسا بالموقف الفكرى والأخلاقى لجهتين متصارعتين : غير أن مسرحيات الفترة الثانية « الأواخر » و « فاسا جيليزنوف » و « العملة المزيفة » و « العجوز » تتميز بسمات الميلودراما الواضحة من الحركة المسرحية السريعة الى تضاد الأبطال الايجابيين والسلبيين بوضوح شديد ، الى الاتجاه التعليمى الأخلاقى المميز . غير أن جوركى لم يتخل عن التقاليد الواقعية تماما ، بل انه - فى الحقيقة - مزج بين مميزات الميلودراما (خالية من عيوبها التقليدية وهى الهروب من الواقع ومشاكله) وبين مميزات المسرحية الواقعية من تحليل نفسى عميق وعرض دقيق للتطور الفكرى والعمل للبطال ، الى جانب الاتجاه الفكرى الذى لم يتخل عنه جوركى ألا وهو كشف أخلاقيات المجتمع البرجوازى الروسى ، وضرب الاتجاه النكوصى الذى ساد فى فترة النكسة ، والذى كان يدعو الى تطهير الروح لا عن طريق النضال وانما عن طريق الشفقة . .

وهناك خط ثالث فى مسرح جوركى - وهو لا يبعد كثيرا عن الخطين الأولين ، بل ربما هو متفرع منهما - ونقصه به تصوير موقف المثقفين ومصيرهم ، وهو موضوع اهتم به جوركى كثيرا وطرقه فى أكثر من مسرحية : فى « سكان الفيلات » و « أبناء الشمس » و « غريبو الأقطار » ومسرحية رابعة بلا عنوان لم يتمها جوركى . وفى المسرحية الأولى صور الكاتب تلك الفئة من المثقفين الروس التى حشرت نفسها فى نطاق ضيق من مشاعرها الذاتية واهتماماتها الخاصة ونسيت صلتها بالشعب ولم يعد يربطها بحياته رابط . أما فى المسرحيات الثلاث الأخرى فأبطالها عالم وكاتب ومهندس ، لا ينتمون الى العالم البرجوازي الذى أنتمى اليه « سكان الفيلات » ، وانما هم قوم موهوبون مخلصون متفانون فى حب عملهم ، ولهذا السبب بالذات يعتبرهم البرجوازيون « غريبى الأقطار » ! ويتفكرون عليهم . ولكن المأساة فى مصيرهم أنهم لا يستطيعون النضال من أجل تحقيق أفكارهم وأحلامهم . لقد اختاروا موقفا متعاليا « فوق المعركة » وخلصوا الى التفكير المجرد فى الانسان دونما ربط بين هذا الانسان المجرد وبين الانسان المحيط بهم الذى يمنحهم امكانية الابداع والمخلق وقد أدى هذا الموقف الى لا مبالاة بمصير هذا الانسان بل أحيانا الى القسوة عليه .

لقد كان هذا الاصرار من جانب جوركى على حث المثقفين الى اتخاذ موقف واضح فى المعركة الدائرة بين الشعب ومضطهديه دليلا قويا على ايمان جوركى بالدور الحطير الذى يلعبه المثقفون فى الحياة الاجتماعية بعامة وفى فترات التحول بخاصة .

ومضت فترة طويلة منذ قيام ثورة أكتوبر وجوركى لم يقدم للمسرح شيئا جديدا حتى جاء عام ١٩٣١ حاملا معه مسرحية جديدة لجوركى أثارت كثيرا من الجدل حولها . وكانت هذه مسرحية

« يجور بوليتشوف وآخرون » • كان مشار الجدل شخصية يجور بوليتشوف نفسه التاجر الرأسمالي الذى وضعه جوركى فى مركز الرواية مع أن الأحداث تجرى فى عام ١٩١٧ عام ثورة أكتوبر الاشتراكية ، وكان يبدو عطف الكاتب الواضح عليه • وقد ذهب فريق من النقاد الى أن «جوركى» ابتعد عن مواقفه السابقة ومناصرته للثوار ، بينما راح البعض الآخر « يدافع » عن جوركى موضحا أنه لا يتعاطف مع يجور بوليتشوف ، بل يصوره كوحش من الوحوش الرأسمالية ! بينما الحقيقة عكس ذلك ، فجوركى يعطف على بوليتشوف ، غير أن هذه الشخصية الفذة المعقدة المفعمة بالدراما لا يمكن أن تتناول بهذه السطحية وهذه النظرة الأحادية الجانب • ان مأساة بوليتشوف هى فى صراعه مع ما رسخ فى ذهنه من أفكار وتصورات عن العالم البرجوازى لا يمكن أن يتخطاها الى ما بعدها • وبوليتشوف يحس أنه وهو الذى خرج من صفوف الجماهير العاملة قد عاش حياته فى « شارع غريب » وليس لديه القدرة بعد على العودة الى « شارع » ولا على الاستمرار فى حياته فى الشارع الغريب • لم يعد فى وسعه غير الانتقام من هذا الشارع ، فنراه ينزع عنه أقنعتة ويعريه ويساعد ابنته على تلمس الطريق الصحيح • أن «جوركى» هنا يعود الى منطلقه الأول وهو كما ذكرنا - المفتاح الى فهم مسرحياته - الى عملية تقييم كل القيم الروحية ، تلك العملية التى تدور بعيدا فى أعماق النفس البشرية تحت تأثير التحولات الجارية فى العالم الخارجى •

هذه المسرحية

تعد مسرحية « البرجوازيين » أول عمل قدمه جوركى الى المسرح • وقد بدأت فكرتها تدور فى رأسه منذ أوائل سنة ١٩٠٠ ،

ولكنه لم يستطع اتمامها بسرعة ، وفى عام ١٩٠١ عندما كان جوركى يكتب الفصل الثالث ألقى القبض عليه وسجن ، ثم خرج بعد ذلك وحددت اقامته فى مسقط رأسه « (نيجنى نوفجورد » حيث واصل الكتابة فأنهى المسرحية فى أواخر سبتمبر سنة ١٩٠١ ووضع لها عنوانا : « البرجوازيون » مشاهد فى منزل آل بيسيمينوف . . اسكتش درامى فى أربعة فصول » ثم عدل عن ذلك وأصبح عنوانها « البرجوازيون » فقط .

ومن الطريف أن جوركى الذى كان فى تلك السنوات مشهورا ومعترفا به كفنان كبير عانى كثيرا من القلق والاضطراب وهو ينتظر رأى صديقه الفنان نيمروفيتش - دانشينكو فى المسرحية ، ربما لأن هذه كانت أول محاولة له فى ميدان المسرح ، أو ربما هكذا طبيعة الفنانين ! فنراه يكتب رسالة صبيانية مريحة الى صديقه الناشر بياتنيتسكى يقول فيها « لقد اجتاز صديقك أليوشا (١) عن جدارة التجربة التمهيدية لوظيفة كاتب مسرحى ! (خذ حذرك يا وليام شكسبير !) أقول عن جدارة ولا أخجل من ذلك لأن המתحن فوضنى أن أقول أكثر من هذا * لقد أقسم لى نيمروفيتش دانشينكو مؤكدا أن المسرحية ناجحة ، وأنى قادر على العمل فى هذا المجال ، وأنا أصدقه * أتدرى ، لقد انتظرتة ثلاثة أيام وكنت أشعر أننى طفل ، كنت مضطربا وخائفا وعموما كنت أتصرف بحماقة * وعندما بدأت أقرأ له المسرحية بذلت مجهودا خارقا لكى أخفى عنه حالتى المضحكة ، فقد كان صوتى يتهدج ويدأى ترتعشان ، ولكن الأمر تم على ما يرام ! » .

وقد بدأ المسرح الفنى فى موسكو فى الاعداد لعرض المسرحية فى نهاية عام ١٩٠١ تحت اشراف المخرج الروسى العبقري

(١) أليوشا تدليل لاسم اليكى وهو اسم جوركى - (المترجم)

ستانسلافسكى ، ولكن العرض لم يتم الا فى مارس ١٩٠٢ وفى مدينة بطرسبرج (ليننجراد الآن) وبعد أن حصلت المسرحية على موافقة الرقابة القيصرية بعد استبعاد كثير من عبارات نيل ، الشخصية الرئيسية فى اثرواية وأقل المتحدثين فيها . وقد ذكر ستانسلافسكى نفسه أنه عندما أجريت البروفة العامة للمسرحية جاء لمشاهدتها « مدينة بطرسبرج » « الحاكمة » بأسرها ٠٠٠ الأمراء الكبار والوزراء وحكام من مختلف الرتب ، ولجنة الرقابة كلها وممثلو سلطات البوليس وزوجاتهم وعائلاتهم ، وأقيمت حراسة بوليسية مشددة داخل المسرح وخارجه ، وسارت دوريات الخيالة فى الميدان المواجه للمسرح وكان من الممكن للمرء أن يظن أن الاستعداد لم يكن يجرى لبروفة عامة وانما لمعركة عامة .

وامعانا فى عرقلة انتشار المسرحية لجأت السلطات القيصرية الى اتخاذ قرار غريب ، فقد منعت عرض المسرحية على أى مسرح الا اذا حصل هذا المسرح على تصريح خاص بعد تزكية من جمعية المسرح الروسى أو من المحافظ المحلى .

وكان هذا يعنى أن أى عرض للمسرحية على أى مسرح كان يتطلب تصريحا جديدا وكان المسرحية جديدة تقدم للرقابة لأول مرة .

فما الذى رآته السلطات القيصرية فى المسرحية يستوجب كل هذه التدابير المشددة ؟ .

لا شك أن اسم جوركى نفسه لعب دورا كبيرا فى هذا الأمر . صحيح ان المسرحية تقدم نماذج لأبطال جدد قادرين على تغيير الواقع ، مؤمنين بحقهم فى هذا التغيير وقدرتهم عليه ، وصحيح ان المسرحية تقدم أيضا نماذج لأبطال من المجتمع البرجوازي ، غير

راغبين فى هذا التغيير ، بل ساعين الى الوقوف ضده بكل وسيلة
ولكن الكاتب يسحب البساط من تحت أقدامهم مؤكدا انتصار
أبطال المعسكر الآخر (نيل ويوليا ورفاقهم) ، كل هذا صحيح .
ولكن المسرحية فى ذاتها لم تكن بهذه الدرجة من الخطورة . . .
انما خطورتها على السلطات القيصريّة كانت تكمن فى شيئين : أولا :
انها مقرونة باسم الكاتب الشهير بـ « نذير العاصفة الثورية » . .
وثانيا : انها كانت بداية لاتجاه جديد فى المسرح لو أتيحت له
الفرصة فسيحول المسرح الى أداة قوية فى يد قوى الثورة ، فقد
كان المسرح فى تلك الأيام يلقي اقبالا شديدا يحظى بشعبية واسعة .

ليست هذه المسرحية صراعا بين جيلين ، جيل الآباء
(بيسيمينوف وزوجته) وجيل الأبناء (بيوتر وتاتيانا) . . وان
بدا للقارىء للوهلة الاولى أن الصراع الأساسى فى المسرحية هو فعلا
بين هذين الجيلين ، فيوتر وتاتيانا لا يكفان عن الشكوى من تدخل
أيهما فى شئونهما ، بل انهما يشتبكان معه مباشرة فى صراع فكرى
حول مفهوم الحياة التى يريدانها ، وتلك التى يريدانها لهما الأب .

تاتيانا : . . عندما تتحدث يا أبى أشعر أنك محق . . نعم أنك
محق . . صدقنى ، أشفى أحس ذلك جيدا . . ولكن الحقيقة
التي تقولها غريبة علينا . . عليه وعلى . . هل تفهم ؟ ان لدينا
حقيقة خاصة بنا . . مهلا . . . لا تغضب يا أبى . . . هناك
حقيقتان يا أبى .

بيسيمينوف : (ينتفض واقفا) انك تكذبين . . هناك حقيقة
واحدة . . وهى الحقيقة التى أقولها . . ما هى حقيقتكم ؟
أين هى ؟ أرنيها ! .

بيوتر : « لا تصرخ يا أبى ! اننى أقول انك على حق نعم ؟ ولكن
حقيقتك ضيقة علينا .. لقد كبرنا فضاقت كما يضيق
الثوب .. وكل ما عشت به يا أبى ، كل نظام حياتك لم
يعد صالحا لنا .. »

(الفصل الثانى)

ولكن سرعان ما يتمخض هذا الصراع الثانوى عن حقيقة
مذهلة يفضى بها الينا تيتريف .. فان بيوتر لن يخرج كثيرا فى
حقيقته عن أبيه و « لن يذهب بعيدا عنك .. لقد صعد مؤقتا الى
أعلى .. ولكنه سيهبط ، وعندما تموت سيغير قليلا هذه الحظيرة
ويعيد ترتيب الأثاث فيها » ويعيش مثلك فى هدوء وراحة وحكمة » .
(تيتريف - الفصل الرابع)

نعم ، ليست القضية قضية صراع بين جيلين .. انها صراع
بين معسكرين ، بين فلسفتين ، بين بنائين روحيين مختلفين ! وهى
فوق كل ذلك - بل قبل كل ذلك - محاكمة أخلاقية قاضيهما الزمن
وطرفا الصراع فيها آل بيسيمينوف وأبناؤه من جهة ، ونيل وبوليا
وأصدقاؤهما من جهة أخرى . وبينما يمثل بيسيمينوف العجوز نظاما
اجتماعيا قاتما (يظهر حتى فى ديكور المسرح) ويمثل ابنه بيوتر
امتدادا له ، يظهر لنا نيل ممثلا لفكر آخر على طرف النقيض مع
بيسيمينوف ، ويدور بين الطرفين صراع يستمر من أول دقيقة
حتى ينتهى بخروج نيل وبوليا من منزل آل بيسيمينوف .

ولكن الملاحظ أن نيل وبوليا - وهما الشخصيتان الرئيسيتان
فى المسرحية - لا يظهران كثيرا على المسرح ، وحتى كلامهما قليل .
وقد أشار الى ذلك تشيخوف فى رسالة له الى جوركى فذكر أن

نيل قليل الظهور فى المسرحية وأن دوره يجب أن يكون أكبر من ذلك وأطول . وحتى جوركى نفسه يعترف بأنه قليل الكلام وأنه لا يمكنه أن يفصح أكثر من ذلك ! وهذه اشارة واضحة الى الظروف المفروضة على البطل وعلى الكاتب معا . وكان جوركى على حق ، فحتى تلك الكلمات القليلة التى تفوه بها نيل حذفت الرقابة معظمها . ومع ذلك فكل مرة يظهر فيها نيل على المسرح يثير القلق والاضطراب فى مملكة بيسيمينوف البرجوازية ، بيسيمينوف الموقن تماما بأن كل الشرور والمصائب التى تنزل به انما بسبب نيل .

وفى البداية يظهر بيسيمينوف وهو مؤمن بأن « حقيقة هى الحقيقة الوحيدة الصحيحة والممكنة فى هذا العالم ، وأن السيد الوحيد والقاضى الأوحد هو بيسيمينوف ولا أحد غيره ويدمغ الجميع اما بالحق واما بالزندقة أو العريضة أو العهر .. أما ابنه بيوتر فقد تنصل من تبعاته ازاء المجتمع بعد أن كان مواطناً « لمدة نصف ساعة » أثر بعدها أن يغلق على نفسه باب الحرية الفردية الأنانية ويصيح بأعلى صوته : « المجتمع ؟ هذا هو ما أمقته ... اننى فى حل من الخضوع لمتطلبات المجتمع .. أنا فرد .. فرد حر .. ! » وهو أيضا يتهم نيل ورفاقه بالحشونة والقسوة وعدم الاحترام للحرية الفردية ..

ولكن الأحداث تتوالى ، وشيئا فشيئا يتحول فريق بيسيمينوف الى موقف الدفاع ، وتتقدم جبهة نيل لتحاصر الفريق المدافع متخذة وضع الهجوم . وهكذا فان ذروة المسرحية ليست فى الفصل الثالث عندما تحاول تاتيانا الانتحار (تلك ذروة مأساة تاتيانا الشخصية) وانما ذروة المسرحية فى ذلك المشهد السابق لخروج نيل ويوليا من بيت آل بيسيمينوف ، ذلك المشهد الذى يستدعى

فيه نيل ويوليا العجوز بيسيمينوف لتجرى محاكمة فعلية سببها طرد بيسيمينوف لبيرتشخين ، ولكنها ترمز الى أبعد من ذلك بكثير ، فنحن لم ننس بعد كلمات نيل النارية التى ألقاها فى وجه بيسيمينوف فى الفصل الثانى : « السيد هو من يكذب .. نعم .. السيد هو من يكذب .. تذكر هذا ! » .

ولا يكتفى جوركى بالمحاكمة التى نصبها نيل لبيسيمينوف وابنه ، ولكنه أيضا يشرك شخصيات أخرى فى اصدار الحكم بالادانة . فتتريف مثلا - الذى شبهه نيل بالفأس - تتريف « الدليل المادى على الجريمة » يصدر حكمه على بيسيمينوف وكل عالمه ويصيح فى وجهه : « صدقت ، أنت فى بيتك ، هو بناؤك هذا ، ولهذا فلا مكان لى أعيش فيه أيها البرجوازى ! » ويقول لنيل : « أنتى أقول لك ان الحياة لم تصنع حسب مقاس الناس الكرام .. لقد ضيقها البرجوازيون وقصروها .. وهأنذا دليل مادى على أن الانسان لا مكان له فى الحياة ، وليس لديه ما يعيش به أو من أجله ! » وهو أيضا يقول لأبناء بيسيمينوف : « لن يأتى اليكم أحد ... فليس لديكم ما يعطى » .

أما بيرتشخين ، بائع الطيور الطيب فيقولها لهم « دون مجاملة » : « الجو فى الحانة مرح .. الجو هناك أكثر بساطة ، أما هنا فيكاد الانسان يموت من الكآبة .. انكم لا تفعلون شيئا .. وليست لديكم أى اهتمامات .. » .

وهكذا تتم المحاكمة ، وتتحدد المواقع التى يحتلها كل فريق ، فيخرج نيل ويوليا من بيت آل بيسيمينوف ليشقا طريقهما بسواءهما ووفق رغبتهما ، ولا يبقى من بناء بيسيمينوف الشامخ الا أنقاض مبعثرة : بيسيمينوف نفسه الذى تحطم البناء على رأسه ، وتاتيانا الحاوية الممزقة ، وبيوتر المعتصم بأنانيته ، الذى

سيواصل فيما بعد السير في الطريق المسدود الذي كان أبوه يسير فيه ! وتطفأ أنوار المسرح •

وعندما تسدل الستارة الأخيرة نحس أن المسرحية لم تنته .: فالقضية لم تحسم بعد ، وإن كانت المواقف تحددت تماما ولم يبق إلا أن تبدأ المعركة الفعلية بين قطبي الصراع ••

ولا عجب •• « فالبرجوازيون » ليست سوى مقدمة موسيقية لسيمفونية عاصفة ستتوالى حركتها في ايقاع متقن يجمع بين اللحن الهادر المجلجل ، والنغمة الهادئة الحاملة ، سيمفونية بشرية فريدة أبدعتها عبقرية فنان خالد •• أليكسي مكسيموفيتش « المر » •

أبو بكر يوسف حسين

البرہوازیون

شخصيات المسرحية

بيسيمينوف فاسيلي فاسيليف : ٥٨ عاما ، رئيس ورشة طلاء ، من
البرجوازيين الموسرين

• آكولينا ايفانوفنا : زوجته ٥٢ عاما .

بيوتر : طالب سابقا ، ٢٦ عاما

تاتيانا : مدرسة ٢٨ عاما أولاده

نيل : ميكانيكى ٢٦ عاما • ابن ببسيمينوف بالتبنى

بيرتشيخين : على صلة قرابة بعيدة ببسيمينوف ، تاجر طيور زينة.
• ٥٠ عاما .

بوليا : ابنته ، خياطة تعمل لدى العائلات حسب الطلب ، ٢١ عاما

يلينا نيكولايفنا كريفتسوكا : أرملة مدير السجن ، ٢٤ عاما تقطن
فى منزل آل ببسيمينوف •

تيتريف : مرتل فى الكنيسة

شيشكين : طالب يعولهما ببسيمينوف

• تسفيتايفا : مدرسة ، صديقة تاتيانا ، ٢٥ عاما .

• ستيبانيدا : طاهية .

صبى نقاش

طبيب

مسرح الأحداث : مدينة ريفية صغيرة

الوضع على المسرح

غرفة في منزل من منازل الطبقة البرجوازية المتوسطة ، يعزل زاويتها اليمنى حاجزان سميكان يلتقيان بزاوية قائمة ويحجبان خلفية الغرفة مكونين داخل الغرفة الكبيرة غرفة صغيرة بابها على هيئة قوس خشبي مشدود عليه حبل تتدلى منه ستارة فاقعة الالوان . في الحائط الخلفي للغرفة الكبيرة باب يؤدي الى المدخل والى الجزء - الآخر من المنزل حيث يقع المطبخ وغرف من يعولهم بيسيمينوف وعلى يسار الباب صوان ضخمة ثقيل للفضيات وفي الزاوية صندوق على اليمين به ساعة حائط عتيقة في علبة يلوح بنسولها المستدير كالقمر وهو يتحرك من خلال زجاج العلبة ، بينما يسمع صوت حركته الرتيبة : تك تاك ، تك تاك عندما يسود الصمت الغرفة . في الحائط اليسر بابان : احدهما يؤدي الى غرفة بيسيمينوف وزوجته والآخر الى غرفة بيوتر ، وبين البابين مدفأة غطيت جدرانها بالبلاط القيشاني - وبجوار المدفأة كنية عتيقة مغطاة بالشمع امامها منضدة كبيرة لتناول الطعام والشاي . وبجوار الجدران رصت كراسي رخيصة من الطراز الخشبي الملتوى بطريقة منظمة الى حد بيعث على الغثيان . اما من الجهة اليسرى ، وعند طرف خشبة المسرح فيوجد صوان زجاجي به علب مختلفة الالوان وبيض عيد الفصح الملون وشمعدانان من البرونز وملاعق للاكل والشاي وعدة اكواب فضية صغيرة وكؤوس . وفي الغرفة الصغيرة ، خلف القوس وعند الحائط المواجه للنظارة بيانو ورف صغير عليه نوت موسيقية واصيص به زهور الفيلاندرون في الركن . اما الحائط الايمن ففيه نافذتان عند قاعدتهما رصت اصص الزهور ، وتحت النافذتين اريكة بجوارها منضدة صغيرة قرب الحائط الامامي .

الفصل الأول

الوقت مساء حوالى الخامسة . يلوح فى النوافذ .
غسق الخريف . الغرفة الكبيرة تكاد تكون مظلمة .
تاتيانا تقرأ فى كتاب وهى مضطجعة على الأريكة .
بوليا تجلس الى المنضدة مشغولة بالحياكة .

تاتيانا : (تقرأ) « وبرز القمر » وكان من الغريب أن ترى هذا
القمر الصغير الحزين يغمر الأرض بكل هذا الضوء الأزرق
الفضى الحنون ، (تلقى بالكتاب على ركبتها) الغرفة مظلمة .

بوليا : هل أشعل المصباح ؟

تاتيانا : لا داعى . لقد تعبت من القراءة .

بوليا : ما أجمل هذا الكلام ! انه بسيط . . . محزن . . . مثير للأشجان .

(صمت)

كم أود أن أعرف النهاية ! هل سيتزوجان أم لا ؟

تاتيانا : (بأسى) ليس هذا هو المهم . .

بوليا : لو كنت مكانها ما أحبيته . . كلا .

تاتيانا : لماذا ؟

بوليا : انه ممل . . لا يكف عن الشكوى ، وليس لديه ثقة بنفسه .

ان الرجل يجب أن يعرف دوره فى الحياة . .

تاتيانا : (بصوت منخفض) وهل يعرف نيل ؟

بوليا : (بثقة) انه يعرف .

تاتيانا : وماذا يعرف ؟

بوليا : لا أستطيع أن أوضح لك .. الأمر هكذا ببساطة كما يقول .
انه سيقف بالمرصاد للناس الاشرار والجشعين والخبثاء ..
فهو يكرههم .

تاتيانا : من هو الشرير ، ومن هو الطبيب ؟

بوليا : انه يعرف !

(تصمت تاتيانا وتحول بصرها عن بوليا . بوليا تتناول
الكتاب من على ركبته وهي تبتسم) ما أجمل هذا الكلام !
كم هي جذابة بسيطة وصريحة ورقيقة القلب .. عندما أنظر
الى هذه المرأة وقد بدت في هذه الصورة الرقيقة ، أبدو لنفسي
أحسن مما أنا عليه .

تاتيانا : يا لك من ساذجة .. انك تضحكيننى يا بوليننا .. ان هذه
القصة كلها تثير ضيقى . فهذه الفتاة لم توجد ، وكذلك
الضيعة والنهر والقمر كل ذلك ليس له وجود .. مجرد خيال
ودائما تصور الحياة لا كما هي عليه فى الواقع لا كما هي
عليه حياتنا .. حياتك مثلا ..

بوليا : انهم يكتبون عما يثير الاهتمام .. أما حياتنا ، فما هو المثير
للاهتمام فيها ؟

تاتيانا : (بضيق ، ودون أن تصغى اليها) يبدو لى دائما أن مؤلفى
الكتب لا يحبوننى .. ودائما يختلفون معى كأنهم يقولون لى
هذا أحسن مما تظنين ، أما هذا فأسوأ ..

بوليا : أما أنا فأعتقد أن جميع الكتاب طيبون لابد .. كم أود أن
أرى الكاتب

قائيانا : (كما لو كانت تحدث نفسها) انهم يصورون الأشياء السيئة والمحزنة لا كما أراها أنا .. بل بطريقة خاصة مبالغ فيها ..
وبنغمة تراجيدية . أما الأشياء الطيبة فيخترعونها .. لا أحد يبوح بحبه كما يصورون والحياة ليست أبدا تراجيدية ..
بل هي تجرى بهدوء ورقابة .. كنهر كبير عكر . وعندما تحقق في النهر وهو يجرى فان عينيك تكلان ويصيبك الملل ، ويتبدل ذهنك ، بل انك لا تشعر برغبة في التفكير ... لماذا يجرى النهر ؟

بوليا : (مستغرقة في التفكير وهي تحقق أمامها) أما أنا فأود أن أرى الكاتب . عندما كنت تقرأين كنت أحيانا أفكر كيف يبدو ؟ أهو شاب ؟ أم عجوز ؟ أهو أسود الشعر ؟

قائيانا : من ؟

بوليا : هذا الكاتب .

قائيانا : لقد مات .

بوليا : آه .. يا للأسف .. منذ زمن ؟ أكان شابا ؟

قائيانا : كان في وسط العمر .. وكان يشرب الفودكا .

بوليا : يا للمسكين ! !

(صمت)

لماذا يقبل على الشراب أمثال هؤلاء الناس الأذكيا ؟
أنظري الى هذا المرتل الذي يسكن عندنا .. انه ذكي ..
ولكنه يشرب .. لماذا ؟ ..

قائيانا : لأن الحياة مملة ..

بيوتر : (يخرج من غرفته ويبدو عليه النعاس) يا للظلام ..
من يجلس هنا ؟

بوليا : أنا .. وتاتيانا فاسيلييفنا .

بيوتر : ولماذا لا تشعلون المصباح ؟

بوليا : اننا نستمتع بالغسق .

بيوتر : ان رائحة زيت الحشب تتسرب الى غرفتي من غرفة والدي ..
وربما كان هذا هو السبب في أنني رأيت نفسي في الحلم
أسبح في أحد الأنهار .. كانت مياهه ثقيلة كالقـار ..
والسباحة صعبة ، ولا أدري الى أين أسبح ، ولا أرى شاطئاً
.. وكانت تقابلني بعض قطع الحشب ، ولكنني عندما كنت
أقبض عليها كانت تتفتت الى ذرات .. فقد كانت عفنة ونخرة
.. هراء .. (يصفر وهو يخطو في الغرفة) لقد حان الوقت
لتناول الشاي .

بوليا : (تشعل المصباح) سأذهب لأعده . (تنصرف)

بيوتر : في المساء يبدو الجو في منزلنا غريباً .. كثيباً ومقبضاً ..
فكل هذه الأشياء العتيقة تبدو كأنها كبرت وأصبحت أضخم
وأثقل فتطرد الهواء وتعوق التنفس (يدق بيده على الدولاب)
ان هذا الدولاب رابض في هذا المكان منذ ثمانية عشر عاماً ..
ثمانية عشر عاماً .. يقولون ان الحيساة تتحرك بسرعة الى
الأمام ، ولكنها لم تزحزح هذا الدولاب شبراً واحداً .. كم
اصطدمت رأسي بخشبه الصلب عندما كنت صغيراً .. وهو
لأن يضايقني لسبب لا أفهمه يا له من شيء أحمق . انه ليس
دولاباً بل رمز ما .. فليخطفه الشيطان ..

تاتيانا : كم أنت ممل يا بيوتر . . ان نظام حياتك لا يجلب لك الا الضرر . .

بيوتر : كيف . . ؟

تاتيانا : انك لا تذهب الى أى مكان . . بل تقضى أمسياتك كلها لدى لنا فى الطابق العلوى . . وهذا يثير قلق والديك .

(بيوتر لا يرد . . يسير وهو يصفر)

أتدرى ، لقد أصبحت أشعر بالتعب الشديد . . فى المدرسة يرهقنى الضجيج والفوضى . . وهنا يرهقنى الهدوء والنظام مع أن الجو أصبح أكثر مرحا منذ أن حلت « لنا » . نعم اننى أشعر بالتعب الشديد والعيد مازال بعيدا . . نوفمبر . . ديسمبر . .

(تدق الساعة ست دقائق)

بيسيمينوف : (مطلا برأسه من باب غرفته) تضيعان الوقت فى الصفيح . . نراك لم تكتب الالتماس بعد . . ؟

بيوتر : كتبته . . كتبته . .

بيسيمينوف : ضغطت على نفسك حتى تجد وقتا لكتابته . . آه . . آه . .

(يختفى)

تاتيانا : ما هذا الالتماس ؟

بيوتر : التماس الى التاجر سيزوف لدفع سبعة عشر روبلا وخمسين كايكا مقابل طلاء سقف مخزنه . .

أكولينا ايفانوفنا : (تدخل وفى يدها مصباح) المطر فى الخارج يسقط من جديد (تقترب من الدولاب وتخرج منه الآنية وتعد

المائدة) الجو هنا بارد .. أشعلنا المدفأة ولكنه بارد ..
فالمنزل عتيق تنفذ منه الريح .. أوه ، أوه ان أباكم غاضب
مرة أخرى يا أولاد .. يقول ان ظهره يؤلمه .. انه أيضا
عجوز ومع ذلك فلا زال يعاني من الاخفاق والفوضى ..
نفقات كثيرة وهموم لا تنتهى ..

تاتيانا : (الى أخيها) هل كنت عند ليلى بالأمس ؟

بيوتر : نعم ..

تاتيانا : وهل كان الجو مرحاً ؟

بيوتر : كالعادة .. تناولنا الشاي وغنينا .. ودارت المناقشات
تاتيانا : بين من ؟

بيوتر : بينى وبين نيل وشيشكين .

تاتيانا : كالعادة ..

بيوتر : نعم .. أبدى نيل اعجابه بعملية الحياة .. كم يستفزنى
بدعوته الى التفاؤل وحب الحياة .. يا له من أمر مضحك ..
عندما تصغى اليه تبدأ تتخيل تلك الحياة التى لا يعلم أحد
عنها شيئاً ، كأنها تلك العمة الامريكية التى ستهبط عليك
قريباً جداً فتغمرك بشتى الحيرات .. أما شيشكين فدار وعظه
حول فوائد اللبن ومضار التبغ ، ثم اتهمنى بأننى أفكر بطريقة
بورجوازية .

تاتيانا : نفس الكلام ..

بيوتر : كالعادة ..

تاتيانا : وليلى .. هل تعجبك كثيراً ؟

بيوتر : لا بأس .. انها لطيفة .. مرحة .

اكوليننا ايفانوفنا : انها لعوب .. حياتها فارغة .. وكل يوم لديها ضيوف وشاي .. وسكر .. ورقص وغناء ومع ذلك فلا تشتري حوضا للغسيل ، بل تغتسل في الطست ثم تلقي بالماء على الأرض .. ان المنزل يتآكل .

تاتيانا : أما أنا فقد ذهبت بالأمس الى النادي .. فى حفل عائلى وعندما رآنى سوموف عضو مجلس المدينة والمشرف على مدرستنا أوماً لى برأسه ايماءة لا تكاد تلاحظ . نعم .. ولكن عندما دخلت الى القاعة عشيقه القاضى رومانوف أسرع اليها وانحنى لها كما لو كانت زوجة المحافظ .. ثم قبل يدها ..

اكوليننا ايفانوفنا : يا له من داعر .. أهذا بدلا من أن يتأبط ذراع فتاة شريفة ويهتم بها ويسير معها باحترام أمام الجميع فى القاعة ..

تاتيانا : (الى أخيها) تخيل هذا ؟ المدرسة فى نظر هؤلاء الناس أقل احتراما من امرأة داعرة ، ملطخة بالأصباغ ..

بيوتر : لا تلقى بالا الى هذه الأمور الحقية .. يجب أن تكونى أرفع من ذلك .. أما هى ، فمع أنها داعرة ألا أنها لا تستخدم الأصباغ ..

اكوليننا ايفانوفنا : وكيف عرفت . هل لعقت خديها ؟ أنظروا .. أخته أهينت وهو يدافع عن أهانها !

بيوتر : كفاك يا أماء ..

تاتيانا : كلا .. لا يمكن أن تقول شيئا أمام أمنا ..

(تسمع خلف الباب فى المدخل خطوات ثقيلة)

اكوليننا ايفانوفنا : كفى زمجرة .. أليس من الأفضل يا بيوتر أن

تأتى بالسماور (١) بدلا من زواجك ومجيئك هنا . ان ستيبانيدا
تشكو من أنه ثقيل .

ستيبانيدا : (تدخل بالسماور* وتضعه على الأرض بجوار المائدة
ثم تمد قامتها وهي تلهث وتخطب ربة البيت) افعلوا
ماتشاءون ولكنى أكرر القول .. ليس بى قوة لحمل هذا
الشیطان .. ان قدمى تتمزقان ..

اكوليننا ايفانوفنا : لعلك تريدین أن تستأجرى شخصا خاصا لهذا
العمل ؟ ..

ستيبانيدا : كما تشائین .. فليحمله المرتل .. ماذا فى ذلك ؟ ..
يا بيوتر فاسيلبيفتشى ، ضع السماور على المائدة .. أقسم
انى لا أقوى على ذلك ..

بيوتر : حسنا .. هوب !

ستيبانيدا : أشكرك (تنصرف)

اكوليننا ايفانوفنا : فعلا يا بيتيا .. قل لهذا المرتل أن يتولى حمل
السماور .. نعم ..

تاتيانا : (تنهد بسأم) أوه .. يا الهى ..

بيوتر : ألا أقول له أيضا أن يجلب الماء ويمسح الأرضية وينظف
المدخنة .. ثم ، وبالمناسبة ، يغسل الملابس ؟

اكوليننا ايفانوفنا : (تشيح بيدها بأسى) لماذا تتحدث هكذا ؟ ..
ان كل هذا نقوم به بدونك .. أما حمل السماور ...

بيوتر : أمى .. انك تثيرین هذه المسألة المأساوية كل مساء ..

السماور : ابريق فضى ضخم له صنوبر يسكب الماء المغلى الذى
يضاف الى تاي مركز .

من يحمل السماور .. ولكن صدقيني .. هذه المسألة
ستظل بلا حل حتى تستأجروا بوابا ..

اكولينا ايفانوفنا : وما حاجتنا الى البواب ؟ ان أباك يقوم بعمل
البواب ...

بيوتر : ان هذا يسمى تقطيرا .. والتقطير أمر سيء اذا كان عندكم
فى البنك ..

اكولينا ايفانوفنا : هس .. اخرسى .. لو سمعك أبوك لأراك ماهو
البنك .. أهو أنت الذى وضع النقود فى البنك ؟

بيوتر : اسمعى ..

تاتيانا : (تنتفض واقفة) بيوتر .. كف عن ذلك .. لقد نفدت
صبرى ..

بيوتر : (يقترب منها) حسنا ، لا تصرخى .. اننى لا أشعر
بنفسى الا وأنا منغمس فى هذه المناقشات ..

اكولينا ايفانوفنا : عدتما للتأوه .. ألا يمكنكما أن تقولوا ولو كلمة
لأمكما ؟ ..

بيوتر : كل يوم نفس الشيء .. ان هذه المشاجرات تترك على قلبى
شيئا كالهباب .. كالصدا ..

اكولينا ايفانوفنا : (تنادى فى اتجاه باب غرفتها) هيا الى الشاى
أيها الأب !

بيوتر : عندما تنتهى فترة إبعادى عن الجامعة سأرحل الى موسكو
وكما كنت أفعل من قبل ، لن آتى الى هنا الا لأسبوع ..
لا أكثر فخلال السنوات الثلاث التى قضيتها فى الجامعة
اعتدت البعد عن هذا البيت .. عن كل هذه السفاسف

والتفاهات البرجوازية .. ما أحلى حياة الوحدة .. بعيدا عن
سحر منزل الوالدين ..

تاتيانا : أما أنا فليس لى من مهرب ..

بيوتر : لقد قلت لك ارحلى للدراسة التدريبية ..

تاتيانا : آه .. وما حاجتى اليها .. اننى أريد أن أعيش ، أن أحيا
لا أن أتعلم .. افهمنى ..

اكولينا ايغانوفنا : (تنزل البراد من على السماور فتلسع يدها
فتصرخ) عليك اللعنة ..

تاتيانا : (الى أخيها) اننى لا أدرى ولا أتصور ما معنى أن يحيا
الانسان ؟ كيف أستطيع أنا أن أحيا ؟ ..

بيوتر : (بتفكير) نـ ... نعم . يجب على الانسان أن يتقن الحياة
... أن يحيا بحذر ..

بيسيمينوف : (يخرج من غرفته ، وبعد أن يتطلع الى الأولاد يجلس
الى المائدة .. هل دعوتهم من نعولهم ؟

اكولينا ايغانوفنا : ادعهم يا بيتيا .

(يخرج بيوتر . تاتيانا تتجه الى المنضدة)

بيسيمينوف : مرة أخرى اشترىتم سكر ماكينة ؟

كم مرة قلت ...

تاتيانا : أليس الأمر سيان يا أبى ؟

بيسيمينوف : أنا لا أتحدث اليك .. وانما الى أمك .. فأنا أدرك
أنه بالنسبة اليك سيان ..

اكولينا ايفانوفنا : لم أشتري الا رطلا واحدا أيها الأب .. مازال لدينا قمع لم نكسره بعد .. لا تغضب ..

بيسيمينوف : لست غاضبا .. اننى أقول ان سكر الماكينة ثقيل وليس حلوا .. لذا فشراؤه خسارة .. يجب ألا نشتري سوى أقماع السكر . ويجب تكسيدها بأنفسنا . اذ سيتخلف عن الكسر قطع صغيرة ، وهذه استخدمها للطعام . ثم ان سكر الأقماع أكثر حلاوة وأخف وزنا (يخاطب ابنته) لماذا تمتعضين وتتنهدين ؟ ..

تاتيانا : لا شيء .. لا شيء ..

بيسيمينوف : وما دام لا شيء هناك فلا داعى للتنهد .. هل كلام أبيك ثقيل على أذنيك ؟ اننى لا أقول ذلك لنفسى من أجلكم أنتم الشباب .. لقد عشنا نحن زماننا ، أما أنتم فالحياة أمامكم .. ولكنى عندما أنظر اليكم فاننى لا أفهم كيف ستنظمون حياتكم ؟ وما الذى تنوون عمله ؟ ان نظام حياتنا لا يعجبكم ونحن نرى هذا ونحسه .. فما هو اذن نظامكم .. تلك هى المسألة ... نـ .. نعم !

تاتيانا : أبى ! فكر فقط .. كم مرة تقول لى هذا الكلام ؟

بيسيمينوف : وسأظل أقوله دائما .. حتى القبر .. لأننى قلق عليكم . لم أفكر جيدا عندما ألحقتكم بالمدارس .. فما قد فصل بيوتر وأصبحت أنت عانسا ..

تاتيانا : اننى أعمل .. اننى ..

بيسيمينوف : سمعت .. وما هى الفائدة من ذلك . لا أحد ولا أنت نفسك بحاجة الى الخمسة والعشرين روبلا التى تتقاضينها ..

لو كنت تزوجت وعشت حياة عادية لدفعت لك خمسين روبلا
فى الشهر ..

اكولينا ايفانوفنا : (طوال حديث الأب الى ابنته تتلمل على مقعدها
وتحاول عدة مرات أن تقول شيئاً ما ، وأخيراً تسأل بلطف):
أيها الأب : ألا تريد شطائر ؟ لقد تبقت من الغداء ؟ ألا تريد .

بيسيمينوف (يلتفت اليها ، ينظر اليها فى البداية بغضب ثم يخفى
ابتسامة ويقول) حسنا هات الشطائر .. هات .. آه .. آه
(تندفع اكولينا ايفانوفنا الى الدولاب ويواصل ببسيمينوف
حديثه الى ابنته) انظرى الى أمك ، انها تحميكم منى كالقطة
التي تحمى صغارها من الكلب .. وهى دائماً ترتعش وتخشى
أن أجرحكم بكلمة .. آه .. الصياد . ها أنت تظهر أيها
الضال .

بيرتشين : (يظهر فى الباب ، وتدخل خلفه يوليا وهى صامتة)
السلام على هذا المنزل .. ورب هذا المنزل ذى الشيب وربة
المنزل الحسناء ، وأولادهما الكرام الى أبد الآبدين .

بيسيمينوف : عدت الى الشراب من جديد ؟

بيرتشين : بسبب المصيبة ..

بيسيمينوف : (يتحدث وهو يسلم) لقد بعث اليوم عصفور البرقش
.. ظل عندى ثلاث سنوات وكان يغنى بنغمة عالية .. بعته
وشعرت بنفسى انساناً منحطاً اذ فعلت ذلك ، فهاجت مشاعرى
اننى آسف عليه فقد ألفته .. وأحبته ..

(تبتسم يوليا وتومئ برأسها للأب)

بيسيمينوف : ولماذا بعته اذا كان الأمر هكذا ؟

يرتشيخين : (يستند على ظهور المقاعد ويدور حول المنضدة) . .
حصلت على ثمن طيب له . .

اكرلينا ايفانوفنا : وما حاجتك الى النقود ؟ ستضيعها عبثا على كل
حال . .

يرتشيخين : (يجلس) صدقت آيتها الام . . النقود لا تناسب
يدى . . صدقت . .

بيسيهينوف : اذن فلم يكن هناك سبب للبيع ؟

يرتشيخين : بل كان هناك سبب ، فقد بدأ العمى يضييه . . وهذا
يعنى أنه سيموت قريبا . .

بيسيهينوف : (يبتسم بسخرية) انك مع ذلك لست تماما أحمق
يرتشيخين : وهل فعلت ذلك لذكائي ؟ كلا ، بل بطبيعتى الحقة
(يدخل بيوتر وتيتريف)

تاتيانا : وأين تيل ؟

بيوتر : ذهب مع شيشكين للتدريب .

بيسيهينوف : وأين يريدون أن يمثلوا ؟

بيوتر : فى الميدان . . . يريدون تمثيل مسرحية الجنود .

يرتشيخين : (مخاطبا تيتريف) أقدم احترامى للنائى الالهى . . .
أتأتى معى لصيد العصفور الأزرق يا عماه ؟

تيتريف : لا مانع . . متى ؟ . .

يرتشيخين : ان شئت غدا نذهب . .

تيتريف : كلا ، لا أستطيع . . فلدى جنازة . .

يرتشين : وقبل الغداء ؟

تيتريف : حسنا .. تعال .. ألم يتبق من الغداء شيء يا اكولينا
ايفانوفنا ؟ ..

شيء من العصيدة .. أو ماشابه ذلك .. ؟

اكولينا ايفانوفنا : يوجد يا بنى ، يوجد .. هات يا بوليا ..
(تخرج بوليا)

تيتريف : شكرا جزيلاً .. اننى .. كما هو معلوم لديكم
أتناول غدائى اليوم بسبب الجنازة وحفل الزفاف ..
اكولينا ايفانوفنا : أعلم .. أعلم .

(يأخذ بيوتر الكوب المملوء ويذهب الى الغرفة خلف القوس
تصاحبه نظرة أبيه الفاحصة ونظرة تيتريف العدائية . لعدة
ثوان يأكل الجميع ويشربون فى صمت)

بيسيمينوف : انك تكسب جيداً هذا الشهر يا تيرينتى خريسا
نفوفيتش .. فكل يوم تقريبا لديك جنازة ..

تيتريف : لا بأس .. الحظ يحالفنى ..

بيسيمينوف : وحفلات الزواج كثيرة ..

تيتريف : انهم يتزوجون بلا هوادة ..

بيسيمينوف : اذن وفر النقود وتزوج أيضا ..

تيتريف : ليست بى رغبة ..

(تذهب تاتيانا الى أخيها ويبدأ بينهما حديث خافت)

يرتشين : لا تتزوج ، لا داعى .. ان أمثالى وأمثالك من ذوى
الأطوار الغريبة لا يصلحون للزواج .. من الأفضل أن نذهب
لصيد طيور الثلج .

تيتريف : موافق .

بيرتشخين : يا لها من متعة رائعة أن تصيد طيور الثلج . . ساعة يكون الثلج قد سقط لتوه ، والأرض كأنها ارتدت حلة قداس الفصح ومن حولك البريق والصمت الحاشع والنظافة وخاصة إذا كان اليوم مشمساً . . ان قلبك ليرقص من النشوة . . وعلى الأشجار ماتزال أوراق الخريف تلمع ببريق ذهبي . . أما الغصون ففرشت بفضة من ثلج منقوش ووسط هذا الجمال الخلاب تسمع الصدى : جورلى . جورلى . ثم يهبط فجأة من السماء الصافية سرب من الطيور الحمراء . . صو . . صو . . وكأن الحشاش قد أزهري يا لها من طيور سميكة عظيمة كأنها جنرالات . . تروح تغدو وتضج وتصدح . . شئ يخلب اللب . . اننى أتمنى أن أصبح طائر ثلج لكى أغوص معها فى الثلج . . أوه . . !

بيسيمينوف : انه طائر أحمر . . طائر الثلج هذا .

بيرتشخين : وأنا نفسى أحمر . .

تيتريف : أحسنت التصوير . .

أكولينا ايفانوفنا : (لبرتشيخين) انك لبارع . .

بيرتشخين : كم أحب صيد الطيور . . لا شئ فى الدنيا أجمل من الطائر الصداح . .

بيسيمينوف : ألا تدري أن صيد الطيور حرام ؟

بيرتشخين : أعرف . . وما العمل اذا كنت أحبها ؟ ولا أجيد شيئاً غير هذا . . اننى أعتقد أن أى عمل يظله الحب . .

بيسيمينوف : أى عمل ؟

بيرتشيخين : أى عمل •

بيسيمينوف : واذا ما أحب أحدهم أن يضع فى جيبه شيئا يخص غيره ؟

بيرتشيخين : ان هذا لا يعد عملا ••• بل سرقة •

بيسيمينوف : هم ! نعم ••• انه كذلك ••••

أكولينا ايفانوفنا : (تتعاب) أوه ! يا للسام ••• دائما يحل السام كل مساء ••• هل أحضرت قيثارتك يا تيرينتى خريسا نفوفيتش - وعزفت قليلا ••

تيتريف : (بهدوء) عندما استأجرت الغرفة يا أكولينا ايفانوفنا الموقرة لم أتعهد بالترويح عنكم •••

أكولينا ايفانوفنا : (لم تفهم) ماذا قلت ؟ كيف ؟

تيتريف : قلت بصوت عال وواضح •

بيسيمينوف : (باستغراب وأسى) اننى أنظر اليك يا تيرينتى خريسا نفوفيتش •••••••••• انك شخص ••• أعذرني على هذا التعبير ••• لا نفع منه ••• شخص لا يصلح لشيء الا أنك تتمتع بكبرياء أشبه بكبرياء النبلاء من أين لك به ؟

تيتريف : (بهدوء) ورثتها ••••

بيسيمينوف : قل لى من فضلك ••• بم تفخر ••• هه

أكولينا ايفانوفنا : انه يتظاهر بالغرابة •• هكذا •• أى كبرياء يمكن أن يكون لديه ؟!

تاتيانا : أمه •• !

اكوليننا ايفانوفنا : (تنتفض) هه ؟ ماذا بك ؟

(تهز تاتيانا رأسها بتأنيب)

هل قلت شيئا غير مناسب ؟ حسنا ... سأصمت . الله معكم !

بيسيمينوف : (وقد شعر بالأهانة) كوني حذرة في التعبير عن

أفكارك أيتها الأم ... اننا نعيش بين أناس مثقفين ...

يستطيعون أن ينتقدوا كل شيء أما أنا وأنت فعجوزان ...

غبيان ...

اكوليننا ايفانوفنا : (باستسلام) نعم ... طبعاً .. هم

أعلم

بيرتشين : لقد صدقت في هذا يا أخي ... ومع أنك تمزح الا أنك

صدقت

بيسيمينوف : أنا لا أمزح

بيرتشين : مهلاً ... ان الشيوخ فعلاً قوم أغبياء

بيسيمينوف : خاصة إذا نظر الانسان اليك ...

بيرتشين : أنا لست في عدادهم ... بل اننى أعتقد انه لو لم

يكن هناك شيوخ لما كانت هنا حماقات . ان الشخص العجوز

عندما يفكر كالشجرة الخضراء عندما تحترق لا تعطى لها بقدر

ما تعطى من دخان .

تيتريف : (مبتسماً) أويديك ...

(بوليا تنظر برقة الى أبيها وتربت على كتفه بيدها)

بيسيمينوف : (متجهماً) حسناً حسناً ... واصل كذبك ..

(بيوتر) وتاتيانا يقطعان حديثهما وينظران الى بيرتشين

بابتسامة)

يرتشين : (يواصل حديثه بحماس) وأهم شيء أن الكبار عنيدون !
ان العجوز يرى أنه أخطأ ، ويحس بأنه لا يفقه شيئاً ولكنه
لا يستطيع أن يعترف بذلك .. يا للكبرياء ! وكيف بعد
هذه الحياة الطويلة ، وبعد أن أبلى من السراويل وحدها مالا
يقل عن أربعين سروالاً ، كيف يعترف بأنه كف فجأة عن
الفهم ؟ ان هذا أمر هين له ! فيظل يردد لنفسه : اننى عجوز
اذن فأنا على حق ! ومن أين له هذا الحق وقد أصبح مخه ثقيلًا
.. أما الشبان فعقلهم سريع .. خفيف ..

يسيمينوف : (بخلطة) لقد بالغت فى الكذب مع ذلك ولكن قل لى :
ما دمنا أغبياء فمن الضرورى أن تعلمونا الحكمة ؟

يرتشين : وما الداعى ؟ ان اطلاق الرصاص على الأحجار مضيعة
للطلقات ..

يسيمينوف : مهلا .. لا تقاطعنى .. أنا أكبر منك .. اننى
أقول ما بال العقول السريعة انفضت عنا نحن الكبار وترينا
من هناك سحنتها الضاحكة ولا تبغى التحدث معنا ؟ فكر أنت
فى هذا .. أما أنا فساذهب لأفكر وحيداً .. ما دمت
غيباً بالنسبة لصحبتكم ..

(يدفع بكرسيه فى صخب ويقول وهو واقف فى باب غرفته)
..... أولادى المشفقون

صمت

يرتشين : (مخاطباً بيوتر وتاتيانا) آيه يا أولاد .. لماذا
أغضبتكم العجوز ؟

بوليا : (تبتسم) انك أنت الذى أغضبتك
بيرتشيخين : أنا ؟ فى حياتى لم أغضب أحدا
أقولينا ايفانوفنا : ايه ... ما أسوأ ما يحدث هنا ! لماذا أغضبتك
العجوز ؟ كلكم مقطبون ... غاضبون .. وهو رجل كبير
ينشد الراحة كان عليكم أن تحترموه انه أبوكم .
سأذهب أنا اليه اغسلى الأطباق يا بالاجيا .

تاتيانا : (تقترب من المنضدة) لماذا غضب منا أبى ؟
أقولينا ايفانوفنا : (فى الباب) وأنت ظلى بعيدة عنه ... أيتها
الذكية !) بوليا تغسل الأطباق وتترىف يحدج فيها
بنظرة قاسية معتمدا بذراعه على المنضدة . يذهب بيرتشيخين
الى بيوتر ويجلس الى المنضدة . تاتيانا تنصرف ببطء الى
غرفتها)

بوليا : (تخاطب تيرىف) لماذا تنظر الى هكذا ؟
تيرىف : هكذا
بيرتشيخين : فيم تفكر يا بيتيا ؟
بيوتر : أفكر فى مكان أذهب اليه
بيرتشيخين : منذ مدة طويلة وأنا أريد أن أسألك ... قل لى من
فضلك : ما هى شبكة المجارى ؟
بيوتر : وما حاجتك الى ذلك ؟ لو شرحت لك بحيث تفهم جيدا ،
فسيطول الشرح وسيكون الأمر مملا
بيرتشيخين : وأنت نفسك ... هل تعرف ؟
بيوتر : أعرف
بيرتشيخين : (يحدق فى وجه بيوتر بشك) أم أم ...

بوليا : ما بال نيل فاسيلييفيتش قد تأخر ؟

تيريف : ما أجمل عينيك !

بوليا : لقد قلت لى ذلك بالأمس ...

تيريف : وسأقوله غدا

بوليا : لماذا ؟

تيريف : لا أدري ... ربما تظنين أننى مغرم بك ؟

بوليا : يا الهى ... اننى لا أظن شيئا .

تيريف : لا تظنين شيئا ؟ يا للأسف ! فكرى قليلا ...

بوليا : حسنا فيم ؟

تيريف : ولو فى السبب الذى يجعلنى أغازلك ؟ ... فكرى

... ثم خبرينى

بوليا : يا لك من غريب الأطوار !

تيريف : أعرف ... لقد قلت لى ذلك . وأنا أيضا أكرر : ابتعدى

عن هذا المكان ... ان وجودك فى هذا البيت سيضررك ...

ابتعدى .

بيوتر : هل تتطارحان الغرام ؟ أتريدان أن أنصرف ؟

تيريف : كلا لا تلقى بالا ... اننى لا أعتبرك كائنا حيا .

بيوتر : دعابة سخيفة .

بوليا : (لـ تيريف) كم أنت مشاكس !

(يبتعد تيريف جانبا وينصت باهتمام الى حديث بيوتر

وبيرتشيخين)

تاتيانا : (تخرج من غرفتها ملتفة بشال وتجلس الى البيانو وتسأل
وهي تقلب النوت) ألم يأت نيل بعد ؟

بوليا : نعم ... لم يأت .

بيرتشيخين : الجو ممل ... اسمع يا بيتيا ... لقد قرأت في المرة
السابقة في النشرة أنهم قد صنعوا في انجلترا سفنا طائفة
وهي تبدو كالسفن العادية ... ولكن ما أن تضع قدميك
عليها وتضغط على زر معين حتى تجد نفسك محلقا بالسفينة
كالطير تحت السحاب مباشرة ، وتحملك الى حيث لا تدري .
ويقال ان كثيرا من الانجليز فقدوا بهذه الطريقة ... هل
هذا صحيح يا بيتيا ؟

بيوتر : هراء !

بيرتشيخين : ولكنه نشر في الصحف !

بيوتر : وهل ما ينشر من الهراء قليل ؟

بيرتشيخين : أهو كثير ؟

(تعزف تاتيانا لحنا حزينا خافتا)

بيوتر : (بأسى) طبعاً .

بيرتشيخين : لا تغضب .. حقا لماذا تنظرون أيها الشبان اليئسا
نحن الكهول نظرة استعلاء ؟ بل ولا تريدون التحدث اليئنا ..
كلا ، هذا لا يليق !

بيوتر : وماذا بعد ... ؟

بيرتشيخين : بعد ... أرى أنه على أن أنصرف فقد أصبحت مملا ..
هل ستذهبن الى المنزل قريباً يا بوليا ؟

بوليا : بمجرد أن أنظف المكان ... (تنصرف من الحجرة تشيعها
نظرة تيتريف)

بيرتشيخين : نـ ... نعم ... لقد نسيت يا بيتيا كيف كنا
نصطاد العصافير معا ... كنت ساعتها تحبني ...

بيوتر : فى تلك الفترة كنت أحب أيضا الحلوى والبسكوت ...
أما الآن فلا تقربها شفتاي .

بيرتشيخين : مفهوم ... هيا يا عم تيرينتى نتناول البيرة .
تيتريف : ليست لدى رغبة

بيرتشيخين : حسنا .. سأذهب بمفردى .. الجو فى الحانة مرح
الجو هناك أكثر بساطة .. أما هنا فيكاد الأنسان يموت
من الكآبة ... أقول لكم هذا دون مجاملة ... انكم لا
تفعلون شيئا وليست لديكم أى اهتمامات ... هيا نلعب
الورق .. ها نحن أربعة ...

(تيتريف ينظر الى بيرتشيخين بابتسامة)

لا تريدون ؟ حسنا ... كما تشاءون .. اذن وداعا (يقرب
من تيتريف ويصدر حركة تشير الى الدعوة الى الباب) هيا ؟

تيتريف : كلا ...

(ينصرف بيرتشيخين مشيعا بيده علامة اليأس . تمرثوان
من الصمت . تسمع بوضوح الأنغام الخافتة للقطعة الموسيقية
التي تعزفها تاتيانا .. بيوتر ينصت وهو مستلق على الأريكة ثم
يأخذ فى عزف اللحن بغمه . ينهض تيتريف من مكانه ويتنقل
فى الغرفة . وفى المدخل خلف الباب يسقط محدثا جلبة
شئ معدنى دلو أو أنبوبة السماور ... يسمع
صوت ستيبانيدا تصبح ، الى أين أيها الشيطان ؟

تاتيانا : (مواصلة العزف) كم تأخر نيل ...
 بيوتر : لم يأت أحد ...
 تاتيانا : هل تنتظر يلينا ؟
 بيوتر : أنتظر أى انسان ...
 تيتريف : لن يأتى اليكم أحد ...
 تاتيانا : أنت دائما عبوس
 تيتريف : لن يأتى اليكم أحد ، فليس لديكم ما يعطى
 بيوتر : هكذا يقول تيرنيتى بوجسلوفسكى
 تيتريف : (باصرار) ألا تلاحظان أن بائع الطيور الكهل هذا روحه
 حية ومعنوياته مرتفعة ، فى حين أنكما شبه ميتين وأنتما بعد
 على عتبة الحياة ؟
 بيوتر : وأنت ؟ ما رأيك فى نفسك ؟
 تاتيانا : (تنهض من مقعدها) كفاكم أيها السادة لقد تكرر هذا ..
 تكرر ... لقد تحدثتما فى هذا !
 بيوتر : (يعجبني أسلوبك يا ترينتى خريسا نفوفيتش .. ويعجبني
 دورك .. دور القاضي الذى يحاكمنا ... ولكن أود أن أفهم ،
 لماذا اخترت هذا الدور لتلعبه ... انك دائما تتحدث كما
 لو كنت تقرأ لنا ترتيبا للرحمة ..
 تيتريف : لا توجد مثل هذه التراويل
 بيوتر : سيان ... أريد أن أقول انك لا تحبنا ..
 تيتريف : جدا ...

بيوتر : شكرا على هذه الصراحة .

(تدخل بوليا)

تيتريف : هنياً مريئاً .

بوليا : ماذا تقدم لهم ؟ .

تاتيانا : صفاقة !

تيتريف : بل الحقيقة . . .

بوليا : أريد أن أذهب الى المسرح . . أريد أحدكم أن يأتى معى ؟ .

تيتريف : أنا . . .

بيوتر : ماذا يعرض اليوم ؟

بوليا : « الشباب الثانى » هيا بنا يا تاتيانا فاسيلييفنا ؟

تاتيانا : كلا . . . سأكف عن التردد على المسرح هذا الموسم لقد مللته . . . ان كل هذه التراجيديات المليئة بالطلقات والعويل والنحيب تغيظنى وتستفزنى .

(يدق تيتريف بيده على أحد مفاتيح البيانو فتتساب فى الغرفة نغمة خفيفة حزينة) كل هذا ليس حقيقيا . . . الحياة تسحق الناس بلا ضجيج . . . بلا صراخ . . . بلا دموع ودون أن يشعر أحد .

بيوتر : (بكآبة تمثل المأسى عن عذاب الحب ، ولا أحد يرى تلك المأسى التى تمزق روح الانسان المتردد بين كلمتى «أريد» و « يجب على » . . .

(تيتريف يبتسم ويواصل الدق على مفاتيح «الباص »)

بوليا : (تبتسم بخجل) أما أنا فأحب المسرح . . بجنون فمثلاً

دون سيزار دى بازان ، ذلك الأسباني ٠٠٠٠ انه رائع ٠٠٠
بطل حقيقى .

تيتريف : هل أشبهه ؟

بوليا : أوه ٠٠٠ كلا ٠٠٠ مطلقا !

تيتريف : (مبتسما بسخرية) ايه ٠٠٠ يا للأسف !

تاتيانا : عندما يبوح الممثل بحبه على خشبة المسرح ٠٠٠ - أستمع
اليه وأغلى من الغضب ، ان هذا ليس حقيقيا ٠٠٠٠ ليس
حقيقيا .

بوليا : حسنا ٠٠٠ سأذهب أنا ٠٠٠ ألا تأتى يا تيرينتى خريسا
نفوفيتش ؟

تيتريف : (يكف عن الدق على المفاتيح) كلا . لن أذهب معك مادمت
لا تجدين فى أى شبه بالنبييل الأسباني ٠٠٠
(بوليا تنصرف وهى تضحك)

بيوتر (ينظر فى أثرها) ما لهذه والنبييل الأسباني ؟

تيتريف : انها ترى فيه انسانا سليما ٠٠٠٠

تاتيانا : ملابسه جميلة ٠٠٠٠

تيتريف : وهو مرح ٠٠٠ الشخص المرح دائما شخص طيب ٠٠٠٠
فنادرا ما تجد الأوغاد مرحين

بيوتر : من وجهة النظر هذه لابد أنك أعظم شرير فى العالم ٠٠٠

تيتريف : (من جديد يجعل البيانو يصدر أنغاما ٠٠ خافتة) اننى
ببساطة سكير ٠٠ لا أكثر ٠٠ أتعرفون لماذا تمتلئ روسيا
بالسكارى ؟ لأنه من الأجدى أن تصبح سكيرا ٠٠ ان السكارى

عندنا محبوبون • هنا يحقدون على الشخص المبتكر الجسور
ويحبون السكرى • لأنه من المريح للنفس أن تحب شيئاً
تافها ، غثاً من أن تحب شيئاً كبيراً • طيباً •

بيوتر : (يخطو في الغرفة) عندنا في روسيا • عندنا في روسيا
ما أغرب وقع هذه الكلمات ! هل روسيا لنا ؟ هل هي لي ؟
لكم ؟ • ماذا نحن ؟ من نحن ؟ •

تيتريف : (يغنى) نحن الطيور الحرة ••

تاتيانا : تيرينتى خريسا نفوفيتش •• كف عن المزاح من فضلك
ان هذا اللحن جنائزى ••

تيتريف : (مستمراً) اننى أصاحب بالعزف مزاجكم •• (تخرج
تاتيانا من الغرفة يملكها الأسى)

بيوتر : ن •• نعم •• بالفعل ، كف عن هذا •• انه يثير الأعصاب
اننى أعتقد أن الفرنسى أو الانجليزى عندما يقول : فرنسا
أو انجلترا ! فانه لابد يتخيل خلف هذه الكلمة شيئاً
حقيقياً محسوساً •• شيئاً مفهوماً لديه • أما أنا فعندما أقول
روسيا أحس أن هذا بالنسبة لي صوت أجوف • وليس لدى
القدرة لكى أضع فى هذه الكلمة أى مضمون واضح •

(صمت • يعاود بيتريف الدق على البيانو)

هناك كلمات كثيرة تعودنا أن نقولها دون أن نفكر فيما وراءها
••• مثلاً : الحياة •• حياتى •• ما الذى تحمله هاتان
الكلمتان من معنى ؟ (يصمت ويخطو في الغرفة)

(يدق تيتريف على المفاتيح بهدوء فيملأ الغرفة أنغاماً كأنها
أنات • ويتابع بيوتر بابتسامة متجمدة على وجهه) أى

شيطان دفعنى الى الاشتراك فى تلك المظاهرات الحمقاء ! لقد ذهبت الى الجامعة لأتعلم ، وكنت أتعلم .. كف عن الدق من فضلك ! لم أكن أشعر بأن نظام الحكم يمنعنى من دراسة القانون الرومانى .. كلا ! حقا .. لم أشعر كنت أشعر فقط بنظام الزمالة .. وخضعت له .. وها قد ضاع من عمري عامان .. نعم ! ان هذا القهر .. قهر مسلط على .. أليس كذلك ؟ كنت أظن أننى سأنهى الدراسة ثم أعمل محاميا .. أعمل وأقرأ .. وأفكر وأعيش ..

تيتريف : (مكملا له بسخرية) لاسعاد الوالدين ، وخير الكنيسة والوطن وخادما مطيعا للمجتمع ..

بيوتر : المجتمع ؟ هذا هو ما أمقته .. انه مايزال يزيد من متطلباته نحو الفرد بينما لا يتيح له الفرصة لكى ينمو نموا صحيحا .. دون عقبات .. لقد صرخ المجتمع فى وجهى بلسان رفاقى : على الانسان أن يكون قبل كل شيء وقد كنت مواطنا .. فليذهبوا الى الشيطان .. اننى لا أريد .. اننى فى حل من الخضوع لمتطلبات المجتمع .. أنا فرد .. فرد حر .. اسمع كف عن هذا الرنين الشيطانى ..

تيتريف : اننى أصاحبك أيها البرجوازي لمدة نصف ساعة ..
(جلبة فى المدخل خلف الباب)

بيوتر : (بغیظ) دعك من السخرية ..

(يواصل تيتريف الدق وهو ينظر الى بيوتر بتحد .. يدخل نيل ويلينا وشيشكين وتسفينايفا وتدخل تاتيانا فى أثرهم)

يلينا : ما معنى هذا الرنين الجنائزى ؟ مرحبا أيها المتقوقع الرهيب مرحبا بوكيل النيابة المقبل .. ماذا تفعلان هنا ؟

بيوتر : (مقطبا) حماقات ...

بيتريف : اننى أعزف لحن الوداع لانسان خبانوره قبل الأوان !

نيل : (مخاطبا تيتريف) اسمع .. أريد منك خدمة (يهمس
بشيء ما فى أذنه ويهز تيتريف رأسه موافقا)

تسفيتايفا : أيها السادة .. كم كان التدريب شيقا !

بلينا : آه يا وكيل النيابة .. لو رأيت كيف كان الملازم بيكوف
يتودد الى بجنون !

شيشكين : انه عجل ، بيكوفك هذا ..

بيوتر : لماذا تعتقدن أنه يهمنى أن أعرف من تودد اليك وكيف ؟
بلينا : أوه .. انت منزعج ؟

تسفيتايفا : بيوتر فاسيليفتش دائما منزعج .

شيشكين : تلك حالته الطبيعية .

بلينا : تانيا ... وأنت كالعادة حزينة كليلة من ليالى سبتمبر ؟ ..
تاتيانا : نعم .. كالعادة ..

بلينا : أما أنا ففى غاية المرح .. هلا أخبرتمونى أيها السادة ..
لماذا أشعر دائما بالمرح ؟

نيل : أرفض الاجابة على السؤال .. فأنا دائما أشعر بالمرح .
تسفيتايفا : وأنا كذلك ...

شيشكين : أنا لست مرحا دائما .. وانما ...

تاتيانا : باستمرار ...

بلينا : تانيا .. هل تمزحين ؟ هذا جميل .. أحب أيها المتقوقع
لماذا أشعر بالمرح ؟

تيتريف : يا للطيش المجسد !

بلينا : ماذا ؟ حسنا سأذكرك بهذه الكلمات عندما تأتي لتبوح بحبك .
نيل : أما أنا فأود أن آكل شيئا ما . . علي أن أذهب قريبا الى
الوردية .

تسفيتايفا : ستعمل طول الليل ؟ يا للمسكين !

نيل : بل أربعا وعشرين ساعة . . . من الأفضل أن أذهب الى المطبخ
وأحیی ستيبانيدا .

تاتيانا : سأقول لها . (تخرج مع نيل)

تيتريف : (مخاطبا يلينا) اسمحی لی . . وهل من الضروري أن
أقع فی حبك ؟

بلينا : نعم أيها الصديق . . نعم أيها الوحش الخرافي الكئيب . .
نعم ! نعم !

تيتريف : (متراجعا) سمعا وطاعة . . هذا بالنسبة لی أمر سهل
. . فقد كنت مرة أحب فتاتين وامرأة متزوجة فی وقت واحد

بلينا : (تواصل الهجوم) حسنا . . ثم ماذا ؟

تيتريف : بلا جدوى . . .

بلينا : (تهمس مشيرة بعينيها الى بيوتر) ماذا حدث بينكما ؟

(يضحك تيتريف . يتحدثان بصوت منخفض)

شيشكين : (مخاطبا بيوتر) اسمع يا أخي . . هلا أقرضتني روبلا
لثلاثة أيام ؟ لقد بلی حذائي .

بيوتر : خذ . . أصبحت مدينا لی بسبعة . . .

شيشكين : أذكر . . .

تسفيتايفا : بيوتر فاسيليفيتش . . لماذا لا تشارك في مسرحياتنا؟

بيوتر : اننى لا أجيد التمثيل .

شيشكين : وهل نحن نجيده ؟

تسفيتايفا : تعال معنا ولو لتشاهد تدريبنا .. ان الجنود ظرفاء جدا ... ويوجد بينهم شخص اسمه شيركوف ... مضحك جدا ... ساذج ، بسيط ويبتسم بلطف ... وحياء ... ولا يفقه شيئا .

بيوتر : (يتابع يلينا من طرف عينه) عفوا ... ولكنى لا أستطيع أن أفهم كيف يمكن أن يكون هناك أناس ظرفاء بينما لا يفقهون شيئا ؟

شيشكين : نعم .. ولكن هناك غير شيركوف كثيرون ..

بيوتر : حقا ، أظن أنهم فصيلة كاملة ..

تسفيتايفا : كيف يمكن أن تقول هذا ؟ اننى لا أفهم .. أهى أرسقراطية أم ماذا ؟

تيتريف : (فجأة بصوت عال) أنا لا أعرف الشفقة ..

يلينا : تش .. شى !

بيوتر : اننى برجوازى صغير كما هو معلوم لديكم ..

شيشكين : وهذا أدعى الى عدم فهم موقفك الذى يجله الناس البسطاء .

تيتريف : لم يشفق على أحد أبدا ..

يلينا : (يهمس) ألا تدرى أنه يجب دفع الشر بالخير ؟

تيتريف : ليس لدى عمله .. لا كبيرة ولا صغيرة ..

يلينا : آه .. اخفض صوتك ..

بيوتر : (يصغى الى حديث تيتريف (تاتيانا) أنا لا أدري ..

لماذا تلعبون دور العاطف على هؤلاء البسطاء ؟

تسفيتايفا : نحن لا نلعب .. اننا نشاركهم بكل ما نستطيع .

شميشكين : بل ليس الأمر كذلك .. اننا نشعر بالسرور عندما نكون بينهم .. فهم على سبيلهم .. وبينهم تتنفس بحرية كما لو كنت فى الغابة .. ولا يضير أمثالنا ممن يتعاملون مع الكتب أن يجددوا قواهم ..

بيوتر : (باصرار وغيظ مكشوف) بل الأمر ببساطة انكم تحبون أن تعيشوا على الأوهام .. أنتم تذهبون الى الجنود بغرض خفى .. واعذروني ان قلت الحق : انه غرض مضحك .. ان تجديد القوى بين الجنود هو .. اعذروني ..

تسفيتايفا : ليس بين الجنود فقط .. انك تعلم أننا نقيم حفلاتنا كذلك فى ورش السكة الحديد ..

بيوتر : سيان .. اننى أقول انكم تخدعون أنفسكم عندما .. تسمون ما تقومون به من هرولة وجلبة فارغة عملا حقيقيا .. انكم مؤمنون بأنكم تساعدون على رقى الفرد .. وخلافه وأنتم بذلك تخدعون أنفسكم فسيأتى غدا ضابط أو أوسطى فيلطم هذا الفرد على وجهه ويفرغ من رأسه كل ما وضعت فيه .. ان كنتم قد وضعت شيئا !

تسفيتايفا : كم يحزننى سماع هذه الكلمات !

شميشكين : (بكآبة) نعم .. كلمات لا تفرح .. ولست أسمعها لأول مرة ، وكلما سمعتها كلما ازدادت نفورا منها .. سيأتى يوم يا بيوتر ونحسم هذا الموضوع الى الأبد .

بيوتر : (برود وتراخ) كم أخاف .. ولكنى مشوق الى هذا اليوم .. !

يلينا : (تصرخ بحمية) لماذا تسىء الى نفسك هكذا ؟ خبرونى يا سادة .. لماذا يريد أن نعتبره شريرا ؟

بيوتر : طلبا للتمييز عن الآخرين على ما أظن .

تسفيتايفا : طبعا .. يريد أن يبدو مثيرا .. كل الرجال - يتظاهرون بالاثارة .. أمام النساء .. فبعضهم يتظاهر بالتشاؤم والآخر بأنه ميفستوفيل .. بينما هم فى الحقيقة كسالى .

تيتريف : باختصار .. ووضوح .. وروعة !

تسفيتايفا : وماذا تزيد ؟ ليس فى نيتى أن أجاملكم .. لا تنتظروا منى ذلك - فأنا أعرف حقيقتكم ..

تيتريف : فى هذه الحالة فانك تعلمين أكثر مما أعلم .. ولكن هل تعلمين بهذه المناسبة الآتى : هل يجب دفع الشر بالخير أم لا يجب ؟ أو ببساطة : هل تعتقدين أن الخير والشر متساويان أم لا ؟

تسفيتايفا : بدأنا نتفلسف !

شيشكين : مهلا .. دعيه يتحدث .. أن حديثه شيق .. كم أحب أيها السادة سماع تيتريف .. انه أحيانا يخز عقلك وخزة تجعلك تفكر .. خاصة وأن أفكارنا والحق يقال ، عادية ، ماسحة كقطعة النقود القديمة .

بيوتر : انك لفى غاية النبيل اذ تعمم ميزاتك الخاصة على الجميع ..

شيشكين : أوه .. أوه .. الحق يجب أن يقال يا أخى .. على

الانسان أن يكون صادقا حتى فى التفاهات .. اننى أصارحكم
بأننى لم أقل أبدا كلمة واحدة أصيلة .. كم أتوق الى ذلك
أيها السادة !

تيتريف : ها قد قلت !

شيشكين : (بحماس) حقا ؟ كلا .. انك تكذب ؟ وماذا قلت ؟
تيتريف : بل قلت يا أخى .. حقا .. أما ماذا قلت ، فخمن بنفسك !
شيشكين : لابد أن هذا حدث عفوا ..

تيتريف : لا يمكن أن تكون أصيلا عن عمد .. لقد حاولت ذلك
بلينا : هيا يا معذبنا .. حدثنا عن الخير والشر .
شيشكين : نعم .. هيا .. أدر اسطوانة الفلسفة !

تيتريف : (يتخذ وضعا تمثيليا) أيها المحترمون .. انكم تخطئون
عندما تقولون انه يجب دفع الشر بالخير .. ان الشر شيء
ورثتموه ولذلك فهو قليل القيمة .. أما الخير فشيء
اخترتموه .. ودفعتم ثمنه غاليا .. ولذلك فهو عظيم
القيمة .. انه شيء نادر .. ليس هناك ما هو أروع منه على
هذه الأرض . ومن هنا نستنتج أن مساواة الخير بالشر فيها
خسارة لكم ولا نفع منها .. اننى أقول لكم : لا تدفعوا بالخير
الا الخير .. ولا تدفعوا أبدا أكثر مما حصلتم عليه ، حتى
لا توقظوا فى الانسان شعور المرابى .. فالانسان جشع فاذا
ما أخذ مرة أكثر مما يستحق فانه فى المرة القادمة يريد أن
يأخذ أكثر .. وكذلك لا تدفعوا له أقل مما يجب عليكم أن
تدفعوا .. لأنكم لو غالطتموه الحساب - والانسان لا ينسى
السيئات - فسيقول عنكم انكم مفلسون وسيكف عن
احترامكم ، وبعد ذلك لن يقدم لكم خيرا ، بل سيعطيكم

حسنة ! أيها الاخوة راعوا الدقة فى دفع ثمن الخير المقدم لكم
فليس هناك شيء أكثر مدعاة للأسى والا شـمـتـزاز من ذلك
الإنسان الذى يعطى حسنة لقريبه ! أما الشر . . فادفعوا
ثمنه أضعافا مضاعفة . . كونوا أسخياء بقوة عندما تكافئون
القريب على ما يصنعه لكم من شر . فاذا ما . طلبتم منه خبزا
فأعطاكم حجرا فلتهدموا جبلا على رأسه (يبدأ تيتريف
حديثه بقوة وإيمان . وبعد أن . ينهى حديثه يخطو بتؤده
ثم يتنحى جانبا)

(تمر دقيقة من الصمت التام . الوجوم يسيطر على
الجميع اذ يشعرون فى كلماته بشيء ما ثقيل وصادق) .

بلينا : (بصوت منخفض) لابد انك قاسيت كثيرا من الناس . .

تيتريف : (يصر على أسنانه) ولكن هذا أعطانى أملا سعيذا بأنهم
مع الزمن سيقاسون منى . . أو على الأصح سيقاسون
بسببى .

نيل : (نيل فى يده سلطانية وقطعة من الخبز) يتحدث بينما
يحرص على ألا يريق ما فى السلطانية) .

(تدخل خلفه تاتيانا)

كل هذا فلسفة . . ان لديك عادة سيئة ياتانيا وهى
(أنك تفلسفين الأمور التافهة . فاذا سقط المطر فهذه
فلسفة واذا ألمك اصبعك فتلك فلسفة أخرى ، واذا انتشرت
رائحة المدفأة فتلك فلسفة ثالثة . وعندما أسمع هذه
الفلسفات التافهة أجدنى أفكر رغما عنى فى أنه ليس مفيدا
للـبعض أن يتعلموا .

تاتيانا : يا لك من فظ . . يا نيل !

نيل : (يجلس الى المتضدة ويأكل) أى فظ أنا ؟ اذا كنت مللت الحياة فاشغلي نفسك بشيء ما .. من يعمل لا يمل اذا كنت تعبت من الحياة فى المنزل فلتذهبي الى القرية

بلينا : هكذا تستحق .. أسلخ جلد هذا أيضا و (تشير الى تيتريف) نعم هذا !

نيل : (ينظر بطرف عينه) انه أيضا غريب .. يريد أن يبدو مثل هيراقليط

تيتريف : سمنى سويقت ان لم يكن ذلك صعبا عليك ..
نيل : انه لشرف كبير !

بيوتر : نعم .. كبير الى حد ما !

تيتريف : أما أنا فيسرنى هذا .

تسفيتايفا : يا لك من شره !

نيل : (ينظر فى السلطانية) لا تغضبى .. ماذا .. هل .. كانت بولياهننا ؟ أعنى الى أين ذهبت ؟

تاتيانا : الى المسرح .. ماذا هناك ؟

نيل : لا شيء .. اننى أسأل هكذا .. بصفة عامة ..

تاتيانا : هل أنت بحاجة اليها ؟

نيل : كلا .. لست بحاجة اليها .. أعنى لست بحاجة اليها الآن .. أما عموما .. وبصفة دائمة فأنا بحاجة اليها ..
يا للشيطان لقد ارتبكت تماما .

(الجميع يتسمون ماعدا تاتيانا)

تاتيانا : (باصرار) لماذا ؟ لماذا أنت بحاجة اليها ؟

(نيل لا يرد . يواصل الأكل)

بلينا : (تخاطب تاتيانا بسرعة) لماذا كان يعنفك .. خبريني !
تسفيتايفا : نعم .. ان هذا طريف .
شميشكين : وأنا يعجبني كذلك كيف يلقي نيل فاسيلييفيتش
بمواظله .

بيوتر : أما أنا فيعجبني كيف يأكل ..
نيل : اننى أقوم بكل شئ بصورة مرضية ..
بلينا : هيا .. تكلمى يا تاتيانا !
تاتيانا : ليست بى رغبة ..
بلينا : انها دائما لا تشعر برغبة فى أى شئ ..
تاتيانا : وكيف تعرفين ؟ ربما بى رغبة فى .. الموت ؟
تسفيتايفا : أف .. انه فظيع !

بلينا : برر ! كم أكره ذكر الموت !
بلينا : تعالوا عندى أيها السادة .. لابد أن السماور معد منذ مدة .
شميشكين : ما ألد شرب الشىء الآن ! خاصة اذا كان بجواره
ما يؤكل .. هل يمكن أن نأمل فى ذلك ؟
بلينا : بالطبع ..

شميشكين : (مشيرا الى نيل) اننى أنظر اليه (وأغبطه ..
يالى من انسان مذنب !

نيل : لا تغتبط ، فقد أتيت على الطعام .. سأذهب معكم أنا أيضا
فما زال لدى من وقت الفراغ نصف ساعة .

تاتيانا : من الأفضل أن تستريح حتى يحين موعد عملك

نيل : لا يهم !
يلينا : هل تأتي معنا يا بيوتر فاسيليفيتش ؟
بيوتر : اذا سمحت ..
يلينا : أسمع بكل سرور .. هات يدك !
تسفيتايفا : قفوا أزواجاً .. تعال الى يا نيل فاسيليفيتش ..
شيشكين : (مخاطباً تاتيانا) اذن فأنت معي ..
تيتريف : ثم يقولون أن النساء في العالم أكثر من الرجال .
ولكني عشت في مختلف المدن ، وكنت دائماً أظل بدون
امرأة ..
يلينا : (تضحك ثم تتجه نحو الباب وهي تغنى) :
شيشكين : (يدفع بيوتر في ظهره) تقدم بسرعة يا ابن الوطن !
(يخرجون بجلبة وغناء وضحك . تظل الغرفة بضع ثوان
خاوية . ثم يفتح باب غرفة الوالدين وتخرج منه أكولينا
ايفانوفنا وتطفئ المصباح وهي تتثائب . يسمع صوت الأب
في غرفته وهو يقرأ برتبة التراثيل . تعود العجوز في الظلام
وهي تصطدم بالمقاعد)

(ستر)

(١) البيت الاول من نشيده « المارسليز » ، « قدما ابناء الوطن »
(المترجم)

الفصل الثانى

(فى نفس الغرفة . الوقت ظهرا فى الخريف .
يجلس العجوز بيسيمينوف الى المنضدة . تاتيانا
تروح وتجىء فى الغرفة ببطء ودون أن يسمع وقع
خطواتها . بيوتر يقف عند الحاجز ويحتمق من
النافذة) .

بيسيمينوف : ساعة كاملة أتحدث اليكم يا أولادى .. ولكن يبدو
أننى لا أجد من الكلمات ما يحرك قلوبكم .. فأحدكم يدير لى
ظهره .. والأخرى تحجل كغراب على سور

تاتيانا : سأجلس .. (تجلس)

بيوتر : (يدير وجهه نحو أبيه) خبرنا بصراحة .. ماذا تريد منا ؟
بيسيمينوف : أريد أن أفهم أى قوم أنتم ؟ أود أن اعرف أى انسان
انت ؟

بيوتر : انتظر .. سأجيبك وستفهم .. سترى .. فقط دعنى
أنهى دراستى أولا ..

بيسيمينوف : نعم .. الدراسة .. أدرس ! ولكنك لا تدرس بل
تهرج لقد تعلمت احتقار كل ما هو حى ثم لم تتعلم قواعد
السلوك .. لقد طردوك من الجامعة .. أتظن أن ذلك ليس
صوابا ؟ انك مخطيء . مهمة الطالب هي أن يتعلم لا أن
يشرح . فاذا ما أراد كل فتى بلغ العشرين أن يصبح من
واضعى النظم . . فسينقلب كل شىء رأسا على عقب .. ولن
يكون لرجال الأعمال مكان على سطح الأرض . تعلم .. كن

ماهرًا في عملك وساعتها تفلسف كما شئت .. أما قبل ذلك فلكل انسان الحق في أن يقول لك : صه ! اننى أقول هذا لا تشفيا فيك بل من كل قلبى لأنك ابنى .. دمي ولحمى .. وخلافه .. أما نيل فلا أقول له شيئًا .. بالرغم مما بذلته من أجله .. بالرغم من أنه ابنى بالتبنى .. الا أنه مع ذلك ليس من صلبى وكلما كبر كلما ازداد شعورى بأنه غريب عنى .. اننى أعلم أنه لن يكون انسانا محترما .. ربما يصبح ممثلا .. أو شيئًا من هذا القبيل .. بل حتى ربما يصبح اشتراكيا .. فى ألف داهية !

اكولينا ايفانوفنا : (تطل من الباب ، تقول بصوت ذليل شاك)
أيها الأب .. ألم يحن الوقت للغداء ؟

بيسيمينوف : (بحزم) اغربى عن وجهى .. لا تقحمى نفسك فيما لا يخصك .. (تختفى اكولينا ايفانوفنا خلف الباب تنظر تاتيانا الى أبيها بعتاب ، تنهض من المقعد وتتجول فى الغرفة من جديد)

أرايتم ؟ أمكم لا تهدأ لحظة عن حمايتكم .. تخشى دائما أن أسىء اليكم .. أنا لا أريد أن أسىء الى حد .. فأنا نفسى أشعر بمرارة الاساءة الى .. اننى أسير فى بيتى بحذر .. كما لو كانت الأرض مغطاة بزجاج مكسور .. حتى ضيوفى من أصدقاءى القدامى كفوا عن زيارتى .. يقولون : ان أبناءك مثقفون ونحن قوم بسطاء وسيسخرون منا ! ولقد سخرتم منهم أكثر من مرة ، وكنت أنا أحترق من الخجل من سلوككم لقد هجرنى كل الأصدقاء .. وكأن الأولاد المثقفين طاعون ! بينما أنتم لا تبدون أى اهتمام بأبيكم .. لم تقولوا له أبدا كلمة رقيقة .. لم تفضوا اليه أبدا بما يقلقكم ولا بما

تنوون صنعه اننى بالنسبة لكم غريب . . مع أنى أحبكم . .
أحبكم . . هل تفهمون ما هو الحب ؟ لقد طردوك من الجامعة
وأنا يحز فى نفسى الألم وتاتيانا عبثا تذوى وهى عانس . .
بينما يملكنى الأسى بل والحجل أمام الناس . . أنها ليست
أسوأ من كثيرات غيرها تزوجن . . وخلافه . . أريد يا بيوتر
أن أراك انسانا لا طالبا . . انظر الى ابن فيليب نازاروف . .
لقد أكمل تعليمه وتزوج ومرتبته ألفا روبل . . ومرشح
لعضوية مجلس المدينة .

بيوتر : صبرك يا أبى . . سأتزوج أنا أيضا . .

بيسيمينوف : نعم . . انى أرى ! انك مستعد للزواج ولو غدا . .
ولكن ممن ؟ من امرأة لعوب . . فاجرة . . وأرملة أيضا . .
آه . . آه . . !

بيوتر : (يغلى) ليس لك الحق أن تقول أنها . . كذلك .

بيسيمينوف : مطلقة أم فاجرة ؟

تاتيانا : أبتاه أرجوك ! أرجوك كف عن ذلك ! اذهب يا بيوتر . .
أو اسكت . . ألا ترى أننى صامتة ؟ اسمعوا . . اننى لا أفهم
شيئا . . عندما تتحدث يا أبى أشعر أنك محق . . نعم أنك
محق . . صدقنى . . اننى أحس ذلك جيدا . . ولكن
الحقيقة التى تقولها غريبة علينا . . عليه وعلى . . هل
تفهم ؟ ان لدينا حقيقة يا أبى خاصة بنا . . مهلا . . لا تغضب
يا أبى . . هناك حقيقتان يا أبى . .

بيسيمينوف : (ينتفض واقفا) انك تكذبين . . هناك حقيقة
واحدة . . وهى الحقيقة التى أقولها . . ما هى حقيقتكم ؟
أين هى ؟ أرنيها ؟

بيوتر : لا تصرخ يا أبى ! اننى أيضا أقول انك على حق .. نعم
ولكن حقيقتك ضيقة علينا لقد كبرنا فضاقت كما يضيق
الثوب اننا نشعر بضيقها وضغطها علينا .. وكل ما عشت
له يا أبى وكل نظام حياتك لم يعد صالحا لنا ..

بيسيمينوف : نعم ! أنتم .. أنتم !! طبعاً أنتم مثقفون .. أما أنا
فغبى ! أنتم ..

تاتيانا : لم نقصد ذلك يا أبى .. ليس هكذا ..

بيسيمينوف : كلا .. بل هكذا . الضيوف لا يأتون الا لكم ..
وتملأون البيت ضجيجا .. حتى النوم لم يعد مستطاعا .
.. أنت تغازل الساكنة أمام عيني .. وأنت دائما عابسة
أما أنا .. أنا وأمك فننكمش في الركن .

اكولينا ايفانوفنا : (تندفع الى الغرفة وتصرخ بمسكنه) أحبائى ..
اننى .. هل قلت شيئا ؟ اننى فى الركن .. وفى الركن فى
الحظيرة .. فقط كفوا عن الشجار .. لا تأكلوا بعضكم
يا أعزائى .

بيسيمينوف : (يجذبها بيد ويدفعها بالأخرى) اغربى أيتها العجوز
.. هم ليسوا بحاجة اليك .. ليسوا بحاجة إلينا .. فهم
أذكاء .. ونحن غريبان بالنسبة لهم .

تاتيانا : (تتأوه) يا للعذاب .. يا للعذاب !

بيوتر : (شاحبا وبيأس) افهم يا أبى .. تلك حماقة .. حماقة
.. فجأة وبلا سبب ..

بيسيمينوف : فجأة ؟ انك تكذب .. ليس فجأة .. بل من أعوام
والدمل فى قلبى يتقيح ..

اكولينا ليفانوفنا : تنازل يا بيتيا .. لا تناقش .. تانيا ..
اشفقى على أبيك !

بيسيمينوف : حماقة ؟ إنك غبي .. انه شيء مخيف .. وليس
حماقة .. فجأة .. كان الأب والأبناء يعيشون .. وفجأة ..
حقيقتان ! انكم وحوش !

تاتيانا : انصرف يا بيوتر .. اهدأ يا أبى أرجوك .. هيا ..
بيسيمينوف : أيها القساسة ! لقد أرحتمونا من الحياة .. بماذا
تفخرون ؟ ماذا فعلتم ؟ أما نحن فقد كنا نعيش .. ونعمل ..
ونبنى البيوت .. من أجلكم .. اقترفنا الذنوب .. وربما
كثيرا من الذنوب .. من أجلكم !

بيوتر : (صارخا) هل طلبت أنا منك أن .. تفعل كل هذا ؟
اكولينا ليفانوفنا : بيوتر .. اصنع معروفا ..

تاتيانا : أخرج من هنا يا بيوتر .. اننى لا أستطيع .. سأخرج ..
(تتهالك على المقعد باعياء) ..

بيسيمينوف : آ .. تهربون من الحقيقة كما تهرب الشياطين من
البخور .. هذا وخز الضمير .

نيل : (يفتح باب المدخل على مصراعية ويقف نيل على العتبة ..
انه قادم من العمل . وجهه أسود من الدخان والهباب ، يده
كذلك ملوثتان .. يرتدى سترة قصيرة مشبعة بالشحوم الى
حد اللمعان ومشدود على خصره حزام ، وينتحل حذاء قدرا
طويلا حتى الركبة (تزلك) يمد يده وهو يقول فليعطنى
أحدكم كابيكين لأنقذ الحوذى أجره

(ينهى ظهوره المفاجى وصوته الهادى غير المنتظر ، ينهى

الضجة فى الغرفة .. ويظل الجميع صامتين عدة ثوان
مثبتين أبصارهم عليه)

(يلاحظ نيل ذلك الأثر على وجوههم فيفهم الأمر بسرعة
فيقول وهو يبتسم ابتسامة اشفاق) آها .. عدتم للشجار
من جديد ؟

بيسيمينوف : (بغلظة) أنت أيها الزنديق .. الى أين أنت ذاهب !
نيل : ماذا ؟ الى أين ؟

بيسيمينوف : الى أين بغطاء رأسك هذا .. انزعه !
اكولينا ايفانوفنا : حقا ما هذا ؟ أتقتحم المنزل هكذا قذرا ..
يا للجسارة !

نيل : هلا أعطيتمونى كايكين أولا ؟

بيوتر : (يناوله النقود ويهمس) .. عد الى هنا بسرعة !

نيل : (بابتسامة) للنجدة ؟ الموقف صعب ! حالا !

بيسيمينوف : أنظروا .. اليكم هذا .. انه أيضا يفعل كل شيء
بعنف وعلى عجل .. لقد شرب هو أيضا شيئا ما .. فى
مكان ما .. لا يكن احتراما لى شيء فى الدنيا ..

اكولينا ايفانوفنا : (تحاكي نبرة زوجها) حقا .. ياله من شقى !
اذهبي ياتانيا .. اذهبي الى المطبخ .. قولى لستيبانيدا أن
تعد الغداء ..

(تنصرف تاتيانا)

بيسيمينوف : (يبتسم بكآبة) والى أين سترسلين بيوتر ؟ آه ..
يا لك من عجوز حمقاء ! أنت ! افهمى .. لست وحشا ..

اننى أقول لهم هذا من قلبى .. من خوفى عليهم .. اننى
أصرخ من الألم الذى يحز فى نفسى .. وليس من الغضب ..
لماذا تبعدينهم عنى ؟

اكولينا ايفانوفنا : اننى أعلم يا عزيزى .. أعلم كل شيء .. ولكنى
أشفق عليهم .. أنا وأنت عجوزان .. اننا مملان .. يا الهى
.. ما نفعا .. أما هم فيريدون الحياة .. كم من المصائب
سيحل بهم من الغير .. هؤلاء الأحباب ..
بيوتر : أبى .. عبثا ما تفعله يا أبى .. لم القلق ؟ .. لقد تخيلت
شيئا ما ..

بيسيمينوف : اننى خائف .. فهذا الزمن .. مخيف .. كل شيء
يتهاوى ويتحطم .. الحياة تضطرب .. اننى خائف عليك
.. ربما يحدث لنا شيء .. فمن يأخذ بيدنا فى آخر أيامنا ؟
أنت عمادنا .. اليك مثلا نيل انظر أى انسان هو ؟ والآخر
.. ذلك العصفور .. تيتريف هذا .. أيضا ! حاذر منهم
يا بيوتر .. انهم لا يحبوننا .. حاذر !

بيوتر : كفاك يا أبى .. لن يحدث لى شيء .. سأنتظر قليلا ثم
أقدم التماسا .

اكولينا ايفانوفنا : قدم يا بيتيا بسرعة .. لكى يطمئن أبوك ..
بيسيمينوف : اننى أثق فيك يا بيوتر عندما تتكلم هكذا .. بجدية
.. وحكمة .. أثق أنك ستعيش الحياة ليس بأسوأ مما
عشتها أنا .. ولكن أحيانا ..

بيوتر : دعنا اذن من هذا يا أبى .. كفانا .. أنظر كيف تتكرر
هذه المشاهد عندنا يا أبى ؟
اكولينا ايفانوفنا : يا أحبائى !

بيسيمينوف : وتاتيانا أيضا .. آه ! فلتدع عنها مدرستها هذه .. ماذا جئت منها ؟ لا شيء الا التعب .

بيوتر : نعم .. انها بحاجة الى الراحة ..

اكولينا ايفانوفنا : آه .. فعلا ..

نيل : (يدخل وقد خلع ملابسها وارتدى قميصا أزرق ، ولكنه لم يغتسل بعد) هل ستتغدى قريبا ؟ هه ؟

ينصرف بيوتر الى المدخل بسرعة عندما يرى نيل)

بيسيمينوف : اغسل سحنتك أولا ثم تحدث عن الطعام !

نيل : سحنتي ليست كبيرة سأغسلها بسرعة . ولكنني جائع كالذئب .. فالمطر والرياح .. والبرد .. والقاطرة قديمة .. كهنة .. لقد ذقت الأمرين في تلك الليلة .. خارت قواي .. لو أن رئيس الحركة قاد قاطرة كهذه في جو كهذا ..

بيسيمينوف : استمر في الثرثرة .. اننى أرى أنك أصبحت تتحدث بسهولة عن الرؤساء .. حاذر والا ساء الأمر

نيل : الرؤساء لا يصيبهم سوء ..

اكولينا ايفانوفنا : الأب لا يقصد الرؤساء بل يقصدك أنت .

نيل : آها ! .. يقصدنى أنا ..

بيسيمينوف : نعم .. أنت ..

نيل : آها !

بيسيمينوف : لا تتأوه .. بل اسمع ..

نيل : اننى أسمع ..

بيسيمينوف : لقد أصبحت متغطرسا ..

نيل : منذ زمن ؟

بيسيمينوف : اياك أن تجسر على الكلام معى بهذا اللسان ؟

نيل : وأنا ليس لدى الا لسان واحد (يخرج له لسانه ليظهره اياه)
وبه أتكلم مع الجميع ..

اكولينا ايفانوفنا : (تقبض يديها) يا لك من داعر ! لمن تخرج
لسانك ؟

بيسيمينوف : مهلا أيتها الأم ، انتظري .

(تنصرف اكولينا ايفانوفنا وهي تهز رأسها بتأنيب)

أنت .. أيها الذكى .. اننى أريد أن أتحدث معك .

نيل : بعد الغداء ؟

بيسيمينوف : الآن !

نيل : من الأفضل بعد الغداء .. صدقنى اننى جائع وتعب وأشعر
ببرد .. اصنع معروفا وأجل الحديث .. ثم ما الذى يمكنك
أن تقوله لى ؟ سوف تسب .. وأنا لأحس بالسرور فى
تبادل السباب معك .. من الأفضل أن .. أن تقول مباشرة
أنك لم تعد تطيق وجودى .. وأنه على أن ..

بيسيمينوف : فليخطفك الشيطان ! (ينصرف الى غرفته ويغلق
خلفه الباب بإحكام وقوة)

نيل : (متبرما) رائع .. الشيطان أحسن منك .. (يروح ويجىء
فى الغرفة وهو يدندن بأغنية)

(تدخل تاتيانا)

هل كنتم اذن تتشاجرون ؟

تاتيانا : انك لا تستطيع أن تتصور ..

نيل : أوه ! اننى أتصور جيدا .. لقد كنتم تمثلون مشهدا دراميا
من كوميديا عادية بعنوان « لا هذا ولا ذاك » ..

تاتيانا : من السهل عليك أن تقول هذا .. فأنت تستطيع التنحى
جانبا ..

نيل : بل اننى أستطيع أن أدفع عنى جانبا كل هذه الأمور وقريبا
سأدفعها بحزم .. وإلى الأبد .. سأنتقل إلى الورش - عامل
صيانة .. لقد سئمت السفر كل ليلة مع قطارات البضاعة
.. لو كانت قطارات ركاب .. أو - قطارات طوالى مثلا ..
أما - قطارات البضاعة فتزحف بك أنت والوقاد ..
يا للملل ! اننى أحب أن أكون بين الناس ..

تاتيانا : ومع ذلك فأنت تهرب منا ..

نيل : نعم .. أعذرينى اذا قلت الحقيقة .. لا مفر من الهرب ..
اننى أحب الحياة .. أحب الضجيج ، والعمل .. أحب
الناس المرحين البسطاء .. فهل أنتم تعيشون ؟ انكم
تتسكعون بجوار الحياة .. ودون ما سبب معلوم تئنون
وتشكون .. ممن .. ولماذا .. ولأى غرض ؟ لا أحد يفهم .

تاتيانا : ولا أنت تفهم ؟

نيل : ولا أنا .. عندما يكون النوم على أحد الجنبين متعبا . فان
الانسان ينقلب على جنبه الآخر .. وعند ما تكون الحياة
متعبة . فانه يشكو فقط .. هيا ، تحاملى على نفسك وتحولى
الى الجنب الآخر

تاتيانا : أتدرى .. لقد قال أحد الفلاسفة ان الحياة لا تبدو
بسيطة الا للشخص الغبى .

نيل : لابد أن الفلاسفة يفهمون جيدا في الغباء . . . ولكنى لا أعتبر
نفسى ذكيا . . . اننى فقط أشعر أن الحياة معكم لسبب ماملة
بصورة لا تطاق . . . ربما لأنكم تحبون الشكوى من كل
شئ . . . لماذا الشكوى ؟ من سيساعدكم ؟ لا أحد . . .
ولا يوجد أحد . . . و . . . ولا داعى !

تاتيانا : من أين لك هذه . . الحشونة يا بيل ؟

نيل : وهل هذه خشونة ؟

تاتيانا : بل قسوة . . . أعتقد أنها عدوى من تيتريف . الذى
يحقد على الجميع لسبب ما . . .

نيل : ليس على الجميع . . . (بسخرية) . . . ألا يبدو أن تيتريف
يشبه الفأس ؟

نيل : فأس عادية . . . حديدية ولها مقبض من الخشب

تاتيانا : كلا لا تمزح . . . لا داعى . . . اننى أشعر بالراحة
عندما أتحدث معك . . فانك تبدو نقيًا . . . غير أنه . . .
يعوزك . . . الاهتمام

نيل : بماذا ؟

تاتيانا : بالناس . . بى مثلا . . .

نيل : ربما ليس بالنسبة للجميع .

تاتيانا : بالنسبة لى

نيل : بالنسبة لك ؟ . . . نعم .

(يصمت كلاهما . . نيل يتفحص حذاءه . . تاتيانا تنظر اليه
متوقعة شيئا ما)

فى الحقيقة أنت بالنسبة لى أقصد أننى (تنم عن
تاتيانا حركة فى اتجاه نيل ولكنه لا يلاحظ - شيئاً احترامك
جدا . . . وأحبك . . . ولكن الذى لا يعجبنى هو لماذا أنت
مدرسة ؟ ان هذا العمل لا يروقك . بل يرهقك ويشيرك . . .
مع أنه عمل عظيم ! أليس الأولاد هم رجال المستقبل
يجب على الانسان أن يعرف قيمتهم . . . ويحبهم أتدريين . .
اننى مولع بطرق الحديد . . . عندما تجد أمامك كتلة حمراء
شريرة ، تكوى . . . لا شكل لها . . . فتتهوى عليها
بالمطرقة . . . يا للمتعة ! انها تبصق عليك بصقات نارية
لها أزيز . . تريد أن تكوى عينيك . . تسلب بصرك . .
تلقى بك بعيدا عنها . . انها حية . . مرنة . . ثم هانتذا
تهوى عليها بضربات قوية فتصنع منها كل ما تريد

تاتيانا : لكى تصنع هذا لابد أن تكون قويا . . .

نيل : وماهرا . . .

تاتيانا : اسمع يا نيل . . ألم يراودك أبدا شعور بالشفقة ؟

نيل : على من ؟

يلينا : (تدخل) هل تناولتم الغداء ؟ كلا ؟ اذن تفضلوا عندى . .
أى كعكة صنعتها ! أين وكيل النيابة ؟ انها كعكة رائعة !

نيل : (يقترب من يلينا) انى قادم . . . أوه . . . سألتهم الكعكة
الرائعة كلها . . . اننى أموت من الجوع . . . وهم هنا لا
يطعموننى عمدا لقد غضبوا منى لسبب ما . . .

يلينا : ربما بسبب لسانك . . . هيا بنا يا تانيا !

تاتيانا : فقط سأخبر أمي ... (تنصرف)

نيل : كيف عرفت أنني أخرجت لسانى للآب ؟

يلينا : ماذا ؟ أنا لا أعرف شيئاً ... ماذا هناك ؟

نيل : حسنا ... لن أخبرك ... من الأفضل ان تحدثيني أنت عن الكعكة الرائعة .

يلينا : سوف أعرف ماذا حدث ... أما عن الكعكة ... أتدرى ... لقد علمنى صناعة الكعك أحد المساجين الذين حكم عليهم فى جريمة قتل ... وقد استدعاه زوجى لمساعدتى فى الطهو كم كان بائسا ... ونحيلاً !

نيل : زوجك ؟

يلينا : أيها السيد الموقر ... لقد كان طول زوجى اثنى عشر شبراً .

نيل : آكان « واطياً » الى هذا الحد ؟

يلينا : اخرس ... وكان شاربهُ هكذا (تشير بأصابعها الى طول شواربه) كل شارب طوله ثلاثة أشبار ...

نيل : لأول مرة أسمع عن انسان تقاس مزاياه بالأشبار !

يلينا : يا للحسرة ... لم تكن له أى مزايا غير شواربه !

نيل : هذا أمر محزن ... واصلى الحديث عن الكعكة ...

يلينا : انه ، أى هذا السجين ، كان طاهياً ... وكان قد قتل زوجته ... ولكنى كنت معجبة به جداً ... لقد قتلها هكذا ...

نيل : بينما كان يمارس عمله العادى ... مفهوم !

يلينا : أغرب عن وجهى ... لست راغبة فى الحديث معك .

(تظهر تاتيانا فى الباب وتنظر اليهما . ومن الباب الآخر يخرج بيوتر) ياوكيل النياابة ... هيا الى ... عندى كعكة !

بيوتر : بكل سرور .

نيل : لقد عنفه أبوه اليوم لعدم احترامه له ...

بيوتر : كفى ...

نيل : وانى لأعجب كيف يجرؤ على الذهاب اليك دون أخذ اذن !
بيوتر : (ينظر باضطراب الى باب غرفة الوالدين) ليكن ... فلنذهب !

تاتيانا : اذهبوا ... سأتى حالا ...

(ينصرف نيل وبيوتر ويلينا . تذهب تاتيانا الى غرفتها ولكن فى هذه اللحظة يدوى صوت الأم فى غرفة الوالدين)

اكولينا ايفانوفنا : تانيا !

تاتيانا : (تقف وتهز كتفها بضيق) ماذا ؟

اكولينا ايفانوفنا : (فى الباب) تعالى (تكاد تهمس) ماذا ... هل ذهب اليها بيتروشا مرة أخرى ؟

تاتيانا : نعم ... وأنا سأذهب ...

اكولينا ايفانوفنا : آه ... يا مصيبتنا الكبيرة ! ستتوقعه تلك اللعوب فى شباكها ... اننى أحس بذلك ... هلا نصحته يا تاتيانا ... قولى له ابتعد عنها يا أخى ... أو ما شأبه ذلك ... انها ليست أهلا لك . هلا قلت له ! ان كل ما لديها من المال ثلاثة آلاف فقط ثم معاش زوجها .. اننى أعرف ..

تاتيانا : دعك من هذا يا ماما .. يلينا لا تلقى بالا الى بيوتر ...

اكولينا ايفانوفنا : انها تفعل ذلك عمدا ... لكى تشعل فيه
الغيرة ... الفاجرة ... انها تتصنع عدم الاهتمام به ولكنها
تراقبه كما تراقب القطعة العصفور ...

تاتيانا : آه ... ومالى أنا ... مالى أنا وهذا ؟ قولى له أنت ...
دعبنى ... افهمى ... لقد تعبت !

اكولينا ايفانوفنا : لا تتحدثى معه الآن ... اذهبى لكى تستلقى
وتستريحى .

تاتيانا : (تكاد تصرخ) ليس هناك مكان أستريح فيه !! اننى
متعبة الى الأبد ... الى الأبد ... أفهمين ؟ طوال حياتى
... تعبت منكم ... من كل شىء (تهرول الى المدخل)

تتحرك اكولينا ايفانوفنا تجاه ابنتها كما لو كانت تريد
ايقافها ولكنها تسقط ذراعيها وتقف فى مكانها وقد فغرت
فاها استغرابا)

بيسيمينوف : (ينظر من الباب) أهو شجار آخر ؟

اكولينا ايفانوفنا : (تتنفض) كلا ... لا شىء ... هكذا ...

بيسيمينوف : ماذا هكذا ؟ هل أغلظت لك القول ؟

اكولينا ايفانوفنا : (بعجلة) كلا ... لا شىء ... ما هذا الذى
تقول ؟

كنت أقول لها : حان وقت الغداء ... فقالت : لا أريد ...

فقلت : كيف لا تريدين ... فقالت

بيسيمينوف : انك تكذبين أيتها الأم !

اكولينا ايفانوفنا : انها الحقيقة !

بيسيمينوف : لماذا تكذبن على ؟ حدقى فى عينى ! لا تستطيعين ...
ايه ... ايه ... !

(اكولينا ايفانوفنا تقف أمام زوجها صامتة مطأطأة الرأس .
هو أيضا يصمت ويمسح ذقنه بتفكير ، ثم يتنهد ويقول)
كلا ... لقد أخطأنا عندما دفعناهم الى التعليم ليكون حاجزا
بيننا وبينهم .

اكولينا ايفانوفنا : (بصوت خافت) كفى أيها الأب ... ان
البسطاء الآن - ليسوا أفضل ...

بيسيمينوف : لا يجب مطلقا أن تعطى لأولادك أكثر مما تملكه
أنت ... وأكثر ما يحزننى أننى لا أرى فيهم ... أى
شخصية ... أى شيء صلب . كل انسان يجب أن يكون
فيه شيء ما خاص به ... ولكن أولادنا هكذا ... كما لو
كانوا بدون وجوه اليك نيل ! انه صفيق ... أفاق ...
ولكنه رجل ذو وجه .. انه خطير .. ولكن يمكنك أن
تفهمه ... ايه هيه هيه !

أنا مثلا ... كنت فى صباى أحب الغناء الكنسى ...
وأحب جمع الفطر ... فماذا يحب بيوتر ؟

اكولينا ايفانوفنا : (تنهد وتقول بخجل) لقد ذهب الى الساكنة !
بيسيمينوف : هكذا ! صبرا ... سأريها .

(يدخل تيتريف عليه اثار النوم وأكثر كآبة من المعتاد .
فى يده زجاجة فودكا وكأس) .

هل عدت الى الشراب من جديد يا تيرينتى خريسا نفوفيتش؟

تيتريف : عدت أمس ٠٠٠ بعد صلاة المساء ٠٠٠

بيسيمينوف : ولماذا ؟

تيتريف : بلا سبب ٠٠ هل سنتغدى قريباً ؟

اكولينافانوفنا : سأعد المائدة حالا (تأخذ في الاعداد) •

بيسيمينوف : ايه يا تيرينتى خريسانفوفوفيتش ٠٠٠ انك انسان
ذكى ٠٠٠٠ ولكن الفودكا تقضى عليك !

تيتريف : أيها البرجوازي المحترم ٠٠٠ انك تكذب ٠٠٠ ليست
الفودكا هي التى تقضى على ، بل قوتى ٠٠٠ فائض القوة ٠٠
هذا هو هلاكى •

بيسيمينوف : لا توجد قوة زائدة عن الحاجة ٠٠٠

تيتريف : هأنذا تكذب مرة ثانية ٠٠٠ القوة الآن لا نفع منها ٠٠٠
انما المطلوب هو المهارة والمكر ٠٠٠ المطلوب هو مرونة الشعبان
(يشمر عن ساعده ويبرز قبضته) انظر ٠٠٠ لو أننى
ضربت المنضدة بهذه فسأحطمها تحطيماً ٠٠ ولكن هاتين
اليدين لا تقع منهما فى الحياة ٠٠٠ قد أستطيع قطع الأخشاب
ولكن لا يمكننى مثلاً ، بل من المضحك ٠٠٠ ان اكتب ٠٠٠
ليس من سبيل لاستغلال قوتى ٠٠٠ يمكننى ان أجد مكاناً
يناسب مواهبى فى السوق فقط حيث أمزق السلاسل
أو أرفع الكرات الحديدية ٠٠٠ الخ • ولكنى كنت أدرس
٠٠٠ كنت متفوقاً فى دراستى ٠٠٠ ولهذا طردت من
المدرسة الدينية • ولقد كنت أدرس ولا أريد أن أعيش حياة
مظهرية ٠٠٠ لا أريدك حينما تأتى الى السوق أن تقف وتنظر
الى بلدة هادئة • اننى أريد أن ينظر الى الجميع فيشعرون
بالغضب والاضطراب ٠٠٠

بيسيمينوف : انك لشرير ...

تيتريف : الحيوانات التى فى مثل حجمى لا تكون شريرة ...
أنت لا تفقه شيئا فى علم الحيوان ... الطبيعة مأكرة ،
فلو أنها أضافت الى قوتى الشر ، فلن تجد لك مهربا منى

بيسيمينوف : ولماذا أهرب ... اننى فى بيتى

اكولينافانوفنا : هلا سكت أيها الاب !

تيتريف : صدقت ! أنت فى بيتك ... كل حياتك هى بيتك .
هى بناؤك هذا .. ولهذا فلا مكان لى أعيش فيه أيها
البرجوازى !

بيسيمينوف : انك تحيا عبتا ... فلو كنت تريد ...

تيتريف : لا أريد أن أريد ، لأننى أبغض هذا ... اننى أفضل
أن أدمن الحمر وأهلك على أن أعيش وأعمل لك ولأمثالك ..
هل نستطيع أيها البرجوازى أن تتخيلنى غير مخمور ،
مهندم انثياب ، أتحدث اليك بلغة خادمك وعبدك ؟ كلا
لا نستطيع (تدخل بوليا وعندما ترى تيتريف تتقهقر الى
الخلف تيتريف يراها فيبتسم ابتسامة عريضة ويهز رأسه
ويقول لها ماذا اليها يده)

أهلا وسهلا ولا تخشى شيئا .. لن أقول لك بعد شيئا فقد
عرفت كل شيء !

بوليا : (بخجل) ماذا ؟ لا يمكنك أن تعرف شيئا ...

اكولينافانوفنا : آه ، وصلت ! اذن ، هيا قولى لستيبانيدا
تحضر الحساء

بيسيمينوف : حان وقت الغداء (مخاطبا تيتريف) اننى أحب

الاستماع اليك عندما تتفلسف ... انك موفق بشكل خاص
عندما تتحدث عن نفسك . اسمع ، حينما أنظر اليك تبدو
لي مخيفا ، ولكن عندما تبدأ تطرح أفكارك أحس نقطة
الضعف فيك (يضحك بارتياح وبصوت خافت)

تيتريف : وأنت أيضا تعجبني لأنك ذكي في الحدود ، وغبي في
الحدود ، طيب في الحدود ، وشرير في الحدود ، وشريف
ووغد في الحدود ، جبان وشجاع في الحدود ... أنت
مثال للبرجوازي الصغير ! لقد تجسدت فيك تماما الحقارة
... تلك القوة التي تقهر حتى الإبطال وتعيش هي ...
تعيش وتزدهر .. فلنشرب قبل الحساء يا حيوان الخلد الموقر !

بيسيميونوف : عندما يحضر الحساء سنشرب . ولكن قل لي ،
لماذا تسبني ؟ لا داعي لاغضب الناس بلا سبب . ولكن
يجب أن نتحدث باختصار ، وترابط حتى يصبح الاستماع
اليك شيئا ... أما اذا أخذت تخرج الناس بكلماتك فلن
يصغى اليك أحد ، ومن يفعل فهو أحمق .

فيل : (يدخل) هل جاءت بوليا ؟

تيتريف : (ساخرا) جاءت ...

أكولينا ايغانوفنا : وماذا تريد منها ؟

فيل : (لا يرد عليها . متوجها الى تيتريف) أها ! شربت ؟ مرة
أخرى ؟ لقد أخذت أكثر من ...

تيتريف : شرب الفودكا أفضل من شرب دم الناس خاصة وان
دمهم الآن قليل الكثافة مقرز ! وبلا طعم .. ان الدم الحقيقي
الذيذ الطعم أصبح قليلا .. لقد امتصوه ..

(تدخل بوليا وستيبانيدا • ستيبانيدا تحمل الصحيفة وبوليا
طبقا به اللحم)

نيل : مرحبا ... هل الرد جاهز ؟

بوليا : ليس الآن ... ليس أمام الجميع

نيل : يا للأهمية ! مم الخوف ؟

بيسيمينوف : عن تتحدث في الخوف ؟

نيل : عنى ... وعنها ...

أكولينا ايفانوفنا : ماذا هناك ؟

بيسيمينوف : لست أفهم ...

تيتريف : (بسخرية) أما أنا فأفهم (يصب كأساً من الفودكا
ويشرب)

بيسيمينوف : ماذا هناك ؟ ماذا بك يا بالاجيا ؟

بوليا : (يخجل وبصوت خفيض) لا شيء ...

نيل : (يجلس الى المائدة) انه سر ... سر ...

بيسيمينوف : مادام الامر سرا فتحدثا عنه في أحد الأركان وليس
أمام الجميع ... ان هذا في رأيي سخرية بنا ... شيء
لا يطاق ... من حولك تتبادل اشارات ... وأنصاف
كلمات ... ومؤامرات ... بينما تجلس أنت كالأحمق تهز
أذنيك ... اننى أسألك يا نيل من أنا بالنسبة لك ؟

أكولينا ايفانوفنا : حقا يا نيل ... ما هذا ؟

نيل : (بهدوء أنت أبى الذى تبنانى .. ولكن لا داعى للغضب
وتهويل الأمر ... لم يحدث أى شيء ...

بوليا : (تنهض من الكرسي الذي جلست عليه لتوها) نيل ...
فاسيليفتش قال لي ... عرض على ... بالأمس مساء
سألني ...

بيسيمينوف : ماذا سألك ؟ قولي !

نيل : (بهدوء) لا ترعيبها .. لقد سألتها .. ان كانت تقبلني
زوجا . (ينظر ببسيمينوف بدهشة اليه والى بوليا والمعلقة
معلقة بيده فى الهواء . اكولينا ايفانوفنا تصلبت هي
الأخرى مكانها . تيتريف يحدق أمامه ويطرف بعينه بتثاقل
ويرتعش ساعده الملقى على ركبتيه . تنكس بوليا رأسها
بشدة)

(مواصلا كلامه) وقد ردت بأنها ستعطينى الجواب اليوم
... هذا هو كل ما فى الأمر ...

تيتريف : (ملوحا بيده) بكل بساطة .. ولا شيء أكثر ..

بيسيمينوف : هـ ... كذا ! حقا ... بكل بساطة ...
(بمرارة) موضة ... وبطريقة عصرية ... وعلى العموم ،
ماذا فى ذلك ؟

اكولينا ايفانوفنا : شيطان أنت ... أيها الفاجر ... ألم يكن
من الواجب أن نخبرنا بذلك أولا ؟

نيل : (بأسى) يالها من زلة لسان !

بيسيمينوف : دعيك من هذا أيتها الأم ! لا دخل لنا بذلك ...

كنى وأنت صامته .. وأنا كذلك سأصمت ...

تيتريف : (وقد انتشى) أما أنا فسأتكلم ... وعلى العموم
فسأصمت مؤقتا ...

بيسيمينوف : نعم ... من الافضل أن يصمت الجميع ... ومع ذلك فانك يا نيل تجحد خبزي وملحي .. وترتب أمورك خلصة !

نيل : لقد دفعت لك ثمن خبزك وملحك عملا ، وسأظل أدفع مستقبلا ، ولكني لا أستطيع الخضوع لرغبتك . لقد أردت أن تزوجني بسيدوفا الحمقاء وذلك فقط لان لها « دوطة » عشرة آلاف روبل ، فماذا أفعل بها ؟ انني أحب بوليا ... أحببتها منذ زمن طويل ولم أخف حبي عن أحد ... لقد عشت دائما كذلك . فليس هناك . ما تلومني عليه ، كذلك لا سبب لغضبك .

بيسيمينوف : (بتحفظ) هكذا ، هكذا ! حسن جدا ... حسنا ... تزوجا . لن نقف في سبيلكما ... ولكن بأي نقود ستعيشان ؟ أخبراني ! اذا لم يكن الأمر سرا ...

نيل : سنعمل ... سأنقل أنا الى الورش ... أما هي ... هي أيضا سيكون لديها عمل .. وسوف تتقاضى أنت مني ثلاثين روبلا كما في السابق ...

بيسيمينوف : سنرى ... ان الوعود سهلة ...

نيل : خذ على ايصلا بذلك ...

تيتريف : أيها البرجوازي ، خذ منه ايصلا ... خذ !

بيسيمينوف : لم يطلب منك أحد التدخل في هذا الشأن ...

اكولينافانوفنا : يا له من ناصح !

تيتريف : كلا .. خذ منه ! أم ترى ضميرك لا يطاوعك أن تأخذ

منه ! اعطه اقرارا يا نيل بانك تتعهد كل شهر ...

بيسمينوف : اننى أستطيع أن آخذ منه اقرارا ٠٠ فهناك ما يؤخذ عليه اقرار فيما أرى ٠٠٠ لقد أطعمته وسقيته وكسوته منذ أن كان عمره عشر سنوات ٠٠٠ حتى السابعة والعشرين ٠٠٠ نعم !

نيل : أليس من الأفضل أن نؤجل الحساب الى وقت آخر ؟

بيسمينوف : من الممكن ذلك ٠ (ينتفض فجأة) ولكن تذكر يا نيل ٠٠٠ من الآن فصاعدا أنت عدوى وأنا عدوك ٠٠٠ لن أغفر لك هذه الاساءة ٠٠٠ لا أستطيع ٠٠٠ فلتعلم هذا !

نيل : أية اساءة ؟ فيم الاساءة ؟ أظن أنك لم تكن تنتظر منى أن أتزوجك ؟

بيسمينوف : (يصرخ ولا يصغى ابيه) تذكر ٠٠٠ هذه السخرية بمن أطعمك وسفأك ٠٠٠ بلا اذن ٠٠٠ بلا مشورة ٠٠٠ وسرا ٠٠٠ وأنت ! أنت أيتها الوديعة ٠٠٠ الهادئة ٠٠٠ لماذا تنكسين رأسك ؟ هه أتصمتين ؟ هل تعرفين أننى أستطيع أن أجعلك ٠٠٠

نيل : (ينهض من الكرسي) لا تسطيع شيئا ٠٠٠ كفى ضجيجا ٠٠٠ اننى أيضا سيد هنا ٠٠٠ لقد ظللت أعمل عشر سنوات وأعطيتكم كل مرتبى ٠٠٠ ان ما وضعته هنا (يدق بقدمه على الأرض ويشير الى ما حوله * بحركة واسعة من يده) ليس بالقليل * السيد هنا هو من يكدح ٠٠٠

(أثناء حديث نيل تنهض بوليا وتنصرف * يقابلها عند الباب بيوتر وتاتيانا * يطل بيوتر فى الغرفة ثم يختفى * تنف تاتيانا بالباب ممسكة بالعارضة العليا للباب)

بيسيميثوث : (يحملق في نيل بذهول) كيف ؟ سيد ؟ أنت ؟ ..
اكولينا ايفانوفنا : فلنذهب أيها الأب ... لنذهب .. أرجوك
فلنذهب ...

(تهدد نيل بقبضتها) حسنا يا نيل .. حسنا .. صبرا
... ستري !

نيل : (باصرار) نعم السيد هنا هو من يكذب ... تذكر ذلك ..
اكولينا ايفانوفنا : (تسحب خلفها زوجها) هيا أيها العجوز ..
هيا الله معهما ... لا تتكلم ... لا تصرخ ... من
سيسمعنا ؟

بيسيميثوف : (يستسلم لزوجته) حسنا ... ابق هنا أيها
السيد سنرى من السيد ... سوف نرى (يذهب الى
غرفته)

(يزرع نيل الغرفة باضطراب . يسمع صوت بيانولا آت
من شارع بعيد)

نيل : ما هذا الذى فعلته ؟! أى شيطان دفعنى ان أسألها ...
يا لى من أحمق ! اننى لا أستطيع مطلقا أن أخفى شيئا ..
كل شيء يقفز الى لسانى رغما عنى ! تبالى ...

تيتريف : لا بأس ... لقد كان مشهدا رائعا .. كنت أسمع
وأنظر بلذة كبيرة ... فعلا ... شيء طيب ... لا تقلق
يا أخى ... لديك مواهب ... بوسعك أن تلعب أدوار
البطولة ... صدقنى ... ان البطل مطلوب فى هذه الفترة
... كل الناس فى زماننا هذا يجب أن ينقسموا الى أبطال
وهم البلهاء ، والى آنذاك وهم الأذكاء ...

بلى : لماذا جعلت بوليا تتحمل هذا .. القرف ؟ لقد فزعت ...
كلا ... انها ليست جبانة .. غضبت ربما ... تقو !

(عندما تسمح تاتيانا الواقفة بالباب اسم بوليا تتحرك .
تصمت البيانولا)

تيتريف : ومن السهل جدا تقسيم الناس الى حمقى وأوغاد ...
الأوغاد لا حصر لهم ! انهم يعيشون يا أخى بعقلية الوحوش
ولا يؤمنون الا بحقيقة القوة ... وهذه القوة ليست
قوتى ... ليست تلك القوة التى فى صدرى أو يدي ...
بل قوة الدهاء ... ان الدهاء هو عقل الوحش ...

فيل : (لا ينصت اليه) لا بد الآن من الاسراع بالزواج
حسنا ... فلنسرع . ولكنها لم تعطنى جوابها بعد ...
ليكن ... اننى أعرف ماذا ستقول ... يا فتاتى الرقيقة !
كم أكره هذا الرجل ... هذا المنزل ... وهذه الحياة
كلها ... هذه الحياة العفنة ... الجميع هنا مخلوقات
شائثة .. ولا أحد فيهم يشعر أنهم هم الذين يشوهون
الحياة ويجعلونها تافهة ... انهم يصنعون منها لأنفسهم
سجنا ... أشغالا شاقة ... شقاء ... كيف يستطيعون
صنع هذا ؟ لست أفهم ! ... ولكنى أمقت أولئك الذين
يشوهون الحياة ...

(تخطو تاتيانا خطوة الى الأمام ثم تقف تتجه الى الصندوق
فى الركن وتجلس عليه دون أن يصدر عنها أى صوت .
تتكور على نفسها فتبدو صغيرة وأكثر مدعاة للشفقة) .

تيتريف : الحياة يزينها البلهاء ... والبلهاء ليسوا كثيرين ...
انهم دائما يبحثون عن شىء ليسوا بحاجة اليه ...

ولا غيرهم كذلك ... وهم يحبون أن ي اخترعوا مشاريع
للسعادة العامة وما شابه ذلك من انهراء ... يريدون أن
يجدوا بداية ونهاية وكل شيء ... وعموما فانهم يصنعون
الحماقات ...

نيل : (بتفكير) نعم ، حماقات ... اننى ماهر فى صنع ذلك ..
أما هى ... فأرشد منى ... انها أيضا تحب الحياة ...
تحبها حبا واعيا ... هادئا ... أتدرى ... ستكون
حياتنا معا رائعة ... كلانا شجاع ... واذا ما أردنا شيئا
فسنحصل عليه ... نعم سنحصل عليه معا ... انها
تشبه مولودا جديدا (يضحك) ستكون حياتنا معا رائعة !

تيتريف : ان الأبله يستطيع أن يضع حياته متسائلا : لماذا
الزجاج شفاف .. أما الوغد فببساطة يصنع منه القوارير ..
(يتردد من جديد صوت البيانولا فى هذه المرة قريبا تحت
النوافذ)

نيل : أوه ، أما زلت تتحدث عن القوارير ؟!

تيتريف : كلا ، بل عن البلهاء . ان الأبله يسأل نفسه أين النار
عندما تكون مشتعلة ، وعندما تنطفى ، الى أين تذهب ؟
أما الوغد فيجلس الى النار ويستمتع بالدفء ...

نيل : (بتفكير) نعم الدفء ...

تيتريف : وفى الواقع كلاهما أبله ... غير أن أحدهما أبله بطريقة
جميلة ... بطولية ... أما الآخر فأحمق ببلاهة
بانهطاط ... ومع أن كلا منهما يسلك طريقا مختلفة عن
الآخر ، الا أنهما يصلان الى مكان واحد ... القبر ، القبر
فقط يا صديقى ... (يقهقه)

(تاتيانا تهز رأسها بهدوء)

نيل : (ليتريف) ما بالك ؟

تيتريف : اننى أضحك ... ان من يبقى حيا من البلهاء ينظر الى
أخيه الميت ويتساءل : أين هو ؟ أما الأوغاد فيبساطة يرثون
تركة المرحوم ويواصلون حياة الدفء ... حياة الشبع ..
حياة الراحة ... (يقهقه)

نيل : لقد أصبحت ثملا تماما ... ألا تذهب الى غرفتك ؟

تيتريف : أرنى أين هى ؟

نيل : لا تدعى البلاهة ... هل تريد أن أوصلك ؟

تيتريف : لن تسحبني من ذراعى يا أخى ... فليست لى صلة
قربة لا بالمتهم ولا بالمجنى عليه .. اننى قائم بذاتى !
اننى الدليل المادى على الجريمة ! الحياة مشوهة ! وقد
حيكت بطريقة منكرة ... اننى أقول لك أن الحياة لم تصنع
حسب مقاس الناس الكرام . لقد ضيقها البرجوازيون
وقصروها ... وهأنذا دليل مادى على أن الانسان لا مكان
له فى الحياة وليس لديه ما يعيش به أو من أجله ... !

نيل : حسنا ... هيا ... هيا ...

تيتريف : دعنى ... أظن أننى قد أسقط ؟ كم أنت عجيب !
لقد سقطت ومنذ زمن بعيد ! وعلى العموم فقد فكرت أن
أنهض ولكنك مردت بجوارى ، ودون أن تلاحظ وعن غير
ما قصد دفعتنى ! لا بأس ، سر فى طريقك ... سر ...
اننى لا أشكو ... أنت معافى وجدير بالتقدم الى أى مكان
تشاء وكيفما تشاء ... أما أنا ، الساقط ، فأشيعك بنظرة
تأييد ... سر !

نيل : عم تثرثر ؟ انك تقول شيئاً مسلياً .. ولكنه غير مفهوم ..

تيتريف : لاتفهم ! لا داعى ! هناك بعض الأمور يستحسن ألا تفهمها
... اذ أن فهمها لا قيمة له . سر أنت ... اذهب !

نيل : حسنا ... سأذهب (ينصرف نحو المدخل دون أن يلاحظ
تاتيانا المتكورة فى الركن)

تيتريف : (ينحنى مشيعاً) أرجو لك السعادة أيها السارق ...
لقد انتزعت منى دون أن تدري آخر أمل لدى ... فليذهب
الى الشيطان (يتجه الى المنضدة حيث ترك الزجاجاة فيلاحظ
فى ركن الغرفة شبح تاتيانا) من هذا فى الواقع ؟

تاتيانا : (بصوت منخفض) أنا ...

(تنقطع فجأة أنغام البيانولا)

تيتريف : أنت ؟ آه ... لقد ظننت أنه تراءى لى ...

تاتيانا : كلا ... بل أنا ...

تيتريف : مفهوم .. ولكن لماذا أنت ؟ لماذا أنت هنا ؟ ..

تاتيانا : (بصوت منخفض ولكن بوضوح) لأنه لا مكان لى وليس
لدى ما أعيش به أو من أجله ...

(يتجه تيتريف نحوها صامتاً وبخطوات لا يسمع وقعها)
اننى لا أدري لماذا أشعر بهذا التعب ... وهذا الملل أتفهم
... أشعر بملل فظيع ... ان عمري ثمانية وعشرون عاماً
فقط ... اننى أشعر بالخجل ... صدقنى ... بالخجل
الشديد اذ أشعر أننى ضعيفة هكذا ... بائسة ... أحس
فى داخلى ... فى قلبى ... بالخواء ... كل شىء هناك
جف ... أحترق ... انى أشعر بذلك ولهذا يقتلنى الاله

... لقد حدث هذا دون أن ألاحظ ... ودون أن أشعر
نما في قلبي الخواء ... لماذا أقول لك هذا ؟

تمتريف : اننى لا أفهم ... اننى ثمل جدا ... لا أفهم بتاتا ...
تانيا : لا أحد يتحدث معي كما أريد ... كما أرجو ... لقد
كنت آمل أنه ... سيتحدث الى ... وانتظرت طويلا ...
فى صمت ... وأثناء ذلك سحقتنى هذه الحياة ... هذه
المشاجرات ... هذه الحقارة ... هذه السفاسف ...
هذا الضيق ... كل هذا سحقتنى دون أن أشعر ... لم
تعد لى قدرة على الحياة ... وحتى يأسى أصبح عاجزا ...
لقد شعرت فجأة بالخوف ... الآن ... فجأة ... شعرت
بالخوف ...

تمتريف : (يهز رأسه ويتجه نحو الباب وبعد أن يفتحه قليلا ،
يقول بلسان ثقيل) اللعنة على هذا المنزل ... ولا شيء
أكثر ...

(تنصرف تانيا بببطء نحو غرفتها .. تمضى دقيقة فراغ
وصمت تدخل بوليا بخطوات سريعة غير مسموعة وخلفها
نيل * يمضيان نحو النوافذ فى صمت ، وهناك يمسكها
نيل من ذراعها ويقول بهمس)

نيل : اغفرى لى ما حدث ... لقد حدث بغباء وكان منفرا ...
ولكنى لا أطيق الصمت عندما أريد أن أتحدث

بوليا : (تكاد تهمس) سيات ... الآن الأمر سيات ... ماذا
يهمنى منهم جميعا ؟ سيات ...

نيل : أنا أعرف أنك تحبيننى ... أرى ذلك ... ولست أسألك
... أنك تضحكيننى .. بالأمس قلت لى : سأجيبك غدا ..

يجب أن أفكر ! كم أنت مضحكة ... فيم التفكير ألسنت
تحييننى ؟

بوليا : نعم ... نعم ... من مدة طويلة !

(تاتيانا تتسلل من باب غرفتها وتقف خلف الستارة
وتنصت)

نيل : ستكون حياتنا رائعة ... سترين ! أنت رفيق رقيق ...
لا تخشين الفاقة ... وتتغلبين على المصائب ...

بوليا : (ببساطة) ماذا يخشى الانسان معك ؟ نعم وان كنت
بمجردى لا أخاف ... ولكنى وديعة ...

نيل : وأنت عنيدة أيضا ... قوية لا تلينين .. نعم ... اننى
سعيد ... لقد كنت أعرف أن كل شيء سيكون هكذا ...
ومع ذلك فانى سعيد ... جدا !

بوليا : وأنا أيضا كنت أعرف كل شيء مسبقا ...

نيل : حقا ؟ أكنت تعرفين ؟ هذا حسن .. آه .. ما أحلى الحياة !
أليس كذلك ؟ ..

بوليا : نعم يا صديقى العزيز ... يا أعز انسان !

نيل : كيف قلت ذلك ... ما أروع ما قلت !

بوليا : لا تمتدحنى ... يجب أن تذهب .. يجب أن تذهب .. ربما
يأتى أحدهم ..

نيل : فليأتوا كنهم !

بوليا : كلا ... يجب أن تذهب ! حسنا ... قبلنى مرة أخرى !
(تتخلص من ذراعى نيل وتجرى مارة بجوار تاتيانا دون

أن تلحظها .. يذهب نيل خلفها والابتسامة على وجهه .. يرى
تاتيانا فيقف أمامها وقد أذهله وأغضبه وجودها . تصمت
هي أيضا وتحملق فيه بعينين ميتتين ، والابتسامة شوهاء
على الوجه)

نيل : (باحتقار) كنت تنصتين ؟ كنت تتجسسين ؟ تباً لك !
(تقف تاتيانا ثابتة كأنما تصلبت . يخرج نيل ويترك باب
المدخل خلفه مفتوحا . تصل الى الغرفة صرخة العجوز
بيسيمينوف القاسية ..

ستيبانيدا من بعثر الفحم ؟ ألا ترين ؟ هيا .. اجمعيه)

الفصل الثالث

(نفس الغرفة في الصباح • ستيبانيدا تنفض
الخباز عن الاثاث)

أقولنا ايغانوفنا : (تغسل أطباق الشاي وتقول) اللحم البقري
ليس سمينا فلتفعل الآتى : لقد تبقى من لحم الامس بعض
الدهن ••• ضعيه اذن في الحساء حتى يبدو دسما •••
أسمعين ؟

ستيبانيدا : اسمع •••

أقولنا ايغانوفنا : أما العجالي فحمريه ••• واحذرى أن تكثري
الزيت في المقللة • لقد اشتريت يوم الأربعاء خمسة أرطال ،
واليوم وجدت أنه لم يتبق حتى ولو رطل •••

ستيبانيدا : اذن فقد استهلكناه •

أقولنا ايغانوفنا : أعلم أننا استهلكناه •• أنظري كم وضعت
منه في شعرك ••• كما يستهلك الحوذى القطران •••

ستيبانيدا : ألا تحسين من الرائحة أنني أدهن شعري بزيت الخشب
المتبقى في المصباح ؟

أقولنا ايغانوفنا : حسنا ••• حسنا •••

(صمت)

الى أين أرسلتك تاتيانا فى الصباح ؟

ستيبانيدا : الى الصيدلية لأبتاع لها محلول النشادر ... قالت :
اذهبي وابتاعى لى بعشرين كايكا محلول النشادر ...

اكولينا ايفانوفنا : يبدو أنها تشكو صداعا (تتنهد) لقد أصبحت
تمرض كثيرا ..

ستيبانيدا : زوجها ... وسرعان ما تشفى !

اكولينا ايفانوفنا : ليس من السهل نزويج البنات فى هذه
الأيام ... وخاصة المثققات منهن ...

ستيبانيدا : اذا أعطيتكم « دوطه » كبيرة ، فحتى المثقفة ستجد من
يتزوجها ..

(يطل بيوتر من غرفته ثم يختفى ثانية)

اكولينا ايفانوفنا : لن ترى عيناي هذه الفرحة ... ان تانيا
لا ترغب فى الزواج ...

ستيبانيدا : كيف لا ترغب .. خاصة فى مثل هذه السن !

اكولينا ايفانوفنا : ايه هيه هيه ! من كان بالأمس لدى نملك
الساكنة ؟

ستيبانيدا : ذلك المدرس ... ذو الشعر الأحمر ...

اكولينا ايفانوفنا : أهو ذلك الذى هربت منه زوجته ؟

ستيبانيدا : نعم نعم هو ! ذلك المحصل ... النحيل الأصفر الوجه .

اكولينا ايفانوفنا : اعرفه ... انه زوج ابنة أخ التاجر بييمينوف
انه مريض بالسل .. أتسمعين ؟ ..

ستيبيانيدا : يبدو كذلك ...

اكوليننا ايغانوفنا : وهل كان المرتل لديها أيضا ؟

ستيبيانيدا : كان لديها ، وكذلك بيوتر فاسيليتش ... أوه كم
كان يرفع عقيرته بالأغاني ذلك المرتل ! ظل يصيح حتى
الساعة الثانية ... كان يخور كالثور ..

اكوليننا ايغانوفنا : ومتى عاد بيتيا ؟

ستيبيانيدا : كان ضوء النهار قد بدأ يلوح عندما فتحت له
الباب ...

اكوليننا ايغانوفنا : آه ... آه !

بيوتر : (يدخل) هيا يا ستيبيانيدا ، أنهي مالدريك بسرعة وأخرجي !
ستيبيانيدا : حالا ... أنا نفسى سأكون سعيدة لو فرغت بسرعة .
بيوتر . وما دمت ستكونين سعيدة فأكثري من العمل وقللى من
الثرثرة

(تزمجر ستيبيانيدا وتخرج)

أماه ... لقد رجوتك أكثر من مرة ألا تتحدثى إليها
لا يجدر بك أن تفعلى هذا ... افهمى يا أماه ... لا يليق
أن تتحدثى مع الطاهية فى أمور خاصة ... وتسألها عن
... عن مختلف الأمور ... لا يصح !

اكوليننا ايغانوفنا : (بغضب) ماذا .. أتعمر بأن آخذ الاذن منك
فيمن يمكننى التحدث إليه ؟ انك لا ترغب محادثتى أو محادثة
أبيك .. اذن دعنا نتفوه بكلمة ولو مع الخادمة ...

بيوتر : افهمى انها ليست نداء لك ... ثم انك لن تسمعى منها
الا الأخبار التافهة ..

أكولينا ايفانوفنا : (باحتقار) ولا يكن لك الناس أى احترام ..
خذ .. اشرب ... انه بارد هذا الشاي ... وخفيف بعض
الشيء ..

بيرتشيخين : (يرفع الكوب نحو النور) ليس ثقيلًا .. شكرًا انها
ليست فارغة ... ان الثقيل ربما تغرق فيه ... أما
بخصوص الاحترام فاصنعى معروفًا ... لا تحترمينى ...
فأنا نفسى لا احترم أحدا ...

أكولينا ايفانوفنا : ومن ذا بحاجة الى احترامك له ؟ لا أحد
بيرتشيخين : رائع ! اننى لاحظ أن الناس على الأرض يتخاطفون
اللقمة من أفواه بعضهم البعض ... أما أنا فأحصل على
طعامى من الهواء ... احصل عليه من طيور السماء ...
ان عملى نظيف ...

أكولينا ايفانوفنا : حسن .. ومتى العرس ؟

بيرتشيخين : عرس من ؟ عرسى ؟ ان طائر الوقوق الذى كان من
الممكن أن أتزوجه لم يأت بعد الى الغابات هنا ، ذلك الوغد ،
أظن أنه سيتأخر كثيرا ... وربما أموت قبل أن أراه ...
أكولينا ايفانوفنا : كفاك ثرثرة فارغة وقل لى صراحة ... متى
تزفها ؟

بيرتشيخين : من ؟

أكولينا ايفانوفنا : ابنتك .. كما لو كنت لا تدري ..

بيرتشيخين : ابنتى ؟ ! سأزفها متى تريد .. اذا ما كان هناك من
تزف اليه ..

أكولينا ايفانوفنا : هل كانا يفكران فى ذلك منذ زمن طويل ؟

أَكولينا ايفانوفنا : وماذا سمعت منك ؟ ها أنت تعيش معنا نصف عام ، ولم تجلس ساعة واحدة الى أمك .. لم تحدثها بشيء .. ولا كيف موسكو .. ولا ماذا هناك ..

بيوتر : اسمعى ...

أَكولينا ايفانوفنا : فاذا تحدثت ، لا أسمع منك الا ما يسىء ... افعلى هذا ... لا تفعل ذاك ... أخذت تعلم أمك كما لو كانت طفلة صغيرة ... وتنهرها ... وتسخر منها ... (يشيح بيوتر بيده ويخرج بسرعة الى المدخل . تصرخ أَكولينا ايفانوفنا فى أثره)

انظر ... كم تكلمت ! (تمسح عينيها بطرف ممسحتها وتشهق)

بيرتشين : (يدخل يرتدى سترة ممزقة يطل القطن من الفتحات التى بها * يشد وسطه بحبل وينتعل فى رجليه نعلا ذاسيور ويضع على رأسه قلنسوة من الفراء) ما الذى يبكيك ؟ هل أساء اليك بيتروخا ؟ لقد مرق بجوارى كالسهم ، لم يقل لى حتى مرحبا ... هل بوليا هنا ؟

أَكولينا ايفانوفنا : (تنهد) فى المطبخ ... تخرط الكرنب ... **بيرتشين :** ان الطيور لديها نظام جميل ... فاذا ما نبت للفرخ ريشه ، طار حيثما يشاء ... ليس بحاجة الى تدريب من أبيه أو أمه ... ألم يتبق لى بعض الشئ ؟

أَكولينا ايفانوفنا : يبدو انك تتبع نظام الطيور فى حياتك الخاصة؟

بيرتشين : نعم هو كما تقولين تماما ... وهذا حسن ... ليس لدى شئ ولا أعوق أحدا ... كما لو كنت أعيش فى السماء لا على الأرض .

بيرتشيخين : فى ماذا ؟ من ؟

أكولينا ايفانوفنا : دعسك من المراوغة ... لابد أنها على الأقل
أخبرتكَ

بيرتشيخين : أخبرتنى بماذا ؟

أكولينا ايفانوفنا : بالزفاف ..

بيرتشيخين : زفاف من ؟

أكولينا ايفانوفنا : عليك اللعنة .. ألا تخجل وأنت شيخ من اللف
والدوران ؟!

بيرتشيخين : رويدك ... لا تصرخى فى ... وقولى لى ببساطة :
ماذا هناك ؟

أكولينا ايفانوفنا : ليست بى رغبة فى الحديث معك ...

بيرتشيخين : ومع ذلك تتحدثين ... ومن مدة طويلة تتحدثين ...
دون أن توضحى الأمر

أكولينا ايفانوفنا : (بجفاء وحسد) متى تزف بلاجيا الى نيل ؟ ..
بيرتشيخين : (ينتفض هولا) ماذا ؟ الى نيل ... حقا ؟

أكولينا ايفانوفنا : أحقـا لم تخبرك ؟ .. يا لهم من أناس ...
حتى أبوها لم ...

بيرتشيخين : (يفرح) ماذا تقولين ؟ انك تمزحين ... نيل ؟ آه ..
عليها اللعنة ! يا للشياطين ... يالك من بولكا (١)
انك رقصة كادريل ولست بولكا ... كلا ... انك لا

(١) بولكا هو اسم التديل لبوليا الذى هو بدوره تديل للاسم الكامل

بلاجيا . كما يلاحظ أن بولكا هو أيضا رقصة مشهورة بـ (المترجم) ..

نكذبين ؟ يا للمهارة .. أما أنا فكنت أظن أن نيل سيتزوج
تاتيانا ... أى والله ... كان يبدو أنه سيتزوج تاتيانا
أكولينا ايفانوفنا : (بغضب) ومن ذا كان سيعطيه تاتيانا ..
لسنا بحاجة الى مثل هذا الشقى

يرتشخين : لستم بحاجة الى نيل ؟ ماذا دهاك ! اننى ... لو كان
لدى عشر بنات لأعطيتهن جميعا له وأنا مغمض العينين ...
تقولين نيل ؟ انه ... ان بوسعه أن يطعم وحده مائة -
شخص ... نيل ؟ ها ها !

أكولينا ايفانوفنا : (بسخرية) أرى أن نيل سيكون لديه صهر
طيب ... صهر لطيف جدا

يرتشخين : صهر ؟ هكذا ! ان هذا الصهر لا يريد أن يكون عالة
على أحد ... اياك أن تظنى ذلك ! بل اننى أكاد أرقص
من الفرحة لقد أصبحت الآن فتى حرا ... الآن سأعيش
كما أريد ... لن يرانى أحد ... سأذهب الى الغابة ...
وسأختفى يرتشخين يالك من بوليا ! لقد كنت أحيانا أفكر
فى ابنتى ... كيف ستعيش ؟ وكنت أشعر بضميرى
يعذبنى من أجلها ... لقد أنجبتهما ... نعم ولكننى لا
أستطيع أن أقدم لها شيئا ... أما الآن ... فأننى ...
سأذهب حينما أريد ! سأذهب لأقتنص طائر النار فى بلاد
واق واق !

أكولينا ايفانوفنا : وكيف ذلك ؟ لا أحد يهرب من السعادة ...
يرتشخين : السعادة ؟ ان سعادتى هى أن أذهب ... أما بوليا
فستكون سعيدة ... نعم ستكون ! مع نيل ؟ انه فتى طيب،

مرح ، بسيط .. ان مخي يرقص في رأسي ، أما قلبي فتغنى
فيه القبرات لقد ابتسم لي الحظ ! (يدق بقدمه) ان بولينا
اقتنصت نيل .. حسنا فعلت .. حسنا فعلت ! آه ..
» يا حلولي .. يا حلولي ! « ..

بيسيمينوف : (يدخل مرتديا معطفه وفي يده قبعة)

آتراك شربت ثانية ؟

(بفرح) ستتزوج من نيل هيه ؟ رائع هه ؟
بيرتشيخين : من الفرحة هل سمعت ؟ ان بلاجيا (يضحك)
بيسيمينوف : (يبرود وقسوة) ان هذا لا يخصنا نحن
سنأخذ منه ما يخصنا

بيرتشيخين : أما أنا فكنت أظن دائما ان نيل يريد الزواج من
تاتيانا ..

بيسيمينوف : ماذا ؟ ..

بيرتشيخين : أي والله ! لقد كان واضحا أن تاتيانا لا تمنع
فقد كانت تنظر اليه مرة هكذا ومرة أعني كما
ينبغي وعموما الخ اليس كذلك ؟ ثم فجأة
.....

بيسيمينوف : (بهدوء وحقد) اسمع ما سأقوله لك يا عزيزي ..
مع أنك أحمق ، الا أنه عليك أن تفهم التفوه بمثل هذه -
الكلمات الوقحة في حق فتاة لا يجوز . هذا - أولا (يأخذ
صوته في الارتفاع تدريجيا) . أما الى من كانت تنظر ابنتك
وكيف ، ومن كان ينظر اليها وكيف ، فاني لا أتحدث عن
ذلك ، ولكني سأقول شيئا واحدا : اذا كانت ستتزوج من
نيل فلتذهب الى الشيطان ! لانهما معا لا يساويان شروي

نقير ! ومع أنهما مدينان لي بالكثير الا - اننى من الآن أبصق
عليهما • هذا ثانيا • أما الآن فاسمع هذا : مع أنه تجمعننى
واياك قرابة بعيدة الا أنه ومع ذلك ، - أنظر الى نفسك
ماذا تكون ؟ انك أفاق •••• ثم خبرنى ، من الذى سمح
لك أن تدخل غرفة نظيفه فى هذه الهيئة المهلهلة ••• فى هذا
النعل ••• وهذا الزى ؟

يرتشينين : ماذا بك ؟ فاسيلي فاسيليتش ••• ماذا بك يا أخى
وهل هذه هى المرة الأولى التى أجيء فيها هكذا ؟•••

بيسيمينوف : لم أحص المرات ولا أريد أن أحصى • ولكنى أرى
شيئا واحدا : - ما دمت تأتى هكذا ، فمعنى ذلك أنك لا
نحترم صاحب هذا البيت • انى أسألك مرة ثانية : من أنت؟
أنت شحاذ ، سافل ، خرقة مهلهلة •••• أتسمع ؟ هذا
ثالثا • ثم ••• أخرج من هنا !

يرتشينين : (مذهولا) فاسيلي فاسيليتش ! لماذا ؟ ماذا فعلت من •
بيسيمينوف : أخرج من هنا لا تراوغ !

يرتشينين : أفق لنفسك ••• اننى لم أخطئ فى ••••

بيسيمينوف : (يخرج وهو يقول بلوم واشفاق) ايه أيها العجوز
كم أرنى لك •••• وداعا !

(بيسيمينوف يندرع الغرفة بخطوات ثقيلة وهو صامت
مشدود القامة ويبدو قاسيا وكثيبا • اكلينا ايفانوفنا
تغسل الأوعية وتراقب زوجها بخوف • يداها ترتعشان
وفمها يهمس بشيء)

بيسيمينوف : بماذا تهمسين ؟ هل تراولين السحر ؟ ••

أَكولينا إيفانوفنا : أننى أصلى أصلى أيها الأب

بيسيمينوف : أتعلمين ... لن يتسنى لى أن أصبح رئيسا ! اننى
أرى ذلك لن يتسنى ... الأوغاد !

أَكولينا إيفانوفنا : ماذا تقول ؟ يا الهى .. ماذا ؟ ولماذا ؟ ربما ..

بيسيمينوف : ماذا ربما ؟ ان فيدكا دوسكين رئيس ورشة اللحام
يسعى الى الرياسة ... ذلك الصبى ... الجرو !

أَكولينا إيفانوفنا : ربما لا ينتخب ... لا تبتئس !

بيسيمينوف : بل سينتخبونه ! هذا واضح ... لقد ذهبت الى
المجلس فوجدته جالسا هناك ... سمعته يطنطن وينشدق
بأن الحياة صعبة .. ويجب أن نتكاتف معاً ... وأن نعمل
متحدين ، وننشئ جمعية تعاونية ... يقول : ان المصنّع
الآن هو كل شىء ... وعلى الحرفيين ألا يعملوا فرادى . فقلت
له ان اليهود هم سبب البلاء ! يجب أن نحد من نشاطهم .
يجب أن نقدم شكوى للمحافظ بأنهم يضيقون الخناق على
الروس وتطلب منه أن يعمل على طردهم من المدينة .

(تفتح تاتيانا الباب بهدوء ، ودون أى صوت تدخل الى
عرفتها وهى تترنح)

فسألنى بابتسامة على شفتيه : وماذا تفعل بأولئك الروس
، الذين هم أسوأ من اليهود ؟ وأخذ يلمح الى بكلمات حريصة -
وتظاهرت بأننى لا أفهم .. ولكنى كنت أشعر الام يرمى ..
الوغد ! سمعت ما قال ثم تنحيت جانبا ، وقلت لنفسى
رويدك ... سأدبر لك مكيدة . ثم أقبل نحوى كريكوف
نخباز ... وقال : أتدرى ... اننى أعتقد أن الرئيس

سيكون دوسيكن ٠٠٠ وأخذ ينظر جانبا بخجل ٠٠٠ وأردت
أن أقول له : الويل لك يا يهوذا الأحول !

يلينا : (تدخل) مرحبا فاسيلي فاسيليفتش ! مرحبا أكولينا
ايفانوفنا ٠٠٠٠

بيسيمينوف : (بجفاء) آه ٠٠٠ أهو أنت ؟ ماذا تريدن ؟

يلينا : أبدا ٠٠٠ لقد أحضرت لكم أجرة الغرفة .

بيسيمينوف : (بترحيب أكثر) حسنا فعلت ٠٠ كم هنا ؟ خمسة
وعشرون روبلا ٠٠ مازلت مدينة لي بأربعين كايكا ثمن لوحى
الزجاج فى نافذة الطرقة ٠٠٠ وكذلك ثمن مقبض باب مخزن
الحشب الذى كسرت طاهيتك ٠٠٠ لنقل ٠٠٠ عشرين كايكا
٠٠٠٠

يلينا : (بسخرية) يالك من ٠٠٠ دقيق ! تفضل ٠٠٠٠ هذه ثلاثة
روبلات ٠٠٠ ليس معى فكة !

أكولينا ايفانوفنا : لقد أخذت جوالا من الفحم ٠٠ أخذته طاهيتك
بيسيمينوف : وكم يساوى ؟

أكولينا ايفانوفنا : الفحم ٠٠٠ خمسة وثلاثون كايكا ٠٠٠

بيسيمينوف : الجملة خمس وتسعون كايكا ٠٠٠ تفضلى : روبلان
٠٠٠ وخمسة كايك : أما بخصوص الدقة فقد أصبت
يا سيدتى العزيزة . ان العالم كله يقوم على الدقة ٠٠ الشمس
نفسها تشرق وتغرب بدقة كما هو مقدر لها من أقدم العصور
٠٠٠٠ وما دام هناك فى السماء نظام ، فبالأحرى يجب أن
يكون على الأرض أيضا ٠٠٠ وأنت كذلك ٠٠٠ لقد أحضرت
النقد بمجرد أن حل الموعد ٠٠٠٠

يلينا : اننى لا أحب أن أكون مدينة ٠٠٠

بيسيمينوف : شيء رائع ... ولذلك فكل انسان يستطيع أن
يثق بك

يلينا : حسنا ... وداعا ! على أن أنصرف

بيسيمينوف : شرفتينا ... (يشيعها بنظرة ثم يقول) ما أجملها
... العاهرة ! ومع ذلك فانتى وددت بكل سرور لو استطعت
أن ألقى بها خارج المنزل ...

أكولينا ايفانوفنا : حسنا لو فعلت أيها الأب !

بيسيمينوف : فلنفرض ... اننا نستطيع أن نراقبها مادامت هنا
... فاذا - انتقلت لمسكن آخر فان بتروشكا سيتردد
عليها ... وساعتها ستوقعه في حباتلها بسرعة بعيدا عن
أعيننا ... وكذلك يجب مراعاة أنها تدفع الأجرة بانتظام
... وكل تلف في الشقة تدفع ثمنه بلا مناقشة ... نعم !
بالنسبة لبيوتر ... بالطبع خطر ... وخطر جدا ...

أكولينا ايفانوفنا : أليس من الجائز أن بيوتر لا يفكر في الزواج منها
.... وانما ... هكذا ...

بيسيمينوف : لو أن الأمر كان كذلك ... لما كان هناك داع
للكلام أو القلق فهذا على كل حال خير من التردد على
بيوت الدعارة ... وأقرب ... بل وأفضل !

(يتردد من غرفة تاتيانا أنين متحشرج)

أكولينا ايفانوفنا : (بهدوء) آه ؟

بيسيمينوف : (مثلها) ماذا ؟

أكولينا ايفانوفنا : (تتكلم بهدوء وتنظر حولها بقلق كما لو كانت
تصيح الى شيء ما) خيل لي أنه في المدخل

بيسيمينوف : (بصوت عال) لابد أنها قطة

أكولينا ايفانوفنا : (بتردد) أتدرى أيها الآب .. اننى أريد أن
أفضى إليك بشيء ...

بيسيمينوف : حسنا ... قولى !

أكولينا ايفانوفنا : ألم تكن قاسيا على بيرتشيخين ؟ انه مسكين ..
بيسيمينوف : مادام كذلك فلن يغضب ... وإذا غضب فلن نخسر
كثيرا ... ان معرفته ليست بشرف كبير ...

(الأنين يتردد أعلى من ذى قبل)

من هذا ؟ أيتها الأم

أكولينا ايفانوفنا : (ترتبك) لا أدرى ... حقا ... ما هذا ...
بيسيمينوف : (يندفع نحو غرفة بيوتر) هنا أم ماذا ؟ بيوتر !
أكولينا ايفانوفنا : (تندفع خلفه برعب) بيتيا ! بيتيا ! بيتيا !
تاتيانا : (تصرخ بحشوجة) النجدة ... أمام ... النجدة !
النجدة !

(بيسيمينوف وأكولينا ايفانوفنا يهرولان من غرفة بيوتر
نحو مصدر الصرخات دون أن ينبسا بشيء يترددان لحظة
فى الدخول ثم يندفعان معا الى الداخل تقابلهما صرخات
تاتيانا)

أوه ... اننى أحترق ... أوه ... اشرب ... أعطونى ماء
النجدة ... !

أكولينا ايفانوفنا : (تندفع خارج الغرفة وتفتح باب المدخل
وتصيح) يا الهى ... يا لطيف ! ... بيتيا !

(يسمع فى غرفة تاتيانا صوت بيسيمينوف الخفيض : ماذا
جرى يا بنيتى ... ماذا جرى ... ماذا بك يا بنيتى ...

تاتيانا : ماء ... انى أموت ... كلى أحترق ... يا الهى !

أكولينا ايفانوفنا : تعالوا هنا ... تعالوا ...

بيسيمينوف : (من الغرفة) استدعوا الطبيب ... أسرعوا ...

بيوتر : (يدخل مهرولا) ماذا هناك ؟ ماذا دهاكم ؟

أكولينا ايفانوفنا : (تمسك بيده .. وهى تلهث) تانيا ... تموت

بيوتر : (يتخلص من قبضتها) أتركىنى ... أتركىنى ...

تيتريف : (يرتدى سترة فى طريقه) ماذا .. أهو حريق ؟ ..

بيسيمينوف : الطبيب ... استدع الطبيب يا بيوتر ... اعطه

خمسة وعشرين روبلا ...

بيوتر : (يهرول خارجا من غرفة أخته . يقول لتيتريف) الطبيب

.. استدع الطبيب ... قل له انتحرت .. امرأة ...

فتاة .. شربت محلول النشادر .. أسرع .. أسرع ..

(تيتريف يسرع نحو المدخل)

سيتيانيتا : (تدخل مهرولة) يا الهى ... يا الهى ...

تاتيانا : بيتيا ... انى أحترق ... أموت ! أريد أن أعيش

أعيش ! اعطونى ماء !

بيوتر : كم تناولت ؟ متى شربته ؟ نكلمى ...

بيسيمينوف : بنيتى ... تانيتشكا !

بيوتر : اذهبى يا أماه .. خذيهما يا ستيبانيدا .. خذيهما قلت لك
(يلينا تندفع الى غرفة تاتيانا)

خذى أمى •

(تدخل امرأة وتقف عند الباب تطل فى الغرفة وتهمس بشيء)
يلينا : (تسحب اكولينا ايفانوفنا من يدها وتتمتم) الأمر بسيط •
ليس هناك خطورة ..

اكولينا ايفانوفنا : صغيرتى .. يا بنيتى ... هل أسأت اليك
كيف أغضبتك ؟

يلينا : كل هذا سيزول .. الطبيب سينقذها .. أوه يا للمصيبة !
المرأة : (تمسك بيد اكولينا ايفانوفنا الأخرى) لا تنزعجى يا أماه
.. هناك من المصائب ما هو أعظم! اليك مثلاً التاجر سيتانوف
.. لقد رفس حسانه الحوذى فى جنبه ..

اكولينا ايفانوفنا : يا عزيزتى .. ماذا سأفعل ؟ يا بنيتى الوحيدة !
(يسحبونها خارج الغرفة • فى غرفة تاتيانا تختلط
صرخاتها بصوت أبيها الحفيظ وكلمات بيوتر المتوترة ..
المتقطعة ... يدوى رنين أوعية ما ويسقط كرسي ويصر
حديد السرير .. وتسقط وسادة على الأرض بصوت ناعم ،
تهرول سيتبانيدا عدة مرات خارجة من الغرفة مضطربة
الهيئة ، فمها مفتوح وعيناها مفتوحتان .. تلتقط من الصوان
بعض الاطباق والأكواب ، تكسر شيئاً ما ثم تختفى مرة
ثانية ، تطل من باب المدخل بعض الوجوه ولكن أحدا لا يجرو
على الدخول • ينطلق من بينهم صبي نقاش ويطل فى باب
غرفة تاتيانا ثم يعود على الفور وينبىء الجميع بصوت عال
ولكنه هامس : « انها تلفظ أنفاسها ! » ينطلق فى الفناء عزف
البيانولا ولكنه ينقطع على الفور • تتردد بين الجميع فى

المدخل همهمة : ؟ هل قتلها ؟ انه أبوها .. لقد قال لها :
اسمعي اياك والا ! ضربها على رأسها بماذا
... ألا تعرف ؟ ما هذا الكذب ، بل ذبحت نفسها بيدها ...
« صوت نسائي يسأل أهى متزوجة ؟ » أحدهم يمصمص
بشفتيه بصوت عال وباشفاق (.

المرأة : (تخرج من غرفة الوالدين وعندما تمر بجوار المنضدة
تدس تحت منديلها رغيفا ، ثم تقترب من الباب وتقول (
صمتا انها تحتضر !

صوت رجل : ما اسمها ؟

المرأة : ليزافيتا

صوت امرأة : ولماذا فعلت ذلك ؟

ثراة : لقد قال لها يوم تذكاري نياحة العذراء : اسمعي ياليزافيتا ..

(حركة في الجمع . يدخل الطبيب وتيتريف . يتجه
الطبيب - مباشرة الى غرفة تاتيانا مرتديا القبعة والمعطف .
يطل تيتريف من الباب ثم يبتعد مكتئبا . في غرفة تاتيانا
ما زالت تتردد الأصوات المختلطة بالأنين أما من غرفة
الوالدين فتسمع صرخات أكوлина ايفانوفنا وعويلها :
« دعيني ! دعيني أذهب اليها ! » وتسمع في المدخل دمدمة
أصوات خفيفة . تسمع من بينها كلمات : « انه شخص جاد
... انه المرتل ... أحقا ؟ أي والله ... من كنيسة
ايفان بريدتيتش »)

تيتريف : (يتجه نحو الباب) ما وقوفكم هنا ؟ اذهبوا ... هيا !
المرأة : (تندس في الباب أيضا) انصرفوا أيها الناس الطيبون
... ان هذا لا يخصكم ...

تيتريف : ومن تكونين أنت ؟ ماذا تريدین ؟

المرأة : اننى يا بنى أبيع الخضروات ... البصل الأخضر ...
والخيار ... و ...

تيتريف : وماذا تريدین ؟

المرأة : لقد كنت ذاهبة يا بنى الى السيدة سيماجينا ... انها أمى
فى العماد ...

تيتريف : حسنا وماذا تريدین هنا ؟

المرأة : وعندما مررت بالقرب من هنا سمعت ضجة ... فظننت
أنه حريق ...

تيتريف : وماذا ؟

المرأة : فدخلت ... دخلت لأرى المصيبة

تيتريف : أخرجى من هنا ! اخرجوا كلکم من هنا ..

ستيبانيدا : (تخرج مهرولة وتقول لتيتريف) هات دلو ماء ..
هيا بسرعة !

(يطل من الباب شيخ أشيب معصوب الخد ، يغمز بعينه
لتيتريف ويقول : « أيها السيد ... لقد سرقت المرأة رغيفا
من على المنضدة ... » يتجه تيتريف نحو المدخل ويدفع
الناس الى الخارج . تسمع فى المدخل هرولة وجلبة ويصيح
أحد الصبية « ... أى ... أى ... » يضحك أحدهم
ويصرخ أحدهم بغضب : « رويدك ! »)

تيتريف : (دون أن يظهر) الى الشيطان .. مارش !

بيوتر : (يطل من الباب) صمتا ... اذهب يا أبى الى أمى ...

هيا ، اذهب ! (يصرخ فى المدخل) لا تدعوا أحدا يدخل . .
(يخرج بسيمينوف وهو يترنح على قدميه . يجلس على
كرسى عند المنضدة وينظر الى الأمام ببلادة . يقف ثم يذهب
الى غرفته حيث يسمع منها صوت اكولينا ايفانوفنا .)

اكولينا ايفانوفنا : ألم أكن أحبها ؟ ألم أكن أحبها ؟

يلينا : خفى عنك يا عزيزتى . . .

اكولينا ايفانوفنا : أيها الأب ! يا عزيزى . . .

(يغلق الباب خلف بسيمينوف فلا تسمع بقية الكلام .
الغرفة الآن خالية . ومن كلا الجانبين تدخلها الضجة :
أصوات من غرفة بسيمينوف ، ولغط خافت وأنين وجلبة
من غرفة تاتيانا . تيتريف يحمل دلو به ماء ويضعه عند
الباب ثم يدق الباب باصبعه بحذر . تفتح ستيبانيدا الباب
وتأخذ الدلو ثم تخرج هى الأخرى الى الغرفة ، تمسح العرق
عن وجهها) .

تيتريف : ماذا ؟ . .

ستيبانيدا : لا شيء . . . أسمع . . .

تيتريف : هل الطبيب هو الذى قال هذا ؟

**ستيبانيدا : هو . ولكن ما الفائدة . . . (تلوح بيدها يائسة)
لقد أمر بمنع أمها وأبيها من الدخول . . .**

تيتريف : أليست حالتها الآن أفضل ؟

**ستيبانيدا : من يدري ؟ لقد كفت عن الأنين . . . أصبح لونها
أخضر . . . وعيناها كبيرتين . . . انها ترقد ساكنة . . .
(تهمس بلوم) لقد قلت لهم . . . كم مرة قلت لهم :**

زوجوها . . . زوجها . . . فلم يسمعوا كلامي . . . وهاك
ما حدث ! هل يصح لفتاة أن تبقى حتى هذه السن دون
زوج ؟ ولكنها لم تكن تؤمن بالله . . . لم تصل مرة . . .
ولا حتى رسمت الصليب . . . فهاك ما حدث . . .

تيتريف : اسكتي . . . أيتها الغراب . .

بلينا : (تدخل) كيف حالها الآن . . كيف ؟

تيتريف : لا أعلم . . . يبدو أن الطبيب يقول أنها ليست في خطر .
(يهز تيتريف كتفيه في صمت)

ستيبانيدا : (تهرول خارجة من الغرفة) يا الهى . . . لقد نسيت
المطبخ !

بلينا : وما السبب ؟ ماذا حدث ؟ مسكينة تانيا ! . . . لابد أن
ذلك آلمها كثيرا . . . (تقطب وتنتفض) أهو مؤلم ؟ جدا ؟
بشكل فظيع ؟

تيتريف : لست أدري . . . لم أتناول قط محلول النشادر . . .
بلينا : كيف تجرؤ على المزاح ؟
تيتريف : لست أمزح . . .

بلينا : (تقترب من باب غرفة بيوتر ثم تطل فيه) وهل بيو . . .
بيوتر فاسيلييفيتش مازال هناك عندها ؟

تيتريف : يبدو كذلك . . . لانه لم يخرج من هناك . . .
بلينا : (بتفكير) اننى أتخيل كيف أثر هذا عليه . . .

(صمت)

عندما ... عندما يتصادف أن أرى ... شيئا من هذه القبيل .. أشعر في قرارة نفسي بالحق على المصائب ...

تيتريف : (يبتسم) هذه عاطفة محمودة ...

بلينا : أتعلم ؟ أود لو أمسك بها وألقى بها تحت قدمي وأسحقها ... كلها ... الى الأبد !

تيتريف : المصيبة ؟

بلينا : طبعا ! انى لا أخافها وانما أحـ .. تـ .. قرها !

اننى أحب أن أعيش فى جو من المرح والتغيير ... أحب أن أرى مختلف الناس ... كما أننى أستطيع أن أجعل حياة من حولى سهلة ، سعيدة

تيتريف : أمر محمود جدا ..

بلينا : أتدرى أيضا ؟ سأعترف لك ... اننى شائكة اللمس ... قاسية جدا ... ولا أحب التعساء ... أتفهم ... هناك بعض الناس تجدهم دائما تعساء ، مهما فعلت من أجلهم ! .. ولو ألبست أحدهم بدلا من القبعة شمسا - أى شيء أروع من هذا ! فانه سسيظل يشن ويشكو : « آه ... يالى من تعيس ! كم أنى وحيد ! لا أحد يهتم بى ... ان الحياة مظلمة ومملة ... آه ... أوه ... يا للحسرة ! » وعندما أرى مثل هذا الشخص تراودنى رغبة شريرة فى أن أجعله أكثر تعاسة ...

تيتريف : سيدتى الرقيقة .. ! أنا أيضا سأعترف لك ... اننى لا أطيق أن أسمع امرأة تتفلسف ... ولكن عندما أسمعك تتفلسفين أشعر برغبة فى أن أقبل يديك :

بلينا : (بمكر ودلال) فقط ؟ فقط عندما أتفلسف ؟...
(مستدركة) أوه .. اننى أمزح وألهو بينما هناك انسان
يتعذب

تيتريف : (مشيرا الى غرفة الوالدين) وهناك أيضا يتعذب ...
وأينما أشرت بأصبعك فهناك انسان يتعذب ... تلك هى
عادته .

بلينا : انه مع ذلك يشعر بالألم ...

تيتريف : طبعاً ...

بلينا : وعلينا أن نشفق عليه ..

تيتريف : ليس دائماً ... بل انه لا داعى مطلقاً للاشفاق عليه ..
من الأفضل أن نساعدنه .

بلينا : لن نستطيع مساعدة الجميع ... كما أنك لن تستطيع
مساعدته دون أن تشفق عليه .

تيتريف : سيدتى ! اننى أفكر هكذا : العذاب وليد الرغبة ...
وفى الانسان رغبات جديدة بالاحترام ، كما أن فيه أخرى غير
جديدة بذلك . فلتساعديه اذن على اشباع تلك الرغبات
الجسدية الضرورية لكى يصبح سليماً وقوياً ، وتلك الرغبات
التي تسمو به فوق مرتبة الحيوان ...

بلينا : (دون أن تصغى اليه) ربما ... ربما كذلك ... ولكن
ما الذى يدور هناك ؟ ماذا ... هل نامت ؟ ياللهدوء ! وهذا
الهمس ... العجوزان أيضاً ذهبا ... وغابا فى ركنهما ..
ما أغرب كل هذا .. فجأة أنين وضجة وصراخ وجلبة ...
ثم فجأة هدوء وصمت !

تيتريف : تلك هى الحياة .. يصرخ الناس قليلا ثم يتعبون -
فيصمتون وبعد أن يستريحوا يواصلون الصراخ من جديد ..
أما هنا ، فى هذا المنزل فكل شئ يصمت بأسرع من المعتاد
سواء صرخات الألم أو ضحكات الفرح ... كل هذه تصيب
هذا المنزل تشبیه ضربة عصی فى بركة من الوحل ...
والصوت الأخير دائما هو صرخة الحقارة تلك الجنية التى
تعشش فى هذه الأماكن انها دائما تملك الكلمة الأخيرة
سواء كانت منتصرة أو غاضبة ..

يلينا : (بتفكير) عند ما كنت أعيش فى السجن ... كان الجو
هناك أكثر تسلية ... كان زوجى مقامرا ... يشرب كثيرا
وكثيرا ما يخرج للصيد . كانت المدينة مركزا بينما سكانها
... ريفيون وكنت أنا حرة ولكنى لم أكن أذهب الى أى مكان
ولم أكن أستقبل أحدا بل كنت أعيش مع النزلاء . لقد
كانوا يحبوننى ... حقا انهم قوم عجيبيون اذا ما نظرت
اليهم عن قرب ... صدقنى انهم بسطاء وظرفاء الى حد
كبير ! وكنت أحيانا أنظر اليهم ولا أصدق أبدا أن هذا
قاتل ، وهذا سارق ... وهذا قد اقترف شيئا ما آخر ..
وأحيانا أسأل أحدهم : « هل قتلت ؟ فيجيب قتل يا يلينا
نيكولا يفنا قتلت ... وماذا أفعل ، ؟ وكان يخيل الى أن
هذا القاتل يحمل وزر غيره ، وأنه كان مجرد حجر ألقت
به قوة أخرى ... نعم . لقد اشتريت لهم كتباً عديدة ،
ووزعت على كل زنزانة أوراق اللعب والدومينو ... وكنت
أعطيهم التبغ ... وكذلك كنت أعطيهم بعض الخمر ...
وكانوا أثناء فترة النزهة يلعبون الكرة ... ولعبة المدن ...
تماما كالأطفال . واشتريت لهم طيوراً وأقفاصا ... وكان
لكل زنزانة طاؤها ... وكانوا يحبونه كما يحبوننى !

أتدري ، لقد كانوا يفرحون جدا عندما كنت أرتدى شيئا
ما زاهيا ... بلوزة حمراء .. أو صفراء .. صدقني أنهم
يحبون الألوان الزاهية المرحية ! وكنت أرتدى من أجلهم
الملابس الفاقعة الألوان ما أمكنني ... (تتنهد) ما كان أحلى
الحياة معهم ! اننى لم أشعر كيف مرت ثلاث سنوات ...
وعندما قتل الحصان زوجي لم أبك عليه بقدر ما بكيت على
- السجن كما يبدو ... كان يعز على أن أرحل عنه ...
والنزلاء أيضا .. كان يبدو عليهم الحزن .. (تفحص الغرفة
بنظراتها) أما هنا .. فى هذه المدينة فحياتى أصبحت أسوأ
... هناك شيء ما ... غير طيب فى هذا المنزل . ليس
الناس .. بل شيء ما آخر ... والآن ، أتدري ، لقد
تملكنى الحزن ... اننى أشعر بضيق ... ها نحن نجلس
معا نتحدث ... وهناك ، ربما يحتضر انسان ...

بلينا : (بسرعة) ألا نشفق عليه ...

بلينا : (بسرعة) ألا تشفق عليه ؟

تيتريف : ولا أنت ...

بلينا : (بصوت خافت) نعم ، أنت على حق ! بل هذا لا يليق

... أدرك ذلك ... ولكنى لا أشعر أن هذا لا يليق .

أتدري أحيانا تدرك أن هذا الشيء سيء ولكنك لا تشعر

بذلك ... أتدري اننى أشفق عليه ... على بيوتر

فاسيلييفيتش أكثر مما أشفق عليها ... اننى أشفق عليه

عموما ... فهو يعانى من الحياة هنا ... أليس كذلك ؟

تيتريف : الجميع هنا يعانون ...

بوليا : (تدخل) السلام على ...

بلينا : (تقفز نحوها) تش .. صمتا .. أتعلمين .. لقد انتحرت

تانيا !

بوليا : ماذا ... ؟

يلينا : نعم .. الطبيب وأخوها هناك .. عندها ...

بوليا : أهى تحتضر ... ستموت ؟

يلينا : لا أحد يورى ..

بوليا : لماذا ؟ هل قالت ؟ كلا ؟

يلينا : لست أدرى .. كلا ..

بيوتر : (يطل برأسه المشعثة من الباب) يلينا نيكولايفنا ...
دقيقة من فضلك ...

(تذهب يلينا بسرعة)

بوليا : (لتيتريف) لماذا تنظر الى ... هكذا ؟

تيتريف : كم مرة سألتنى هذا السؤال ؟

بوليا : لانك دائما تفعل هذا ... دائما تنظر نظرة معينة ...

لماذا ؟ (تقترب حتى تكاد تلتصق به . تقول بحدة) ماذا

... أظن أننى مذنبه ... فى هذا ؟

تيتريف : (بسخرية وهل تشعرين بما يشبه الذنب ؟

بوليا : أشعر أن ... كراهيتى لك تزداد ... نعم ! من الأفضل

أن تخبرنى كيف حدث هذا ؟

تيتريف : بالأمس دفعوها دفعة بسيطة ... فسقطت اليوم ! لأنها

ضعيفة هذا كل ما هناك !

بوليا : ليس صحيحا !

تيتريف : ماذا ليس صحيحا ؟

بوليا : اننى أعرف الأم تلمح .. هذا ليس صحيحا .. إن نيل ..

تيتريف : وهل هو نيل ؟ ما دخل نيل هنا ؟

بوليا : لا هو ولا أنا ... ليس لنا دخل فى هذا ... أنت ...
كلا ... أنا أعرف أنك تتهمنا ... حسنا ، وماذا ؟ اننى
أحبه ... وهو يحبنى ... وقد نشأ جينا منذ مدة
طويلة !

تيتريف : (بجد) أنا لا أتهمكم بشيء ... انك انت التى اتهمت
نفسك باتهام ما ، وهما أنت تبررين موقفك أمام أول من
صادفك لماذا ؟ اننى ... أح .. احترامك جدا * من كان
يقول لك دائما أبدا وبإصرار : ابتعدى عن هذا البيت
بسرعة ، لا تأتى الى هنا . الجو هنا فاسد وسيفسدون
روحك ... أنا الذى كنت أقول ...

بوليا : حسنا ... وماذا ؟

تيتريف : لا شيء . لقد أردت فقط أن أقول : لو كففت عن المجيء
الى هنا لما كنت تعاني مما تعاني منه الآن ... هذا هو كل
ما هناك !

بوليا : نعم ... ولكن كيف فعلت ذلك ؟ هل حالتها خطيرة ؟
كيف انتحرت ؟

تيتريف : لست أدري ...

(يخرج بيوتر والطبيب)

بيوتر . بوليا ... من فضلك ساعدى يلينا نيكولايفنا

تيتريف : (لبيوتر) ماذا ... خبرنى ؟

الطبيب : شيء تافه فى الواقع ! غير أن المريضة عصبية ... والا لما
تأثرت ... لقد شربت قليلا من المحلول فحرقت المرء ...
وتسرب بعض النشادر الى المعدة ... يبدو أنه مقدار قليل
... وحتى هذا طردته المعدة ...

بيوتر : انك متعب يا دكتور فلتسترح قليلا ... تفضل

الطبيب : أشكرك ... ستمرض أسبوعا ... نعم ، لقد كانت
لدى منذ أيام حالة طريفة ... فقد شرب أحد النقاشين
وكان ثملا - كوبا من الطلاء بدلا من البيرة ...

(يدخل بيسيمينوف • يقف عند باب غرفته وينظر صامتا
الى الطبيب بتساؤل وعبوس)

بيوتر : اطمئن يا أبى ... ليس الأمر خطيرا •

الطبيب : نعم ... نعم ! لا تخشى شيئا ... ستقف على قدميها
بعد يومين أو ثلاثة

بيسيمينوف : أحقا تقول ؟

الطبيب : أؤكد لك !

بيسيمينوف : حسنا ، أشكرك ... ما دامت هى الحقيقة ...

ما دام الأمر ليس خطيرا ... أشكرك ! يا بيوتر ... تعال !

(يتجه بيوتر نحوه فيرجع بيسيمينوف الى الخلف داخل باب
غرفته • يسمع همس ورنين ثقود)

تيتريف : (للطبيب) وماذا حدث للنقاش ؟

الطبيب : اه ... كيف ؟

تيتريف : ماذا حدث للنقاش ؟

الطبيب : آه ! النقاش .. لا شيء .. شفى .. ام ! يبدو أننى رأيتك من قبل ... أين ؟ ..

تيتريف : ربما ...

الطبيب : ألم ... تكن نزيلا فى عنبر التيفود ؟

تيتريف : كنت نزيلا ...

الطبيب : (بفرحة) أها ! نعم ... نعم ! ولذلك عندما رأيتك قلت . انى أعرف هذا الوجه ... عفوا ... ألم يكن ذلك فى الربيع . نعم ؟ يبدو أننى أذكر اسمك واسم العائلة

تيتريف : وأنا أيضا أذكرك .

الطبيب : حقا ؟ ..

تيتريف : أذكر .. عندما كنت أتمائل للشفاء وطلبت منك أن تزيد نصيبى من الطعام قلبت لى سحنتك الكريهة وقلت : « أقنع بما يعطى لك . ان أمثالك من السكارى والمشردين كثيرون »

الطبيب : (مرتبكا) عفوا ! ان هذا لم ... عفوا ... أنت ... ان اسمك .. اننى الطبيب نيكولاى تروبيروكوف ... و ..

تيتريف : (يقترب منه) أما أنا فالسكير العريق وحامل وسام ثعبان الشراب الأخضر ... تيرينتى بوجسلوفسكى يتقهقر الطبيب أمامه)

لاتخف ... لن أمسسك ... (يمر بجواره)

(ينظر الطبيب فى أثره بارتباك ويلوح بالقبة . يدخل بيوتر)

الطبيب : (ينظر الى باب المدخل) وداعا اذن ... انهم فى انتظارى

... وفى حالة ما اذا شكت ألما كرر الدواء ... أعطها نقطة
أخرى ... لن يكون هناك ألم شديد ... وداعا ...
... قل لي ... كان هنا منذ لحظة سيد غريب ... هل
هو قريبك ؟

بيوتر : كلا ... اننا نعوله ...

الطبيب : أها .. شىء طيب جدا ... انه انسان غريب جدا ...
وداعا ... أشكرك ! (ينصرف)

(يرافقه بيوتر حتى المدخل . يخرج بيسيمينوف واكولينا
ايفانوفنا من غرفتهما ويسيران على أطراف أصابعهما وبحذر
ويقتربان من باب غرفة ابنتهما)

بيسيمينوف : ربيدك ... لاتذهبي هناك .. لا أسمع شيئا ..
ربما تكون نائمة احذرى أن نوقظها ... يقود زوجته من
يدها ناحية الركن الذى فيه الصندوق) نعم أيتها الأم !
هاقد عشنا حتى .. حتى العيد !

ستملىء المدينة بالأقاويل والشائعات ...

اكولينا ايفانوفنا : أيها الأب ! ماذا بك ؟ ما الذى تقوله ؟

فلينفخوا كل الأبواق ... فقط تبقى هى لنا ... فليبدقوا
كل الأجراس ! ...

بيسيمينوف : نعم ... اننى أعلم ... هو كما تقولين ... ولكنك
.. آه انك لا تفهمين سيحل بنا العار ...

اكولينا ايفانوفنا : ماذا ... أى عار ؟

بيسيمينوف : لقد حاولت ابنتنا الانتحار ... افهمي ! أى ألم
سببناه لها ؟ بماذا أسأنا اليها ؟ هل نحن وحوش بالنسبة

لها ؟ ولكنهم سينشرون الأقاويل .. اننى لا أهتم بذلك ...
فأنا مستعد لتحمل أى شىء فى سبيل الأولاد ... ولكن فقط
لماذا ؟ ماذا فعلنا ؟ أريد فقط أن أعرف ... آه ، الأولاد !
انهم يحيون فى صمت ... ماذا فى قلوبهم ؟ لا نعلم !
ماذا فى رؤوسهم ؟ لا يظهر ... هذا هو ما يحز فى نفسى !

اكولينا ايفانوفنا : اننى لأفهم هذا ... وأنا أيضا يحزننى ذلك
... أأست أمهم ! أدور فى المنزل طول اليوم .. ولا أحد
يقول لى حتى كلمة شكر ... اننى أفهم ولكن ماذا بيدى ؟
ليتهم فقط يبقون لنا أصحاء أحياء ... ولكن اليك ما يحدث !

بوليا : (تخرج من غرفة تاتيانا) انها تغفو ... اخفضوا أصواتكم
بيسيمينوف : (ينهض) كيف حالها ... هه ؟ هل يمكن رؤيتها ؟
اكولينا ايفانوفنا : سأدخل بهدوء ... هه ؟ أنا ... وأبوها ...
بوليا : (بشك) وكيف عرفت ؟ عندما كان الطبيب هنا لم تكونى
قد جئت بعد ...

بوليا : لقد أخبرتنى يلينا نيكولايفنا ...
بيسيمينوف : أهى أيضا هناك ؟ ايه .. الغرباء مسموح لهم
وأهلها ممنوعون ... ياله من أمر عجيب ..

اكولينا ايفانوفنا : سنأكل فى المطبخ ... حتى لا نزعجها ...
آه يا عزيزتى ! حتى رؤيتك مستحيلة (تشيح بيدها وتذهب
الى المدخل)

(تقف بوليا مستندة الى الدولاب وتنظر نحو باب غرفة
تاتيانا . - حاجباها مقطبان ، شفتاها مضمومتان وتقف
ممدودة القامة . - يجلس - بيسيمينوف الى المنضدة وكأنه
يتوقع شيئا ما)

بوليا : (بصوت خافت) هل كان أبى هنا اليوم ؟

بيسيمينوف : انك لا تسألين عن أبيك ماذا يهمك من أمر أبيك ؟ اننى - أعرف ما أنت بحاجة اليه . .

(تنظر اليه بوليا بدهشة)

نعم . . . كان أبوك هنا . . . كان قدرا ، مهلهلا . . . مجردا من أى هندام لائق . . ولكنك يجب أن تحترميها

بوليا : اننى أحترمه . . . لماذا تقول ذلك ؟

بيسيمينوف : لكى تفهمى . . . ان أباك متشرد لا مأوى له . . . ومع ذلك فلا يحق لك أن تخالفى ارادته . . ولكن ، أترك تفهمين ماهو الأب انكم جميعا مجردون من المشاعر أنت . . . ها أنت ذا فتاة فقيرة بلا عائل وكان من المفروض أن تكونى متواضعة . . . ورقيقة مع المجتمع ، ولكنك مثلهم - تتفلسفين تريدن محاكاة المثقفين . نعم ! ها أنت تتزوجين . . . بينما هنا انسان كاد يفقد حياته . . .

بوليا : اننى لا أفهم ماذا تقول . . . ولماذا ؟

بيسيمينوف : (يبدو أنه فقد الترابط فى أفكاره فيهيج) افهمى . فكرى . . . اننى أقول هذا لكى تفهمى ؟ من أنت ؟ ومع ذلك فانك ستتزوجين . . . بينما ابنتى . . . لماذا تقفين هنا ؟ اذهبنى الى المطبخ . . . اصنعى أى شئ . . اذهبنى سأأتولى أنا المراقبة . .

(تنظر بوليا اليه بدهشة ثم تهم بالانصراف)

(انتظرى . . منذ فترة . . صحت فى وجه أبيك ! . .

بوليا : لماذا ؟

بيسيمينوف : ليس هذا من شأنك .. هيا .. اذهبي !

(تنصرف بوليا مندهشة . يتجه بيسيمينوف بهدوء الى باب غرفة تاتيانا ويفتح الباب قليلا يريد أن يلقي نظرة . تخرج اليه بلينا وتنحيه)

بلينا : لا تدخل .. يبدو أنها نائمة .. لا تزعجها ..

بيسيمينوف : أم ! الكل يزعجوننا .. اما أنتم فازعاجكم ممنوع .

بلينا : (باستغراب) ماذا تقول ؟ انها مريضة ! ..

بيسيمينوف : أعرف .. أعرف كل شيء .. (يذهب الى المدخل)
(تهز بلينا كتفيها وهي تشيعه ، تتجه ناحية النوافذ وتجلس على الأريكة وتضع يديها خلف رأسها وتستغرق في التفكير تظهر على فمها ابتسامة وتغلق عينيها وهي حاملة . يدخل بيوتر كئيبا مشوش الهم . يهز رأسه بشدة وكأنه يريد أن ينفذ منها شيئا ما يرى بلينا فيقف)

بلينا : (مغلقة العينين ! من هناك ؟

بيوتر : لماذا تضحكين ؟ من الغريب أن أرى وجهها باسم ..
الآن .. بعد ما جرى ..

بلينا : (تتطلع اليه) هل أنت غاضب ؟ أم تعب ؟ أيها الغلام المسكين .. اننى أشفق عليك ..

بيوتر : (يجلس على كرسي بجوارها) أنا أيضا أشفق على نفسى

بلينا : يلزمك أن ترحل الى مكان ما ..

بيوتر : نعم يلزمنى . وفى الحقيقة لماذا أنا هنا ؟ ان هذه الحياة ترهقنى بشكل فظيع ..

بلينا : كيف تتمنى أن تعيش ؟ خبرنى .. كثيرا ما طرحت عليك
هذا السؤال ولكنك لم تجبني أبدا ..

بيوتر : من الصعب أن أكون صريحا ...
بلينا : معي ؟

بيوتر : ومعك أيضا ... أنى لى أن أعرف شعورك نحوى ؟ وكيف
تتقبلين ما يمكن أن أقوله لك ؟ يبدو لى أحيانا أنك ..

بلينا : أنى ماذا ... هه ؟

بيوتر : ان شعورى طيب نحو ..

بلينا : ان شعورى نحوك طيب .. طيب جدا .. يا غلامى الرائع ،
بيوتر : (بحرارة) لست غلاما ، كلا ! لقد فكرت كثيرا .. اسمعى
خبرينى هل تعجبك كل هذه الجلبة التى يشغل أنفسهم بها
نيل وشيشكين وتسفيتايفا .. كل هؤلاء القوم الصاخبين ؟
هل تعتقدين فعلا بأن تلك القراءة المشتركة للكتب المفيدة .
والمرحيات التى يقدمونها للعمال والـ .. والمتعة الحكيمة .
الى آخر هذه الضجة الفارغة .. هل تعتقدين أنها فعلا عمل
هام يستحق أن تكرر الحياة كلها له ؟ خبرينى ..

بلينا : يا عزيزى .. اننى لست مثقفة .. ولا أستطيع الحكم على
ذلك فأنا لا أفهم .. اننى لست امرأة جادة .. أنهم جميعا
يروقون لى ... نيل ، وشيشكين ... أنهم مرحون ...
ودائما يفعلون شيئا ما .. اننى أحب المرحين ... فأنا نفسى
كذلك ... لماذا تسألنى عن هذا ؟ ..

بيوتر : أما أنا فيستفزنى كل هذا ... واذا كانوا يحبون أن
يعيشوا هكذا اذا كانوا يجدون فى ذلك متعة ... فهنيئا
لهم لن أقف فى طريقهم .. اننى لا أريد أن أقف فى طريق

أحد ، فليدعوني أعيش كما يحلو لي ! لماذا يصرون دائما على
أن يضيفوا على عملهم معنى خاصا .. لماذا يقولوا لي أنني
جبان وأنا ناني ..

بلينا : (تتحسس رأسه) يا له من معذب .. انه متعب ..
بيوتر : كلا ، لست متعبا .. اننى تأثر ... اننى أملك الحق فى
أن أعيش كما يحلو لي ! ألا أملك هذا الحق ؟

بلينا : (تداعب شعره) وهذا أيضا سؤال صعب بالنسبة لي ...
اننى أعلم شيئا واحدا وهو أنى أعيش كما أستطيع وأفعل
ما يحلو لي .. ولو أن أحدا حاول اقناعى بالذهاب الى الدير
فلن أذهب ! واذا أجبرنى على الذهاب فسأهرب .. أو
أنتحر غرقا ..

بيوتر : انك تقضين معهم من الوقت أكثر مما تقضين معى ...
واعجابك بهم أكثر من اعجابك بى ! اننى أشعر بذلك ولكنى
أريد أن أقول - وأستطيع أن أقول انهم براميل فارغة ...

بلينا : (بدهشة) ماذا ؟ كيف ..

بيوتر : براميل فارغة ... هناك حكاية عن البراميل ..

بلينا : آه .. أعرفها .. ولكن أنا أيضا .. اذن فأنا أيضا فارغة ؟

بيوتر : أوه كلا ! أنت لا ! أنت تنبضين بالحياة ، أنت كالجدول
ينعش الانسان !

بلينا : آها .. اذن أنا فى نظرك باردة ؟

بيوتر : كفى مزاحا ... أرجوك ! ان هذه اللحظة ... ولسكنك

تضحكين ! لماذا هل أنا مضحك ؟ اننى أريد أن أعيش
أريد أن أعيش كما أحب ... كما أشاء ..

بلينا : اذن عش .. من يمنعك ؟

بيوتر : من ؟ هناك شخص ما .. شيء ما ! وعندما أقول لنفسي :
يجب أن أعيش هكذا وحيدا .. مستقلا ، يخيل لى أن شخصا
ما يقول لى : - ممنوع !

بلينا : أهو الضمير ؟ ..

بيوتر : وما دخل الضمير هنا ... اننى ... كلا .. وهل
ما أريد أن أفعله جريمة ؟ اننى أريد فقط أن أكون حرا ...
أقصد أن أقول ..

بلينا : (تميل نحوه) هذا لا يقال هكذا ! عليك أن تقوله بصورة
أبسط كثيرا ، سأساعدك يا غلامى المسكين .. لكيلا تختلط
عليك مثل هذه الأمور البسيطة ..

بيوتر : يلىنا نيكولايفنا ! انك ... تعذبيننى ... بمزاحك !
هذه قسوة ! أريد أن أقول لك .. ها أنذا كلى بين يديك !

بلينا : مرة ثانية يخونك التعبير !

بيوتر : يبدو أننى انسان ضعيف .. هذه الحياة أقوى منى ...
اننى أحس بوضاعتها ، ولكنى لا أملك تغييرا لى شيء ...
لا أملك أن أضيف جديدا إليها .. اننى أريد أن أرحل ،
وأعيش وحيدا ...

بلينا : (تأخذ رأسه بين يديها) ردد ورائى .. ردد .. اننى
أحبك !

بيوتر : أوه ! نعم ، نعم ! ولكن ... كلا ، انك - تمزحين ! ..

يلينا : صدقنى ، لقد قررت منذ زمن بعيد وبجديه أن أتزوجك !
ربما لا يكون هذا لائقا ... ولكنى أريد ذلك ..

بيوتر : ولكن ... كم أنا سعيد ! اننى أحبك .. كم ..
(يسمع خلف الحائط انين تاتيانا . ينتفض بيوتر واقفا
وينظر حوله بارتباك . تنهض يلينا بهدوء يقول بيوتر
بصوت خافت)

انها تاتيانا ؟ بينما نحن هنا ..
يلينا : (تمر بجواره) نحن لم نفعل شيئا منكرا ..
صوت تاتيانا : أشرب .. اسقونى ..
يلينا : انى قادمة (تبسم لبيوتر وتنصرف)

(يقف بيوتر واضعا رأسه بين يديه وينظر أمامه شاخصا
يفتح باب المدخل قليلا وتهمس اكولينا ايفانوفنا بصوت
مرتفع)

اكولينا ايفانوفنا : بيتيا ! بيتيا ! أين أنت ؟
بيوتر : هنا ...

اكولينا ايفانوفنا : هيا لتناول الغداء ..
بيوتر : لن أذهب ... لا أريد !

يلينا : (تخرج) سيذهب معى ..
(تنظر اليها اكولينا ايفانوفنا بامتعاض وتختفى)

بيوتر : (يرتى نحو يلينا) لقد حدث هذا ... بصورة سيئة !
انها تترقد هناك ... بينما نحن ... نحن

يلينا : هيا بنا .. ماهو السىء فى ذلك ؟ حتى فى المسرح يقدمون

بعد الدراما شيئاً مرحاً . . . ونحن في الحياة أحوج ما نكون
إلى هذا . . .

(يلتصق بيوتر بها بحنان فتتأبط ذراعه وتقوده)

قَاتِيَانَا : (تئن بصوت متحشرج) لينا . . . لينا !

(تدخل بولينا راكضة)

(ستار)

الفصل الرابع

المكان : نفس الغرفة

الوقت مساء : الغرفة يضيئها مصباح موضوع على المنضدة تجمع بوليا الأطباق لتقديم الشاي .
تاتيانا ترقد مريضة على الأريكة في الركن شسبه المظلم . تسفيتايفا تجلس على كرسي بجوارها .

تاتيانا : (بصوت خافت ولوم) أتظنين أنني لا أريد أن أنظر الى الحياة بمرح وتفاؤل كما تنظرين أنت ؟ أوه .. أنني أريد .. ولكني لا أستطيع ! لقد ولدت بلا ايمان في القلب ... وتعلمت أن أجادل ..

تسفيتايفا : عزيزتي .. أنك تجادلين كثيرا ، ولكن ، أرجو أن توافقيني ، لا يستحق الانسان أن يكون ذكيا فقط لكي يجادل .. الجدل شيء طيب .. ولكن لكي لاتكون حياة الانسان مملة وثقيلة عليه أن يكون خياليا الى حدما .. عليه - ولو قليلا - أن يتطلع الى أمام .. الى المستقبل ..

(بوليا تنصت باهتمام الى حديث تسفيتايفا وتبتسم بحنان وتفكير)

تاتيانا : وماذا يوجد هناك ؟

تسفيتايفا : كل ماتودين أن تريه

تاتيانا : نعم ... يجب أن نخلق هذا !

تسفيتايفا : بل يجب أن نؤمن ...

تاتيانا : بماذا ؟

تسفيتايفا : بالأمل ... أتدزين ، عندما أنظر الى أعين تلاميذى أفكر : ها هو ذا توفيكوف . سينهى المدرسة الأولية ويذهب الى الثانوية .. ثم يلتحق بالجامعة .. سيكون طبيبا ... يبدو لي كذلك ! انه غلام جاد واع وطيب ... على الجبين . انه شديد الفضول ... شريف .. رائع .. وسوف يعمل كثيرا .. وسيحببه الناس جدا وسيحترمونه .. اننى أعرف هذا ! وذات مرة سيتذكر طفولته ، وسيتذكر كيف أن - مدرسته تسفيتايفا كانت تلعب معه ذات مرة فكسرت له أنفه .. كلا ، أعتقد أنه سيتذكر ... فهو يحبني جدا . وكذلك عندي كلوكوف ، الشارد الذهن ، الرث الهيئة .. والملطخ دائما . انه كثير الجدل ، مشاكس وشقى . وهو يتيم ، يعيش فى كنف عمه الحارس الليلي انه شحاذ تقريبا .. ولكنه عزيز النفس وشجاع ! أعتقد أنه سيصبح صحفيا .. آه ، ما أكثر ما لدى من الأولاد الظرفاء .. ودائما أجد نفسى ، رغما عنى أفكر فى مستقبلهم ، فى الدور الذى سيلعبونه فى الحياة ... انه لمن الممتع حقا أن أتصور كيف سيعيش تلاميذى .. أترين ياتانيا ، ان هذا حقا قليل ... ولكن لو علمت كم هو ممتع !

تاتيانا : وأنت ؟ أين أنت فى هذا ؟ سيحيا تلاميذك ، ربما حياة طيبة ... ولكنك ساعتها ستكونين قد ...

تسفيتايفا : مت ؟ ألا هذا ! كلا ، لقد عقدت العزم أن أعيش طويلا ...

بوليا : (بصوت خفيض رقيق كأنها تتنهد) ما أرقك ياما شا ،
ما أروعك !

تسفيتايفا : (تبتسم لبوليا) ها هو ذا العصفور الصغير يغرد ! ...
أتدريين ياتانيا ... اننى لست عاطفية .. ولكنى عندما
أفكر فى المستقبل ... فى الناس فى المستقبل ... فى
الحياة أشعر بحزن عذب .. كان يوما خريفيا صرحوا أشرق
فى قلبى ... أتدريين .. يحدث أحيانا فى - الخريف أن
تهل بعض الأيام ، تكون فيها السماء صافية والشمس
هادئة زهية والهواء عميقا ، شفافا ، وكل شيء يبدو فى
الأفق واضحا ... منعشا وليس باردا ، دافئا وليس
حارا

تاتيانا : كل هذا ... خرافات ... وعلى العموم فانى أفترض أنه
ربما تكونين - أنت ونيل وشيشكين - وكل من يشبهكم ...
.. ربما تكونون قادرين على أن تعيشوا بالأمل ... أما أنا
... فلا أستطيع

تسفيتايفا : كلا ، مهلا ... ليس بالأمل وحده ...

تاتيانا : لم يبد لي أبدا أى شيء حقيقيا ... اللهم الا أن هذا
الشخص هو أنا ... وهذا حائط ... وعندما أقول نعم
أولا .. فأننى لا أقول ذلك عن اقتناع ... وإنما هكذا ..
اننى فقط أجيب : كلا ! وعلى الفور أقول لنفسى أهو حقا
كذلك ؟ أليس من الجائز أنه نعم ؟

تسفيتايفا : وهل يعجبك هذا .. أنظرى لنفسك .. هل تجددين
راحة فى .. فى ازدواج الشخصية هذا ؟ أليس من الجائز
أنك تخشين أن تؤذى .. ان الإيمان كما تعلمين مسئولية !

تاتيانا : لست أدري .. لست أدري .. اجعليني أومن .. أستم
تجعلون الناس يؤمنون بأفكاركم (تضحك بصوت خفيض)
اننى أرثى لأولئك الذين يصدقونكم ... انكم تخدعونهم !
الحياة كانت دائما كما هى الآن وستظل كذلك الى الأبد !

تسفيتايفا : (تبتسم) أحقا كذلك ؟ أليس من الجائز أنه كلا ؟

بوليا : (كأنها تخاطب نفسها) كلا !

تاتيانا : ماذا قلت ؟

بوليا : أقول أنها لن تكون كذلك !

تسفيتايفا : رائع أيها العصفور الصغير الهادىء .. !

تاتيانا : اليك واحدة من المؤمنين .. البؤساء ! هلا سألتها لماذا
كلا ؟ لماذا ستتغير الحياة ؟ أسأليها ...

بوليا : (بصوت هادىء وتقرب منها) ان القضية هى أن - الحياة
لم تصبح بعد ملكا للجميع ! فقليل من الناس يستمتعون
بالحياة ... أما الغالبية فليس لديهم الوقت حتى لكى
يعيشوا ... فهم فقط يعملون من أجل لقمة العيش ...
أما حينما ...

شيشكين : (يدخل مسرعا) مساء الخير (لبوليا) مرحبا يا ابنة
الملك دونكان الشقراء .

بوليا : ماذا ؟ أى ملك ؟

شيشكين : أهـا ! ضبظتـك ! الآن أرى أنك لم تقرئى « هاينى »
مع أن الكتاب لديك منذ أكثر من أسبوعين . مرحبا ياتاتيانا
فاسيلييفنا !

تاتيانا : (تمد له يدها) الكتب لا تهمها الآن .. فهي ستتزوج ..

شيشكين : حقا ؟ بمن ؟ هه ؟

تسفيتايفا : من نيل ..

شيشكين : آه .. في هذه الحالة يمكنني أن أهنتها .. ولكن اذا

تكلمنا بشكل عام ، فان الزواج وما شابه ذلك ليست أشياء

حكيمه .. ان الزواج في الظروف الحالية ..

تاتيانا : أوه ، كلا لا داعي (اعفنا من هذا ، فقد سبق أن أبديت

رأيك في هذا الموضوع ..

شيشكين : ما دام الأمر كذلك فسأصمت ، وبالمناسبة ليس لدى وقت

(يتوجه الى تسفيتايفا) هل تأتين معي ؟ رائع ! أين بيوتر؟

بوليا : فوق ..

شيشكين : هم ! كلا .. لن أذهب اليه ، سأطلب اليه ، يا تاتيانا

فاسيلييفنا .. أو أنت يا بوليا .. أخبريه أنني .. مرة

أخرى .. قد .. أعني ان دروسي انتهت عند بروخورف .

تسفيتايفا : مرة ثانية ؟ كم أنت سيء الحظ ..

تاتيانا : هل تشاجرتما ؟

شيشكين : اذا أردنا الدقة .. لم نتشاجر بشدة .. لقد كنت

متمالكا نفسي في ..

تسفيتايفا : وما السبب في ذلك ؟ ألم تكن تمتدح بروخورف ؟

شيشكين : يا للأسف ! كنت أمدحه .. فليخطفه الشيطان ! وفي

الواقع .. فهو أفضل من كثير .. وليس غبيا .. لكنه

متكبر بعض الشيء .. وثرثار ، وعموما (فجأة وبحرارة)

فهو حيوان حقيقي !

تاتيانا : لا أظن أن بيوتر سيحصل لك على دروس بعد الآن ..

شيشكين : نعم .. أظن أنه سيفضب ..

تسفيتايفا : ولكن الذى حدث بينك وبين بروخروف ؟

شيشكين : تصورى أنه .. متعصب ؟

تاتيانا : وما دخلك أنت فى ذلك ؟

شيشكين : لا .. ان هذا لا يليق بانسان مثقف ! وعموما فهو

بورجوازى - اليك مثلا هذه القصة : لقد كانت خادمتها تذهب

الى مدارس الأحد . رائع ! فهو نفسه كان يعدد لى بملل فوائده

مدارس الأحد .. الأمر الذى لم أطلبه منه مطلقا . بل انه كان

يفتخر بأنه - حسب ادعائه - كان واحدا من بين الذين يادروا

الى تنظيم هذه المدرسة ثم حدث منذ مدة قريبة أن جاء الى المنزل

يوم الأحد فيا للهول ! لقد فتحت له الباب مربيته وليس

الخادم .. أين ساشا ؟ انها فى المدرسة . أها ! ومن يومها

حرم عليها الذهاب الى المدرسة .. كيف تسمين هذا ..

خبرينى !

(تاتيانا تهز كتفها فى صمت)

تسفيتايفا : وكم كان يتفاخر ..

شيشكين : على العموم ، ان بيوتر يحصل لى على الدروس عند أناس

كالبهلوانات وكأنه يسخر منى ..

تاتيانا : (بجفاء) اننى أذكر أنك كنت تمتدح كثيرا ذلك الصراف .

شيشكين : نيم .. طبعاً .. لقد كان عجوزاً طيباً .. ولكنه من هواة

جمع النقود ! يدرس لى قرب أنفى مختلف القطع المعدنية ..

ويحدثنى عن القياصرة والأباطرة ومختلف الفراعنة ذوى العجلات

الحربية . لقد أرهقنى وهدقواى . فقلت له : اسمع يافيكينتى

فاسيلييفتيش ! أعتقد أن كل هذا هراء ! ان أى حجر أقدم
من قطعك المعدنية هزم .. فغضب وقال : اذن فقد ضيعت من
عمرى خمسة عشر عاما على الهراء .. هكذا ؟ فأجبتة بالايجاب .
وعندما دفع لى حسابى خصم نصف روبل .. ربما أبقاه
لاستكمال مجموعته . ولكن هذه أمور تافهة .. أما مع بروخروف
فاننى .. نعم .. (بحزن) ان لى خلقا سيئا (بعجلة) اسمعى
ياماريا نيكييتيشنا ، لقد أزف الوقت !

تسفيتايفا : اننى على استعداد .. الى اللقاء يا تانيا .. غدا الأحد
سأتى اليك فى الصباح ..

تاتيانا : أشكرك .. يخيل الى حقا اننى أشبه نباتا متسلقا تحت
أقدامكم .. لا جمال فى ولا فرحة .. بينما أعرقل الناس عن
الحركة بالتفافى عليهم ..

شيشكين : يا للأفكار السيئة !

تسفيتايفا : أحقا كذلك ؟ أليس من الجائز أنه لا ؟

تاتيانا : انك تهكمين بى .. ولكن هل يليق ؟ أيليق بك أن تسخرى
منى ؟ هل يليق ؟

تسفيتايفا : كلا يا تانيا ، كلا يا عزيزتى ! لست أنت التى تتكلم
الآن بل مرضك والارهاق . حسنا ، الى اللقاء . ولا تعتبرينا
غلاظا أشرارا ..

تاتيانا : اذهبنى .. الى اللقاء ..

شيشكين : (لبوليا) حسنا .. متى ستشرعين فى قراءة هاينى ؟
أوه ، نعم ، انك ستتزوجين ! كان من الممكن أن أقول شيئا
ما ضد هذا ولكن .. الى اللقاء ! (ينصرف فى أثر تسفيتايفا)

صمت

بوليا : أظن أن صلاة المساء ستنتهى قريبا .. هل أخبرهم بأن يعدوا السماور ؟

تاتيانا : لا أظن أن والدائ سيتناولان الشاي .. وعلى العموم كما تشائين .

صمت

تاتيانا : فى الماضى كان الهدوء يرهقنى . أما الآن فاننى أشعر بالراحة عندما يكون البيت هادئا .

بوليا : ألم يحن وقت الدواء ؟

تاتيانا : كلا .. فى الفترة الاخيرة كان الجو هنا يسنوده الضجيج والصراخ .. ياله من انسان مزعج هذا الشيشكين ..

بوليا : (تقترب منها) انه انسان طيب ..

تاتيانا : طيب القلب .. غير أنه غبى ..

بوليا : انه رائع .. شجاع . حيثما وجد ظلما يتصدى له أنظرى .. لقد لاحظ الخادمة . ومن الآن يلاحظ كيف يعيش الخدم وغيرهم ممن يعملون لدى الأغنياء . ولو لاحظ أحد ، فهل يدافع عنهم ؟

تاتيانا : (دون أن تنظر الى بوليا) خبرينى يا بوليا .. ألا تخشين .. أن تتزوجى من نيل ؟

بوليا : (بهدوء ودهشة) وم أخشى ؟ كلا ، اننى لا أخشى شيئا .

تاتيانا : مم ؟ لو كنت أنا .. لخفت . اننى أتحدث فى هذا معك لأننى .. أحب .. ك ا أنت لست مثله .. أنت بسيطة .. وهو قد قرأ كثيرا ويعتبر مثقفا ربما أصابه الملك معك .. هل فكرت فى هذا يا بوليا ؟

بوليا : كلا . اننى أعلم أنه يحببنى ..
تاتيانا : (بأسى) وكيف يمكن معرفة ذلك ! ..

(يدخل تيتريف حاملا السماور)

بوليا : اوه ، أشكرك .. سأذهب لاجزار اللبن (تنصرف)
تيتريف : (لم يقق بعسد من الشراب ويبدو متورما) كنت مارا
بجوار المطبخ واذا سيتيانيدا تتضرع الى : « يا أبتاه .. احمل
عنى السماور ، فربما أعطيتك بعض الخيار أو شيئا من شراب
الخيار المملح اذا ما طلبت .. » فاستجبت للاغراء فانى
أكل .

تاتيانا : هل أنت قادم من صلاة المساء ؟
تيتريف : كلا . لم أذهب اليوم . رأسى ينفجر . وأنت كيف حالك ؟
أحسن ؟

تاتيانا : لا بأس ، شكرا ، لقد سمعت هذا السؤال اليوم عشرين مرة
.. كنت أشعر بنفسى أفضل بكثير لو كان الجو لدينا أقل
ضجيجا .. ان هذه الجلبة تثيرنى قليلا .. الكل ينطلقون الى
مكان ما ، يصرخون . أبى يغضب من نيل ، وأمى لا تكف عن
التنهد .. وأنا أرقد أنظر .. ولا أرى أى معنى فيما يسمونه
هم ، كل هؤلاء ، — بالحياة .

تيتريف : كلا ، انه لشيء يثير الفضول ! أنا شخص غريب ، لا صلة
لى بما يحدث على الأرض ، وأعيش على الفضول ، وأعترف لك
أن الحياة هنا طريقة ؟

تاتيانا : أنت شخص قنوع ، أنا أعلم . ولكن ما هو الطريف هنا ؟
تيتريف : هو أن الناس يضبطون أنفسهم للحياة . اننى أحب سماع

الموسيقيين فى المسرح وهم يضبطون آلاتهم فتلتقط الأذن كثيرا
من النغمات المنفردة الصحيحة بل وأحيانا تسمع جملة
جميلة .. وتستبد بك رغبة عارمة فى أن تسمع بسرعة ما الذى
سوف يعزفه الموسيقيون ؟ من منهم العازف المنفرد ؟ وما هى
القطعة الموسيقية ؟ وهنا أيضا .. يضبطون أنفسهم ..

تيتريف : فى المسرح .. نعم . هناك يأتى قائد الفرقة ويلوح بعصاه
فيبدأ الموسيقيون بلا حماس وبطريقة غثة يعزفون شيئا ما
قديمًا ، مكررا .. أما هنا .. فما الذى يستطيع هؤلاء أن
يعزفوه ؟ لست أدرى ..

تيتريف : ربما لحنا ما سريعا .
تاتيانا : سنرى ..

(صمت)

(يدخل تيتريف غليونه)

تاتيانا : لماذا تدخل غليوننا وتترك اللقائف ؟ ..

تيتريف : هذا أسهل . انى كما تعلمين جوال ، أقضى معظم العام
فى الترحال . وعما قريب سأرحل من جديد . ما أن يحل
الشتاء حتى أنطلق .

تاتيانا : الى أين ؟

تيتريف : لست أدرى .. على كل حال يستوى الى أين أرحل .

تاتيانا : ستتجمد فى مكان ما .. بينما تكون ثملا ..

تيتريف : أنا لا أشرب مطلقا فى الطريق . ولو تجمدت .. ماذا فى
ذلك ؟ من الأفضل أن تتجمد وأنت تسير من أن تتعفن وأنت
قابع فى مكانك .

تاتيانا : انك تلمح الى ، أليس كذلك ؟

تيتريف : ينتفض فزعا (أستغفر الله ! ماذا تقولين ؟ وهل أنا ..
هل أنا وحش ؟

تاتيانا : (بابتسامة) لا تقلق ، ان هذا لا يغيظني . اني مصابة
بفقدان الاحساس بالألم . (بمرارة) الجميع يعلمون أنه لا يجب
أغصابي .. نيل وبلاجيا وبلينا وماشيا .. انهم يتصرفون
كالأغنياء الذين لا يهتمون بشعور الشحاذ .. ولا فيم يفكر
عندما يراهم يلتهمون أندر المأكولات ..

تيتريف : (يقطب وجهه ويصر على أسنانه) لم هذه المهانة . يجب
احترام النفس ..

تاتيانا : حسنا ، فلندع هذا ..

(صمت)

تاتيانا : حدثني قليلا عن نفسك .. انك لا تتحدث مطلقا عن نفسك
.. لماذا ؟

تيتريف : المادة كبيرة ، ولكنها ليست مشوقة .

تاتيانا : كلا ، حدثني .. لماذا تعيش .. هكذا ؟ انك تبدو لي ذكيا ،
موهوبا .. ما الذي حدث لك في الحياة ؟

تيتريف : (يصر على أسنانه) ماذا حدث ؟ أوه أنها قصة طويلة ..
مملة .. ولو قصصتها عليك بكلمات من عندي فأننى :

غدوت أطلب الشمس والسعادة

فعدت أدراجي عريانا .. حافي القدم

وأثناء بحثي عنهما ..

أبليت الثياب والأمل

ولكن هذا التصوير يبدو جميلا جدا بالنسبة لحالتي .. مع أنه موجز .. ويجب أن أضيف إليه أنه من الأجدى والمفيد للإنسان في روسيا أن يكون سكيلا ، شريدا ، من أن يكون شريفا ، نافعا ، وفي وعيه .

(يدخل نيل وبيوتر)

ولن يشق أحد طريقه الا اذا كان مستقيما وصلبا لدرجة القسوة .. آه .. أهو أنت يا نيل ؟ من أين ..

نيل : من الورشة .. وبعد معركة أحرزت فيها انتصارا رائعا . ان رئيس الورشة ذاك الأحمق ..

بيوتر : أعتقد أنهم سيطردونك من العمل قريبا ..

نيل : سأجد غيره ..

تاتيانا : أتدرى يا بيوتر .. لقد تشاجر ششكين مع بروخروف .. ولم يجرؤ على أن يقول لك هذا بنفسه ..

بيوتر : (بسخط وغيظ) فليخطفه الشيطان ! هذا لا يحدث ! في أي موقف أحرق يضعني أمام بروخروف ؟ ثم انه في النهاية يحرمني من امكانية جلب النفع لزميل ..

نيل : تريث قليلا قبل أن تغضب ، هلا عرفت أولا من المخطيء ؟ ..

بيوتر : اننى أعرف هذا ..

تاتيانا : لم يعجب ششكين أن بروخروف متعصب ! ..

نيل : (ضاحكا) يا له من ديك رقيق !

بيوتر : طبعا ، ان هذا يروق لك . أنت أيضا ليس عندك أي شعور باحترام آراء الآخرين .. أيها المتوحشون .

نيل : مهلا .. وهل تميل أنت نفسك الى احترام شخص متعصب ؟
بيوتر : ولكنى لا أعطى لنفسى الحق ، بأى حال من الأحوال ، أن آخذ
بتلايب أحد !

نيل : أما أنا فأخذ بها !

تيتريف : (يجيل بصره بينهما) خذ !

بيوتر : ومن أعطاك .. من أعطاك هذا الحق ؟

نيل : الحقوق لا تعطى ، الحقوق تؤخذ .. على الانسان أن ينتزع
حقوقه بنفسه اذا كان يريد ألا تسحقه تلال الواجبات .

بيوتر : اسمح لى ..

تاتيانا : (يسام) ها هو النقاش يغلى .. النقاش الأزلى ! ألا تملأن
هذا ؟

بيوتر : (يكبح جماح نفسه) آسف .. لن أفعل ! ولكن حقا ، ان
شيشكين هذا يضعنى ..

تاتيانا : اعرف .. انه أحمق !

نيل : انه فتى رائع .. فهو لا يدع أحدا يدوس على طرفه ، ليس هذا
فحسب ، بل هو البادىء بالدوس على طرف من تسول له
نفسه . ما أجمل أن يكون فى الانسان كل هذا الشعور بالعزة
الانسانية .

تاتيانا : لعلك أردت أن تقول : كل هذه الصبيانية ؟

نيل : كلا ، وأنا لم أخطئ .. ومع ذلك فلتكن هذه صبيانية ..
ولكنها جميلة !

بيوتر : مضحكة !

نيل : أخطأت ، فعندما تطوح بعيدا بلقمة الخبز ، التي هي كـل ما لديك ، فقط لأنك تكره الشخص الذي يقدمها لك .

بيوتر : هذا يعنى أن من يلقي بالخبز ليس جائعا الى هذه الدرجة . .
أنا أعلم أنك ستعارضنى . فأنت نفسك تشبه هذا الشخص . .
أنت أيضا . . طفل . . أنك تحاول دائما أن تظهر لأبى أنك لا تكن له أى ذرة من الاحترام . . لماذا ؟

نيل : ولماذا أخفى هذا ؟

تيتريف : يا بنى . . الأصغر تقضى بأن يكذب الناس

بيوتر : قل لى أى معنى فى تصرفك هذا ؟ أى معنى ؟

نيل : لئن يفهم أحدنا الآخر يا أخى . . هذا كل ما فى الأمر إن كل ما يفعله أبوك أو يقوله . . لا أطيقه . .

بيوتر : وأنا كذلك لا أطيقه . . ربما ! ولكنى أكبح جماحى أما أنت فتستفزه باستمرار . . ونحن ندفع ثمن هذا الاستفزاز . .
أنا وأختى . .

تاتيانا : كفاكما . . لقد تملكنى الملل !

(ينظر نيل إليها ثم يتجه الى المنضدة)

بيوتر : هل الحديث يقلقك ؟

تاتيانا : لقد مللت . . نفس الكلام . . دائما نفس الكلام !

(تدخل بوليا وفى يدها صفيحة بها لبن . وعندما ترى أن نيل يبتسم حلما تنظر الى الحاضرين وتقول)

بوليا : أنظروا ، كم هو سعيد !

تيتريف : لماذا تضحك ؟

نيل : أنا ؟ أننى أتذكر كيف وبخت رئيس الورشة .. الحياة !
يا لها من شىء ممتع !

تيتريف : (بصوت خفيض ممتلئ) آمين !

بيوتر : (يهز كتفيه) يا للعجب ! هل يولد المتفائلون عميان أم
ماذا ؟

نيل : سواء كنت متفائلا أم لا ، فهذا لا يهم .. لكن الحياة تروق
لى . (ينهض ويخطو) انها متعة كبيرة أن تعيش على الأرض !

تيتريف : نعم شىء يثير الفضول !

بيوتر : اذا كنتما مخلصين فى هذا فانكما مضحكان !

نيل : أما أنت .. فلا أدرى كيف أسميك ؟ أنا أعلم .. وعلى العموم
فليس هذا بخاف على أحد .. أنك تحب وأن شخصا يحبك .
حسنا ، ألا تساورك لهذا السبب على الأقل رغبة فى أن تغنى ،
ترقص ؟ أمن المعقول أن هذا لا يبعث فيك الفرحة ؟

(تنظر بوليا الى الجميع من خلف السماور بفخر . تاتيانا تتقلب
بقلق محاولة أن ترى وجه نيل . يبتسم تيتريف وهو ينظف
غليونه من الرماد) .

بيوتر : أنك تنسى بعض الأمور . فأولا : غير مسموح للطلبة بالزواج ،
وثانيا : على أن أخوض معركة ضد والدى ، وثالثا ...

نيل : واأبتاه ! ما هذا كله ؟ اذن لم يبق لك الا أن تهرب .. أهرب
الى الصحراء !

(تبتسم بوليا)

تاتيانا : أنك تخرف يا نيل ..

نيل : كلا ، يا بيتروخا كلا ، ان الحياة - حتى بدون حب شيء طيب !
أن يقود القطارات السيئة في ليالى الحريف ، تحت عاصف
الرياح والمطر .. أو في الشتاء .. في العاصفة الثلجية ،
عندما لا ترى حولك الأرض التى تمر بها فكل شيء تلفه الظلمة
ويغطيه الثلج .. ان السير فى هذا الوقت يصبح مضنيا ،
شاقا .. خطرا ان شئت ! ومع ذلك ففيه سحره الخاص !
نعم فيه شيء واحد لا أرى فيه ما يسر ، وهو أن تتحكم الخنازير
والحمقى والصوص فى الناس الشرفاء .. ولكن الحياة
ليست كلها لهم .. سيندثرون ، كما تندثر القروح من الجسد
السليم . لا يوجد جدول مواعيد لا يقبل التغيير !

بيوتر : لقد سمعت هذا الكلام أكثر من مرة ، فلنر كيف تجيبك
الحياة على هذا !

نيل : سأجعلها تجيبني الاجابة المطلوبة . لا تخوفنى ! ننى أدري
منك بأن لحياة صعبة ، وأنها أحيانا قاسية لدرجة فظيعة ،
وأن القوة الغاشمة الفظة تعصر الانسان وتسحقه .. أعلم
هذا .. وهو لا يروق لى ، ويستفزنى ! اننى لا أريد هذا
النظام . اننى أعرف أن الحياة أمر جاد ولكنه غير منسق ..
وسيتطلب تنسيقه كل قوى وقدراتى . كما أعرف اننى لست
عملاقا ، وانما مجرد انسان شريف قوى ، ومع ذلك أقول :
لا بأس سيكون النصر حليفنا ! وسأعمل بكل طاقات روحي
على اشباع رغبتى فى النزول الى خضم الحياة وأخوض أوحاليها
أعرقل هذا وأساعد ذلك .. فى هذا تكمن فرحة الحياة !

تيتريف : (بسخرية) فى هذا مغزى العلم العميق ! فى هذا مغزى
الفلسفة بأسرها ! وأية فلسفة بعد ذلك ملعونة .

يلينا : (بالباب) فيم هذا الصراخ والتلويع بالأيدي ؟ ..

نيل : (يرتعى نحوها) سيدتى .. أنت من سيفهمنى .. لقد كنت
أغنى الآن تمجيدا للحياة .. هيا ، قولى ، أليست الحياة متعة؟

بوليا : (بصوت خفيض) الحياة رائعة .

يلينا : ومن ضد هذا ؟

نيل : (لبوليا) آه .. يا رائعتى الهادئة .

يلينا : ممنوع الغزل أمامى .

بيوثر : ما هذا بحق الشيطان .. ! كما لو كان تملا .. (تلقى
تاتيانا برأسها على ظهر الأريكة وترفع يديها ببطء وتغضى بهما
وجهها)

يلينا : مهلا .. هل كنتم تزمعون تناول الشاي ؟ لقد جئت لأدعوكم
حسنا فلأبق هنا معكم .. فالجو عندكم اليوم مرح .. (الى
تيتريف) وأنت ، أيها الغراب الحكيم ، لماذا تحفزت وحدك ؟

تيتريف : اننى أيضا مرح .. غير أننى أحب أن أمرح فى صمت ،
وأضجر بصوت عال ..

نيل : مثل كل الكلاب الكبيرة ، الذكية ، الكثيرة ..

يلينا : اننى لم أرك مطلقا لا حزينا ولا سعيدا .. وإنما فقط
متفلسفا .. هل تعلمون أيها السادة هل تعلمين يا تانيا أنه
يعلمنى الفلسفة ؟ لقد قرأتى بالأمس محاضرة كاملة عما يسمى
بقانون الأساس الكافى .. أو .. لقد نسيت كيف يعبر عن
هذا القانون العجيب .. بأية كلمات ؟ هه .

تيتريف : (مبتسما) لا يوجد شيء بلا أساس لأن الأساس موجود .

يلينا : هل سمعتم ؟ انظروا أى أشياء حكيمة أعرفها .. انكم مثلا
لا تعرفون أن هذا القانون يعتبر .. ان كلمة «يعتبر» هذه كلمة

فلسفية حقيقية .. يعتبر .. شيئاً أشبه ما يكون بالضرر
لأن له أربعة جذور .. أليس كذلك ؟

تيتريف : ليس لي قبل بمجادلتك ...

يلينا : طبعاً ! وهل كنت تجرؤ ؟ ان الجذر الأول - وربما - ليس
الأول - وهو قانون الأساس للوجود .. الوجود هو المادة في
أشكالها .. أنا مثلاً مادة أخذت - ليس بدون أساس - شكل
امرأة .. ولكن - بدون أى أساس - محرومة من الوجود . ان
الوجود خالد أما المادة في أشكالها فتبقى على الأرض ثم تتلاشى .
أليس كذلك ؟

تيتريف : لا بأس .. ليكن ..

يلينا : وأعرف كذلك أنه توجد علاقة سببية وكذلك المسلمات
والاستدلال من المعلول ولكنى نسيت من يكون هؤلاء ! وإذا
لم أصبح بفعل كل هذه الأشياء الحكيمة صلحاء ، فسوف
أصبح ذكية . أما أكثر الأمور طرافة وحكمة في الفلسفة فهو :
لماذا تحدثنى عن الفلسفة يا تيرفى خريسانوفيتش ؟

تيتريف : أولاً : لأننى أشعر بمرور بالغ عندما أنظر اليك ..

يلينا : شكراً ، وثانياً : ربما لأنك لا تجد فى النظر الى أى طرافة ..

تيتريف : وثانياً : لأن الحالة الوحيدة التى لا يكذب فيها الانسان ،
هى عندما يتفلسف ، انه ساعتها يخلق فقط ..

يلينا : لم أفهم شيئاً ! نعم .. كيف حالك يا تانيا ؟ (بدون أن
تنتظر جواباً) بيوتر .. فاسيلييفيتش ، ماذا يضايك ؟

بيوتر : تقسى ..

فيل : وأشياء أخرى ؟

يلينا : أتدري : انني أشعر برغبة شديدة في الغناء ! كم هو مؤسف
أن اليوم سبت وإني صلاة المساء لم تنته بعد !

(يدخل اللذان)

آه ! ها قد جاء المتعبدان .. مرحبا !

بيسيمينوف : (بجفاء) تقبل احتراماتنا ..

اكولينا ايفانوفنا : (تبتدو أيضا غير راضية) مرحبا يا سيدتي ..
نذكركم لكنا سبق أن تبادلنا التحية اليوم

يلينا : آه .. حقا .. لقد نسيت .. حسنا .. هل كان الجو في

الكنيسة حارا ؟

بيسيمينوف : لم نذهب الى هناك لنقيس حرارة الجو ! ..

يلينا : (بخجل) أوه .. طبعاً لا .. لم يكن قصدي أن أسأل عن
هذا .. أردت أن أسأل : هل كانت الكنيسة مزدحمة
بالمصلين ؟

اكولينا ايفانوفنا : لم نحصى الناس يا سيدتي

يوليا : (بيسيمينوف) هل ستناولون الشاي ؟

بيسيمينوف : سنتعشى أولاً .. اذهبي أيتها الأم لتعدى العشاء ..
(تنصرف اكولينا ايفانوفنا وهي تثن بأنفها)

يصمت الجميع . تنهض تاتيانا وتنتقل الى المائدة . تسندها
يلينا . يجلس فيل مكان تاتيانا ويوتر يذرع الخرافة تيتريف
الجالس بجوار البيانو يراقب الجميع مبتسماً يجلس بوليا
أمام السماور أما بيسيمينوف فيجلس في الركن على
(الصندوق)

لقد أصبح الناس لصوصا .. شىء غريب ! عندما كنت ذاهبا
مع الام للصلاة وضعت لوحا من الخشب عند الباب لكى نعبر
عليه فوق الوحل . وعندما عدنا كانت قطعة الخشب قد
اختفت .. سرقها أحد الأشقياء .. لقد تقشى الفساد فى
الحياة ..

(صمت)

فى الماضى كان الأشقياء أقل .. فقد كانت معظم أعمال
السطو يقوم بها أناس حقيقيون .. لأن الجميع كانوا من ذوى
النفوس الكبيرة .. كانوا يخجلون أن يعلقوا ضمائرهم من
أجل أشياء تافهة ..

(تسمع أصوات غناء وعزف على الأوكرديون تردد فى الشارع)
هه .. يغنون ! اليوم سبت وهم يغنون ..

(يقترب الغناء ويتميز صوتان)

لابد أنهم الحرفيون . لابد أنهم ثملوا .. ذهبوا الى الحانة
فشربوا بمرتباتهم ، وها هم يمزقون حناجرهم ..

(يسمع الغناء تحت النوافذ . يلصق نيل وجهه فى الزجاج
ويحدق فى الشارع)

سيعيشون هكذا عاما .. أو عامين على الأكثر .. وينتهون ..
يصبحون متسولين وأشقياء .

نيل : يبدو أنه يرتشخين ..

اكوليننا ايفانوفنا : (من خلف الباب) هيا الى العشاء أيها الأب ..
يسيميتوف : (ناهضا) يرتشخين .. انه أيضا شخص .. لافائدة
من وجوده .. (ينصرف)

يلينا : (تشيعه بنظراتها) ان شرب الشاي لدى أفضل ..
 نيل : لقد كنت بارعة فى حديثك مع الوالدين ..

يلينا : أنا .. انه يخجلنى .. انه لا يحبنى .. وهذا يجعلنى أشعر ..
 بالضيق .. بل بالغضب .. لماذا لا يحبنى ؟

بيوتر : انه فى الواقع شيخ طيب .. ولكنه يتمتع بحب كبير لذاته ..
 نيل : وهو بخيل بعض الشيء .. وحقوق بعض الشيء ..

بوليا : صه .. لماذا تتكلمون هكذا عن شخص فى غيابه ؟ هذا
 لا يليق !

نيل : كلا .. ان ما لا يليق هو أن تكون بخيلا ..

تاتيانا : (بجفاء) أقترح أن نترك .. هذا الموضوع بدون بحث ..
 ربما يأتى أبى فى أى لحظة .. انه فى الأيام الثلاثة الأخيرة
 لم يتشاجر مع أحد .. ويحاول أن يكون رقيقا مع الجميع ..

بيوتر : وهذا يكلفه الكثير ..

تاتيانا : يجب أن نقدر هذا .. انه عجوز .. وليس ذنبه أنه ولد
 قبلنا .. ولا يفكر كما نفكر نحن .. (تثور) كم من القسوة
 فى قلوب الناس ! يا لنا من قساة غلاظ .. يعلموننا أن يجب
 أحدانا الآخر .. ويقولون لنا : كونوا طيبين .. كونوا
 وادعين ..

نيل : (بنفس النغمة) ويجلسون على رقابنا ويركبوننا (تهقه
 يلينا : تبتسم بوليا وتثيريف : يريد بيوتر أن يقول شيئا ما
 لنيل ويتجه نحوه . تاتيانا تهز رأسها بتأنيب) .

بيسيهينوف : (يدخل ويوجه الى يلينا نظرة عدائية) بالاجيا ..

أبوك هنا .. فى المطبخ .. اذهبي وأخبريه بأن يأتى فى مرة
قادمة .. عندما يكون فى وعيه .. نعم .. قولى له : اذهب الى
البيت يا أبني .. وخلافه !

(تخرج : بوليا يتبعها نيل)

اذهب أنت أيضا وانظر الى .. مم ! (يقطع كلامه ثم يجلس
الى المنضدة) لماذا تصمتون ؟ اننى لاحظت أنه بمجرد ظهورى
بالباب تغلقون أفواهكم جميعا ..

تاتيانا : نحن .. حتى بدونك .. لا نتكلم كثيرا ..
بيسيمينوف : (ينظر الى يلينا من تحت حاجبيه) ومم ! كنتم
تضحكون ؟

بيوتر : لا شيء .. تفاهات .. نيل ..
بيسيمينوف : نيل ! كل ما يحدث يحدث بسببه .. لقد كنت أعرف
هذا ..

تاتيانا : هل أصب لك الشاي ؟

بيسيمينوف : صبي ..
يلينا : خل عنك تاتيانا .. سأصبه أنا ..
بيسيمينوف : كلا ، ولماذا تزعجين نفسك ؟ ستغضب لي ابنتى ..
بيوتر : أظن أنه سيان من يصب ؟ ان تانيا مريضة ..
بيسيمينوف : لم أسألك رأيك فى الموضوع .. أما اذا كان الغرباء
أقرب اليك من أهلك ..

بيوتر : أبني ! كيف لا تخجل من قولك هذا ؟

تاتيانا : ها قد بدأنا .. كن عاقلا يا بيوتر !

يلينا : (تغتصب ابتسامة) لا داعى لذلك ..

(يفتح الباب على مصراعيه ويدخل بيرتشيخين • يبدو ثملا ولكن ليس الى درجة كبيرة)

بيرتشيخين : فاسيلي فاسيليفتش • • لقد جئت الى هنا فذهبت أنت ولكنى جئت ثانية خلفك • •

بيسيمينوف : (دون أن ينظر اليه) ما دمت جئت فاجلس • • ها هو الشاي فلنشرب • • حسنا • •

بيرتشيخين : لست بحاجة الى الشاي • • اشربه أنت هنيئًا مريثا • •
انما جئت للحديث • •

بيسيمينوف : أى حديث ؟ انما هى تفاهات •

بيرتشيخين : تفاهات حقا ؟ (يضحك) يا لك من عجيب !

(يدخل نيل ويقف بجوار الدولاب ويحدج بيسيمينوف بنظرات قاسية)

منذ أربعة أيام وأنا أريد أن آتى اليك • • وها أنذا قد جئت •

بيسيمينوف : حسنا • •

بيرتشيخين : كلا • ليس حسنا يا فاسيلي فاسيليفتش ! انك انسان ذكى • • انسان غنى • • وأنا جئت قاصدا ضميرك !

بيوتر : (يقترب من نيل ويقول بصوت منخفض) لماذا تركته يدخل هنا ؟

نيل : دعه ، ان هذا لا يخصك !

بيوتر : انك دائما تفعل أشياء • • الشيطان يعلم ما هى • •

بيرتشيخين : (يطغى على صوت بيوتر) أنت شخص عجوز • • أنا أعرفك منذ أمد بعيد ؟ • •

بيسيهينوف : (بغضب) ماذا تريد ؟

بيرتشين : خبرني ، لماذا طردتني من بيتك منذ مدة ؟ لقد فكرت
وفكرت ولكني لم أفهم لماذا .. خبرني يا أخي .. لقد جئتك
بلا حقد ، بل بالحب جئتك ..

بيسيهينوف : ساعدني برأس فاسد .. هذا ما هناك !

تاتيانا : ساعدني يا بيوتر .. كلا ، ادع بوليا ..

(بيوتر ينصرف)

بيرتشين : ها هي بوليا .. ابنتي العزيزة .. طائري الطاهر ..
هل طردتني بسببها ؟ أليس كذلك ؟ لأنها خطفت من تاتيانا
عريسها ؟

تاتيانا : أوه ! ان هذه حماقة .. وضاعة !

بيسيهينوف : (ينهض من مقعده ببطء) اسمع يا بيرتشين ،
لو عدت مرة ثانية ..

يلينا : (تهمس لنيل) اخرج من هنا .. سوف يتشاجران .
نيل : لا أريد أن أفعل .

بيرتشين : لن تطردني مرة ثانية يا فاسيلي فاسيلييفتش ! انني لم
أفعل شيئا .. انني أحب بوليا .. فهي فتاة طيبة ، ومع ذلك
فانني لا أحبذ .. انني يا أخي لا أحبذ ما فعلت كلا ! لماذا
تأخذ ما ليس لها ؟ هذا لا يصح ..

تاتيانا : ليينا .. انني .. سأصرف .

(تساعد يالينا متأبطة ذراعيها . يمران بجوار نيل فتقول
له تاتيانا بصوت منخفض)

ألا تخجل من نفسك ؟ .. خذ من هنا ..

بيسيهينوف : (متمانكا نفسه) بيرتشيخين .. اسكت ! اجلس صامتاً والا فاذهب الى دارك ..

(تدخل بوليا وخلفها بيوتر)

بيوتر : (لبوليا) اهدئي .. أرجوك !

بوليا : فاسيلي فاسيليفيتش ! لماذا طردت أبى فى المرة السابقة ؟
(بيسيهينوف يحدج فيها صامتاً بصرامة ثم يجول بنظره بين الحاضرين)

بيرتشيخين : (مشيراً باصبعه) صه يا بنيتى ، لا تتكلمى .. عليك أن تفهمى .. لقد حاولت تاتيانا الانتحار .. لماذا ؟ هه ؟ هل رأيت يا فاسيلي فاسيليفيتش ؟ أننى لا أقول الا الحقيقة .. سأفصل بينكم جميعاً بالحق .. وكما ينبغى .. أننى بمنتهى البساطة ..

بوليا : انتظر يا أبى ..

بيوتر : عفوا يا بوليا ..

نيل : هلا صمت أنت !

بيسيهينوف : اسمعى يا بالاجيا .. انك ضعيفة ..

بيرتشيخين : هى ؟ كلا .. انها ..

بيسيهينوف : اسكت أنت ! اننى لا أفهم تماماً .. منزل من هذا ؟

من السيد هنا ؟ ومن القاضى ؟

بيرتشيخين : أنا ! سأفصل بينكم جميعاً .. بالترتيب .. أولاً

لا تلمس شيئاً ليس لك ، ثانياً : اذا أخذته فلتعده !

بيوتر : (لبيرتشيخين) اسمع .. دعك من الشرثرة .. تعال معى !

يرتشيخين : لست أحبك يا بيوتر .. أنت شخص متكبر .. وفارغ!
ولا تعرف شيئاً ! ما هي شبكة المجارى ! آها ! لقد أخبروني
ما هي يا أخى ..

(يجذبه بيوتر من ذراعه)

(لا تلمسنى ، انتظر ..

نيل : (لبيوتر) لا تلمسه .. دعه !

يسيمينوڤ (لنيل) ماذا تفعل هنا .. تؤجج العداوة .. هه ؟ ..

نيل : كلا .. اننى أريد أن أفهم الأمر . ما ذنب يرتشيخين ؟ ولماذا
طرده ؟ وما دخل بوليا فى هذا الأمر ؟

يسيمينوڤ : هل تحقق معى ؟

نيل : وماذا فى ذلك ؟ أنت انسان ، وأنا كذلك ..

يسيمينوڤ : (مسعورا) كلا ، أنت لست انسانا .. أنت سم ..
أنت وحش !

يرتشيخين : ش .. ش .. صمتا ! بهدوء ونزاهة .

يسيمينوڤ : (لبوليا) أنت أيتها الخبيثة .. أنت شحاذة !

نيل : (يصر على أسنانه) لا تصرخ ..

يسيمينوڤ : ماذا ؟ أخرج من هنا أيها الثعبان .. لقد أطعمتك من
عرقى ودمى ..

تاتيانا : (من غرفتها) أبتاه .. يا أبى :

بيوتر : (لنيل) حسنا ؟ أهذا ما كنت تريد : هلا خجلت من
نفسك !

بوليا : (بصوت منخفض) لا .. تصرخ فى وجهى .. اياك ! لست
جاريته .. ولا يمكن أن تهين الجميع .. خبرنى .. لماذا
طردت أبى ؟ ..

نيل (بهدوء) وأنا أيضا أطالبك بالإجابة .. ليس أمامك مجانين ..
تجنب الشر .. أنت من أطعمته وربيته !

بيسيمينوف : (يتمالك نفسه وبصوت أهدأ) ذاهب يا نيل ..
تجنب الشر .. أنت من أطعمته وربيته ..

نيل : لا ثمن على بخبزك ، فقد دفعت ثمن كل ما أكلت !

بيسيمينوف : أنت .. أكلت روحي .. أيها الشقي .. أنت ..
بوليا : (تسحب نيل من يده) فلنذهب من هنا !

بيسيمينوف : هيا .. ازحفى أيتها الأفعى .. أنت .. كل ما حدث
بسببك .. لقد لدغت ابنتى .. والآن تلدغينه .. أيتها
الملعونة بسببك ابنتى ..

بيرتشين : فاسيلي فاسيليفتش ! على رسلك .. لا تفترى ..

ثانيا : (تصرخ) أبى .. ليس صحيحا ما تقول .. ما هذا
يا بيوتر ؟ (تظهر فى باب غرفتها وتمد ذراعيها بضعف تخرج
الى وسط الغرفة) لا داعى لهذا يا بيوتر ! أوه ، يا الهى قل
لهم ياتيرينتى خريسا نفوفيتش .. قل لهم .. نيل ! ..
بوليا ! اخرجوا من هنا استحلفكم بالله .. اذهبوا .. لماذا
كل هذا ..

(يتحرك الجميع بدون هدف . يصر تيتريف على أسنانه وينهض
من المقعد ، ويتراجع ببسيمينوف أمام ابنته . يلتقط بيوتر
أخته من ذراعيها ويتأبطه وينظر حوله بذهول)

بوليا : هيا بنا .

نيل : حسنا (لبسيمينوف) ها نحن نذهب .. ولكن يؤسفنى
أن الأمر حدث على مثل هذه الصورة الصاخبة !

يسيمينوف : اذهب .. اذهب .. خذها معك !

نيل : سأذهب ولن أعود ..

بوليا : (بصوت متهدج عال) أصبح أن أتهم في هذا .. أتهم في ما حدث لتانيا ؟ وهل كنت أنا المذنبة ؟ يا لك من شخص لا تستحي ..

يسيمينوف : (يجنون) هلا ذهبت ؟

نيل : صه !

بيرتشيخين : لا تغضبوا أيها الفتيان .. عليكم بالطيبة ..

بوليا : وداعا ! هيا يا أبي !

نيل : (لبيرتشيخين) هيا بنا !

بيرتشيخين : لا ... لا أريد الذهاب معكم ... ليست طريقنا واحدة ... انى قائم بذاتى ... ياتيرينتى ... أنا وحدى ... وعملى شريف ...

نيتريف : تعال عندى ...

بوليا : هيا بنا قبل أن تطرد ...

بيرتشيخين : كلا ... لن أذهب ... ليست طريقنا واحدة ياتيرينتى ... اننى أدرك هذا ..

بيوتر : (لنيل) هيا أخرجوا بحق الشيطان !

نيل : اننى ذاهب .. وداعا ... يالك من ...

بوليا : هيا بنا ... هيا ...

(ينصرفان)

يسيمينوف : (يصرخ فى أثرهم) سستعودان .. وستطلبان الصفح !

بيوتر : دعك من هذا يا أبى ، كفى ! ...
تاتيانا : أبى ... يا عزيزى ... لا داعى للصراخ ..
بيسيهينوف : انتظروا ... مهلا ...
بيرتشيخين : والآن ... ها قد ذهبنا ... حسنا ... فليذهبا !
بيسيهينوف : كان بودى أن أقول لهم فى الوداع ... أيها
الشريران ، أنا الذى أطعمتكما وسقيتكما ... (لبيرتشيخين)
أنت أيها الشيطان العجوز ! أيها الأحمق ! لقد جئت وأخذت -
تغمغم .. ماذا تريد ؟ ماذا ؟

بيوتر : كفى يا أبى !

بيرتشيخين : فاسيلي فاسيليفتش ، لا تصرخ ! اننى أحترمك ..
كنت أنت عجيب ! اننى أحمق ... صحيح ! ولكنى أفهم
كيف تجرى الأمور ...

بيسيهينوف : (يجلس على الأريكة) لقد ... اختلط الأمر على
... لست أفهم ... ماذا حدث ؟ فجأة ... كما يشب
الحريق فى الصيف فى الجفاف ... اختفى واحد ... قال
لن أعود ... هه ، هكذا ببساطة ! يالك من ... كلا ...
لا أستطيع أن أصدق هذا ...

تيتريف : (لبيرتشيخين) وماذا تفعل هنا ؟ لماذا أنت هنا ؟ ..
بيرتشيخين : للنظام ... اننى يا أخى أفكر ببساطة ... واحد
... اثنين ولا شىء أكثر ! أليست هى ابنتى ؟ حسنا جدا
... اذن فيجب عليها ... (يصمت فجأة) اننى والد
سنى ... لا يجب عليها شىء ... فلتحيا كما يحلو لها ! ولكنى

أرثي لتانيا ... أرثي لك ... أرثي لكم جميعا يا اخوتي !
انه ! واذا أردتم الحقيقة ، فأنتم جميعا حقا !

بيسيمينوف : اصمت أنت !

بيوتر : تانيا ... هل انصرفت يلينا نيكولايفنا ؟
يلينا : (من غرفة تاتيانا) اننى هنا ... أعد الدواء

بيسيمينوف : لقد اختلف تفكيرى ... لست أفهم شيئا ... أمن
المعقول أن نيل سترجل هكذا ؟

اكولينا ايفانوفنا : (تدخل مضطربة) ماذا حدث ؟ نيل وبالا جيا
هناك فى المطبخ ... وأنا كنت فى المخزن ...

بيسيمينوف : هل انصرفا ؟

اكولينا ايفانوفنا : كلا ... انهما يدعوان بيرتشيخين ... أن
بالأجيا قالت لى : أخبرى أبى ... وأخذت شفتاها ترتعشان
... ونيل يزمجر كالكلب ... ماذا حدث ؟

بيسيمينوف : (ينهض) لها أنذا سأذهب ... الآن ...

بيوتر : أبى ، لا داعى ! لا تذهب !

تاتيانا : أبى ... أرجوك ... لا داعى ...

بيسيمينوف : لا داعى لماذا ؟

اكولينا ايفانوفنا : ماذا حدث ؟

بيسيمينوف : نيل سيذهب ... بلا رجعة ... أنفهمين ؟

بيوتر : وماذا فى ذلك ؟ سيذهب ، حسنا ! وما حاجتك اليه ؟
سيتزوج ... انه يريد أن يستقل بأسرته ...

بيسيمينوف : آه وهل أنا ... هل أنا بالنسبة له غريب ؟

توليننا ايفانوفنا : لماذا تنزعج أيها الأب ؟ فليذهب .. الله معه !
ونحن لدينا أولادنا ... ماذا يقيق هنا يا بيرتشينين ؟ -
اذهب اليهما ؟

بيرتشينين : ليست طريقنا واحدة ...
بيسيمينوف : كلا ... ليس الأمر هكذا ... اذا كنت تريد
الرحيل فارحل ... ولكن كيف ؟ كيف رحل ... أى
نظرات كان يوجهها الى ؟

(تخرج يلينا من غرفة تاتيانا)
تيتريف : (يتأبط ذراع بيرتشينين ويسجبه خلفه الى الباب)
هيا نتناول كأساً من الفودكا ...
بيرتشينين : ايه ، أيها الناي الالهى ... انت رجل جاد ...
(ينصرفان)

بيسيمينوف : لقد كنت أعرف أنه سيزحل عنا ... ولكن ، بهذه
الطريقة يرحل وهى .. كيف كانت تصرخ ! الوقحة ...
الطفلة ... سأذهب لأتحدث اليهما ...

اكوليننا ايفانوفنا : كفاك أيها الأب ! انها غريبان بالنسبة لنا !
لماذا نشفق عليهما ؟ انصرفا ... وحسنا فعلا ...

يلينا : (لبيوتر بصوت منخفض) تعالى عندى ...

تاتيانا : (ليلينا) وأنا .. خذونى معكم ...

يلينا : هيا بنا ... هيا ...

بيسيمينوف : (يسمع دعوتها) الى أين ؟

يلينا : الى ... عندى ...

بيسيمينوف : ومن دعوت ؟ بيوتر ؟

يلينا : نعم ... وتانيا

بيسيمينوف : تانيا لا دخل لها هنا ... أما بيوتر فلا داعى لان يذهب اليك ...

بيوتر : عفوا يا أبى ... اننى لست صبيا ... وكونى أذهب أم لا أذهب ...

بيسيمينوف : لن تذهب !

كولينا ايفانوفنا : بيتيا لا تعاند أباك .. هيا لا تعانده !

يلينا : (باستنكار) اسمح لى يا فاسيلى فاسيليفتش ..

بيسيمينوف : لا ، بل اسمح لى أنت ! مع انكم قوم مثقفون ... مع انكم لقدتم الضمير ... ولا تحترمون أحدا ...

تانيا : (تصرخ بهستيرية ! أبى ... كيف !

بيسيمينوف : أسكتى ! مادمت لا تملكين من أمرك شيئا فأسكتى ... مهلا ... الى أين ؟

... (تتجه يلىنا الى الباب)

بيوتر : (يسرع خلفها ويشدها من ذراعها) انتظرى .. دقيقة واحدة .. يجب أن نوضح الأمر ... حالا ...

بيسيمينوف : يجب أن تسمعونى ... اصنعوا معروفا ... ولتسمعونى .. أخبرونى ، ماذا هناك ؟

(يدخل بيرتشينين مزهوا منتشيا وخلفه تيتريف يبتسم أيضا • يقفان عند الباب يتبادلان النظرات • بيرتشينين يغمز بعينه مشيرا الى بيسيمينوف ويلوح بيده)

الكل ينصرفون الى شتى المقاصد ... ودون أى توضيح - لمقاصدهم ... عبثا ... شىء مؤلم ... سلوك سيء ! الى

أين يمكنك أن تذهب يا بيوتر ؟ ماذا تكون أنت ؟ كيف تريد أن تعيش ؟ وماذا تنوي أن تفعل ؟ (تشهق اكونا ايفانوفنا بالبكاء . يقف بيوتر ويلينا وتاتيانا صفا واحدا أمام بيسيمينوف . وعند ما قال : « الى أين يمكنك أن تذهب ؟ » ، تبتعد تاتيانا تجاه المنضدة حيث تقف الأم . — يرتشخين يرى لتيتريف شيئا ما عن طريق الاشارات ويهز رأسه ويشيح بيديه كما لو كان يطير طيورا)
ان لي الحق أن أسأل ... أنت ما زلت صغيرا ... ما زلت غيبا ... وأنا قطعت أوصالي ثمانية وخمسين سنة في الكد من أجل أولادي ...

بيوتر : لقد سمعت هذا يا أبي ... سمعته مائة مرة ...

بيسيمينوف : مهلا ... صه !

اكونا ايفانوفنا : آه ... بيتيا ... بيتيا ! ...

تاتيانا : أمه ... أنت لا تفهمين شيئا ...

(تهز اكونا ايفانوفنا رأسها)

بيسيمينوف : اسكت ... ماذا بوسعك أن تقول ؟ الام تشير ؟ ...

ليس هناك شيء ...

بيوتر : انك تعذبني يا أبي ! ماذا تريد ؟ ماذا تطلب ؟

اكونا ايفانوفنا : (تصرخ ثجأة) كلا ... انتظر ... وأنا أيضا

لي قلب ! ... ولي أيضا صوت ! ماذا تفعل بنا يا بني ؟

ماذا انتويت ؟ من سألت ؟

تاتيانا : هذا فظيح ... ان هذا لأشبهه بمنشار ثلم (لأمها) —

أنت تمزقين روحي ... وجسدي ...

اكولينا ايفانوفنا : أهى أمك المنشار ؟ أمك ؟

بيسيمينوف : انتظري أيتها العجوز ! دعيه هو ... يتلکم ...
يلينا : (لبيوتر) يكفينى هذا لا أستطيع أن أتحمل أكثر من
ذلك ... أنا ذاهبة !

بيوتر : أرجوك انتظري ! سيتضح كل شيء الآن ...
يلينا : كلا ، ان هذا مستشفى للأمراض العقلية ... هذا ...
تيتريف : اذهبي يا يلينا نيكولايفنا ! أرسلى بهم جميعا الى
الشیطان !

بيسيمينوف : اسمع أيها السيد ! أنت ...

تاتيانا : أليس لهذا من آخر ؟ اذهب يا بيوتر !

بيوتر : (يصرخ تقريبا) أبى .. انظر ... أمى ... ها هى
عروسى ! (صمت . الجميع يحدقون فى بيوتر ثم تنزل
اكولينا ايفانوفنا ذراعيها وتنظر الى زوجها فى جزع ...
بيسيمينوف يميل بجسمه كله الى الخلف ويخفض رأسه
كما لو كان أحد قد دفعه تاتيانا تتنهد بصعوبة وتتجه
ببطء مسدلة النراعين الى جانبها نحو البياض)

تيتريف : (هامسا) أحسنت اختيار اللحظة ...

بيرتشميتشين : (ينزول الى الامام) هذا كل ما هنالك ! هاهم ...
جميعا يطرون ! أیه أيها الفتیان ... طيروا من أقفاصکم ...
كالطيور فى عيد العذراء !

يلينا : (تخلص ذراعها من قبضة بيوتر) دعنى ... انى لا أستطيع
بيوتر : (مدمما) الآن أصبح كل شيء واضحا ... مرة واحدة !

يسيمينوف : (ينحنى لابنه) حسنا ، شاكروا يا بولشي . . .
هذا الجبر السبار !

تقولينا ايغانوفنا : (تبكي) اهلكك نفسك يا بولشي . . .
تناسيك . . .

يرتشينين : هي ؟ تناسيك بيوتن ؟ نعم . . . ماذا دهاك ايتها
العجوز ؟ نعم . . . وماذا يساوي هي ؟

يسيمينوف : (يخاطب يلينا ببطء) وشكرا لك ايضا ايتها
السيدة ! - والآن فقد وقع هو ! كان عليه ان يدرس . . .
ولكنه الآن . . . يا للبراعة ! ولكنني كنت احس بذلك . . .
(يغفل) اهنك على الفريسة . . . بيتيا . . . انني اتبرأ منك
. . . اما انت . . . انت . . . هل اقتنصته ؟ هل سرقته ؟
ايتها القطة . . . ايتها السافل . . .

يلينا : اياك ان تجرؤ !!

بيوتن : ابي . . . انت . . . مجنون !

يلينا : لا . . . انتظر . . . نعم هذا صحيح . . . نعم أنا التي
أخذته منكم . . . بنفسى . . . أنا بنفسى . . . أنا التي قلت له
. . . عرضت عليه ان يتزوجني ! أستمعون ؟ انتم ايها اليوم
أستمعون ؟ أنا التي انتزعته منكم ! اننى ارثى له . . . لقد
عذبتموه . . . لستم بشرا بل صدا . . . ان رجلكم هو
الهلاك له . . . انكم تظنون - اوه . . . أنا أعلم - انكم تظنون
اننى فعلت هذا من اجل أنا ؟ ظنوا كما تشاءون . . . اوه . . .
كم اكرهكم !

تاتيانا . يلينا . . . يلينا . . . ماذا دهاك ؟

بيوتر : يلينا ... هيا بنا !

يلينا : أتعلمون أننى ربما لا أزف اليه ؟ أنتم سعداء ؟ أليس كذلك ؟ أوه ... هذا محتمل جدا .. لا تخشوا شيئا قبل الأوان ... اننى سأعيش معه ... هكذا ... بدون زفاف ... ولكنى لن أعطيه نكح ... لن أعطيه ... لن أدعكم تعذبونه أكثر من ذلك ، كلا ! وهو أيضا لن يأتى - اليكم ... أبدا ... أبدا ... أبدا !

تيتريف : برافو ، برافو ، أيتها المرأة !

اكولينا ايفانوفنا : (وأبتاه ... أيها الأب ، ما هذا أيها الأب ؟ !

بيوتر : (يدفع يلينا تجاه الباب) هيا ... هيا ... اذهبي !

(تخرج يلينا وتأخذ بيوتر معها)

بيسيمينوف : (ينظر حواليه باستسلام) هكذا اذن ؟ (فجأة يصرخ بقوة وبسرعة صرخة حادة قاطعة) استدعوا البوليس (يدق بقدميه) سأرميك خارج الشقة ... غدا ... أوليل لك

تاتيانا : أبى ... ماذا بك ؟

بيرتشين : (مندهشا ولا يفهم شيئا) فاسيلي فاسيليفتش ! .. يا عزيزى ، ماذا دهاك ؟ لماذا تصرخ ؟ كان الاجدر بك أن تفرح ..

تاتيانا : (تقترب من أبيها) اسمع يا أبى

بيسيمينوف : آه ، أهو أنت ! لم يبق الا أنت ! لماذا لا ترحلين ؟ اذهبي أنت أيضا .. لا تجدين من ترحلين معه ؟ ولا المكان ؟ أصغت الفرصة ؟

(تترنج تاتيانا وتبتعد بسرعة الى البياتو . تسرع اليها
اكولينا ايفانوفنا مرتبكة ومنظرها يدعو الى الرثاء)

بيرتشيخين : دعك من هذا يا فاسيلي فاسيليفتش ! فكر .. ان
بيوتر لن يدرس بعد الآن ... ما حاجتك الى ذلك ؟

(يحلق بيسيمينوف في وجه بيرتشيخين ببلادة ويهز
رأسه موافقا)

ان لديه ما يعيش به ... فقد ادخرت أنت مالا ... وزوجته
امراة ممتازة ... بينما أنت تصرخ وتصخب ... أفق
أيها الرجل العجيب !

(تيتريف يقهقه)

اكولينا ايفانوفنا : (تعول) كلهم تركونا ... هجرونا !

يسيمينوف : (يجول ببصره) صمتا أيتها الأم ! سيعودون ... لن
يجسروا ... الى أين سيذهبون ؟ (لتيتريف) ما الذي يبقيك
هنا تتشفى ؟ أنت أيها القرحة ... أيها الشيطان ! ..
ارحل من الغرفة ! غدا تكون قد رحلت ! انكم عصاة
بأسرها ...

بيرتشيخين : فاسيلي فاسيليفتش ..

يسيمينوف : أغرب عن وجهي ، أيها البائس .. أيها الشريد ...
اكولينا ايفانوفنا : تانيا ... تانيا ... بنيتي العزيزة ... أيتها
— المريضة المسكينة ... ماذا سيحدث ؟

يسيمينوف : كنت تعرفين يا بنيتي كل شيء .. وتسكتين .. أهي
مؤامرة ضد أبيكم ؟ (يبدو كأنه خاف فجأة) أتظنين ... أنه
لن يهجرها ؟ هذه المرأة ؟ أيها البائسون ... الضالون !

فأجابنا في دعوتني في شجيرة لا تلتفتون لي أكثر
أقولنا إننا نوفنا يا بنيتي ... يا حظك العاثر ... لقد تعذبنا ...
جميعنا تعذبنا في أيام ... لماذا؟

بيسيمينوف : ومن عذبنا ؟ انه نيل ، الشقي ... الوغد ! وهو
الذي جلبنا في هذه الدنيا ... وعذبنا ... (يلمح تتريف
الواقف بجوار الدولاب) وأنت أيها الضال ... لماذا تريد ؟ لماذا
تقف هنا ؟ ولماذا لا تذهب ؟

بيرتشين : فاسمعي فاسمعي ... وما ذنبه هو ؟ يا لك ...
لقد فقد العجوز صوابه !

تتريف : (بهدوء) لا تصرخ أيها العجوز ! لن تستطيع أن تطرد كل
ما يتوكل عليك ... أولا تعلق ... يا لك سيعود ...

بيسيمينوف : (بسرعة) لو كيف ... كيف عرفت ؟

تتريف : لن يذهب بعيداً عنك ... لقد صعد مؤقتاً إلى أعلى ...
لقد شدوه إلى هناك ... ولكنه سيهبط ... وعندما تموت
سيغير قليلاً هذه الحظيرة ويعيد ترتيب الأثاث فيها ، ويعيش
- مثلك - في هدوء وراحة وحكمة ...

بيرتشين : (لبسيمينوف) أنظر ... أيها العجيب ! المتهور !
هذه الأتقان يرجونك الخير ... ويطيب خاطرهم بالكلمات
الرقيقة ... يا بيتي ... أنت تصرخ في ليلته ... ان تيريتي
يا أخي شخص ضحكهم ...

تتريف : تسمعي ... الأثاث ... ويعيش ... وهو واثق أنه قد قام
بواجبه تجاه الحياة والناس ... انه مثلك تماماً ...
بيرتشين : قطرتين من الماء !

تيتريف : مثلك تماما ... جيان وغبي ...
بيرتشين : (لتيتريف) مهلا ... ماذا دهاك ؟
بيسيمينوف : اسمع ... تكلم ولا تسب ... كيف تجرؤ ؟!
تيتريف : وسيكون بخيلا في زمانه ... ومثلك تماما متطرسا
وقاسيا .

(يحدق بيرتشين بدهشة في وجه تيتريف ولا يفهم هل
هو يواسى العجوز أم يسببه . يبدو على وجه بيسيمينوف
أيضا عدم الفهم ولكن حديث تيتريف يثير شغفه .)

بل وسيكون كذلك بائسا كما أنت الآن ، ان الحياة تسير
أيها العجوز ومن لا يستطيع اللحاق بها فانه يبقى وحيدا ...
بيرتشين : هه ؟ أسمع ؟ اذن فكل شيء يسير كما ينبغي ...
وانت تغضب !

بيسيمينوف : أنتظر ... كف عن هذا ...
تيتريف : وكذلك لن يرحموا ابنك المسكين البائس وسيقولون له
الحقيقة في وجهه ، كما أقول لك الآن لماذا تعيش ؟ وما صنعت
من خير ؟ ، ولن يرد ابنك كما لا ترد أنت الآن ...

بيسيمينوف : نعم ... انك تتكلم الآن ... انت دائما تتكلم
بسلاسة ! ولكن ماذا في قلبك ؟ كلا ، اننى لا أصدقك !
ومع ذلك أرحل عن الغرفة ... يكفينى ... لقد احتملتكم
وكفانى الآن ... أنت أيضا كنت توحى بأشياء تضرنى ...

تيتريف : آه لو كنت أنا ! ولكن لا ... لست أنا ... (ينصرف)
بيسيمينوف : (يهز رأسه) حسنا ... منصبر ... لا بأس ...

سننتظر ! صبرنا طول الحياة وسنصبر الآن !
(يذهب الى غرفته) (يقف يرتشخين وسط الغرفة ويطرف
بعينه بلا فهم تاتيانا حولها بعيون فزعه وهي جالسة على
المقعد بجوار البيانو . يسمع في غرفة الوالدين حديث
خافت)

يرتشخين : تانيا تانيا

(تاتيانا لا تنظر اليه ولا تجيبه)

تانيا لماذا تفرق هؤلاء لماذا يبكون ؟ هه ؟

(ينظر الى تاتيانا ويتنهد) يا لهم من غريبى الاطوار ! (ينظر
الى باب غرفة الوالدين ويتجه الى باب المدخل وهو يهز
رأسه) سأذهب الى تيرينتى يا لكم من غريبى الاطوار !
(تنحنى تاتيانا ببطء معتمدة على مفاتيح البيانو . يدوى فى
الغرفة نغم عال متنوع لأوتار كثيرة ويصمت .)

ستار

سنة ١٩٠١

فهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٣
شخصيات المسرحية	٤١
الوضع على المسرح	٤٢
الفصل الأول	٤٣
الفصل الثاني	٨١
الفصل الثالث	١١٣
الفصل الرابع	١٤٩

المطبعة الثقافية

رقم الإيداع بدار الكتب ٤٨٥٨ / ١٦٧١

وزارة الثقافة
الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

المركز الرئيسي ١١١٧ شارع كوريش النيل - القاهرة - ج.ع.م
تليفون: ٧١٠٥٨/٧١٠٥٥ تاراميا . بانثرو

الادارة العامة للتوزيع: ١٧ شارع قصر النيل - القاهرة - ج.ع.م
تليفون: ٤٧٤٣٦/٤٥٥٨٩

مكتبات القومية للتوزيع في ج.ع.م .

القاهرة

٣٦ شارع شريف ت: ٤٠٠١٢ ١٩ شارع ٢٦ يوليو ت: ٥٥٠٣٢
٥ ميدان عراقى ت: ٤٦٣٨٣ ٢٢ شارع الجمهورية ت: ٩١٤٢٢٣
١٣ شارع المتديان ت: ٢١١٨٧ الباب الأخضر بالحسين ت: ٩١٣٤٤٧

الاسكندرية: ٤٩ شارع سدر غزل ٢٢٩٢٥ الجيزة: ١ ميدان الخيزة ت: ٨٩٨٣١١
دمهور شارع عبد السلام الشاذلى ٢٦٠٥ القليوبية: ٤٤٥٤
طنطا: ميدان الساعة ٢٥٩٤ اسيوط: شارع الجمهورية ت: ٢٠٣٢
المنصورة: ميدان المحطة ٤٢٧٧ اسوان: السوق السياحي ت: ٢٩٣٠
المنصورة: أول شارع الثورة ٣٨٦٤

مراكز التوزيع خارج ج.ع.م

لبنان الشركة القومية للتوزيع - بيروت - شارع سوريا داية أبله صمدى وصاحبة
العراق: الشركة القومية للتوزيع - بغداد - ميدان التحرير - عمارة فاطمة

توكيلات وعملاء دائمين خارج ج.ع.م

الكويت: وكالة المطبوعات ٢٧ شارع مهدي السالم بالكويت
الأردن: مكتبة المحتسب - عمان
ليبيا: محمود عارف الشويهدى - طرابلس
البنين: عبد الله محمد العيدروس - جاكوتا
تونس: الشركة التونسية للتوزيع ٥ شارع قرطاج - تونس
الجزائر: ٩٢ شارع ديدوش مراد بالحراير العاصمة
المغرب: المركز الثقافي العربى للنشر والتوزيع ٢٢ - ٤٤ الشارع الملكى - الاحباس -
الدار البيضاء

هولندا: مكتبة نوبل - ليدن

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر
في خلية القاهرة الغربية

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

تقدم أحدث ما صدر من إنتاجها

الروائي والأرض

تأليف: د. عبد المحسن طه بدر

”دراسة أدبية مهارة وعميقة في رصد العلاقة بين الذات والموضوع
في الرواية العربية“

٢٢٧ صفحة • الثمن ٣٠ قرشا

القصص الشعبي في السودان

”دراسة في فنية الحكاية ووظيفتها“

تأليف: د. عز الدين اسماعيل

٢٣٢ صفحة • الثمن ٣٥ قرشا

تطلب من مكتبات القومية للتوزيع ومن المكتبات العامة

الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر

23

0b



Bibliotheca Alexandrina